

FICHA TÉCNICA

Autor: Matías de los Reyes

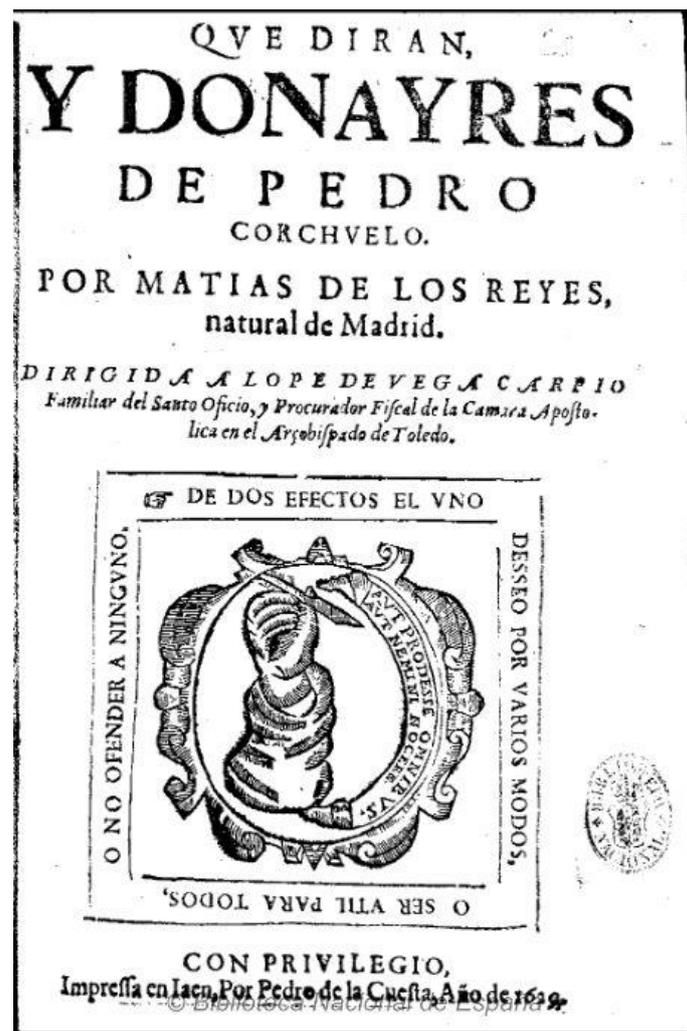
Título: *Qué dirán y donaires de Pedro Corchuelo*

Fecha: 1629

Editor: Andy Bartute Díaz

Fuente: Volumen impreso con seis comedias del mismo autor. Comienza con *Enredos del diablo*. Cada obra con portada y foliación propias. En Jaén, imprenta de Pedro de la Cuesta, 1629. Ed. original disponible en [Biblioteca Digital Hispánica](#), de donde se toma la imagen de portada.

Publicado en: Trabajo final del MA *Lengua, literatura y cultura hispánicas*, «Estudio y edición crítica de la comedia *Qué dirán y donaires de Pedro Corchuelo*, de Matías de los Reyes», dirigido por el Prof. Abraham Madroñal.



A LOPE DE VEGA CARPIO, FAMILIAR DEL SANTO OFICIO Y PROCURADOR FISCAL DE LA CÁMARA APOSTÓLICA³ EN EL ARZOBISPADO⁴ DE TOLEDO

Entre los muchos arroyuelos que cotidianamente vemos redundar del océano profundo de su natural ingenio y elocuencia de vuesa merced he presumido yo (no sin atrevimiento) ser uno; y si con obras no he confirmado esta proposición, por lo menos me la dicta el natural afecto que desde mis primeros años he tenido a sus escritos (norma de los míos) si bien el modo de la jimia⁵, que vuesa merced mandó pintar en su jeroglífico⁶. Este deseé mostrar, si al tiempo de ejecutarle, no le impidieran mayores ocupaciones de vuesa merced y ausencias más de esa corte.

Y aunque pudieran haberse ocasionado con la cercanía de nuestras casas, cuando quise, me desterraron de la mía a esta tierra comodidades de mi profesión, en que asisto violento hasta que se ofrezca día en que tenga efecto mi deseo. En tanto vuelve mi humilde arroyuelo al mar, de quien salió en figura de Pedro Corchuelo, comedia hecha en mi edad primera, estimaré que le cuadre⁷ al cognombre⁸ en no ser pesada el tiempo que vuesa merced mal lograre en su castigo, para que se la remito.

Suplícole la admita y ampare de las alas de su protección: y aunque la juzgue de cobarde vista ante la luz de su erudición, le aplique los colirios⁹ de la doctrina¹⁰, con que la cobrará

³ “familiar (del Santo Oficio)”: “El Ministro del Santo Oficio, que aunque no es oficial, acude quando se le llama para assistir a las prisiones y otros encargos que se le hacen.” (Aut.). “Santo Oficio”: “Se llama por antonomasia el Tribunal de la Inquisición.” (Aut.). “Procurador fiscal”: “Se llama también el que por oficio, en los Tribunales y Audiencias, en virtud de poder de alguna de las partes, la defiende en algún pleito o causa, haciendo las peticiones y demás diligencias necesarias al logro de su pretensión.” (Aut.). “Cámara apostólica”: “El caudal público de la Silla Apostólica, a modo del Fisco Real, que tiene diferentes Oficiales, que asisten a recoger los caudales que la pertenece.” (Aut.).

⁴ “El território, distrito y Provincia en que reside y tiene su Iglésia y silla el Arzobispo.” (Aut.).

⁵ Refiérese a un simio. Cfr.: “según dize esta fábula. En un tiempo una ximia parió dos fijos juntamente” (Anónimo, *Vida de Ysopo*, 1520), consulta del CORDE, 17.02.23.

⁶ No hemos encontrado referencia al escudo de Lope de Vega en que se muestra un simio.

⁷ “Dicho de una cosa: Conformarse o ajustarse con otra.” (DRAE).

⁸ “Sobrenombre, y lo mismo que Cognomento.” (Aut.). Cfr.: “por el conocimiento que tuvo de la deidad, del cognombre divino; que remedio tan torpe y sucio antes” (Cristobal Suárez de Figueroa, *El pasajero*, 1617), consulta del CORDE, 30.1.23. El autor hace un símil entre las cualidades físicas del corcho (Corchuelo) y los objetivos que pretende que alcancen su obra ante los ojos de Lope de Vega.

⁹ “Medicamento compuesto de una o más sustancias disueltas o diluidas en algún líquido, o pulverizadas y mezcladas, que se emplea en las enfermedades de los ojos.” (DRAE).

¹⁰ Pudiera referirse a una de las dos “doctrinas”:

con tal perspicacia que no la deslumbre el resplandor mayor de que en mí se aumentará el atrevimiento para mayores obras que escribiré siempre con este reconocimiento, a quien guarde Dios.

Villanueva de la Serena¹¹ a 14 de agosto de 1622

Matías de los Reyes.

“Doctrina común: La opinión que comunmente llevan los más de los Autores que han escrito sobre la materia, punto, o cuestión de que se trata.” o a la “Doctrina christiana: Se llama todo aquello que el Christiano debe saber, creer y obrar para vivir y portarse como tal, y se contiene en quatro partes, que son el Credo, los Mandamientos, las Oraciones y los Sacramentos.” (Aut.).

¹¹ Villanueva de la Serena es un municipio y ciudad española perteneciente a la provincia de Badajoz, en Extremadura.

Figuras de la comedia

ALBANO DUQUE¹², VIEJO.

FEDRA, REINA¹³.

CAMILO, PRÍNCIPE.

FILIBERTO, PRÍNCIPE.

MATILDE, PRINCESA.

OTAVIO, CONDE.

VALERIO, VIEJO.

BATILO¹⁴.

VILLANOS¹⁵.

GALATEA¹⁶.

FABIO, CABALLERIZO.

RUTILIO, CABALLERO.

CUATRO GRANDES¹⁷.

¹² Aunque el nombre de algunos de los personajes se correspondan con el de personalidades históricas, no tenemos evidencia de que la obra haga referencia precisa a su historia como parte de la trama, nos limitaremos entonces a mencionar aquellos nombres que sí existieron por si el tema puede ser de utilidad a futuras investigaciones.

¹³ El nombre de este personaje se corresponde al que en la mitología griega es la “Hija de Minos y Pasífae, hermana de Ariadna. Su hermano Deucalión la dio en matrimonio a Teseo cuando este reinaba en Atenas, a pesar de que estaba ya casado con la amazona Antíope.” (Grimal: 195).

¹⁴ Célebre músico romano que en unión de su compañero Pílates elevaron este arte a mayor grado de perfección bajo el reinado de Augusto. El nombre es asociado en la literatura del Siglo de Oro con el ambiente bucólico y pastoril.

¹⁵ “El vecino, ù habitador del estado llano de alguna Villa, ù Aldea, à distincion del Noble, ù Hidalgo.” (Aut.).

¹⁶ Si bien este personaje pudiera hacer referencia al de la novela pastoril homónima de Miguel Cervantes, publicada en 1585, creemos que hace referencia solamente a la Galatea de la mitología clásica, debido a la oposición manifiesta que ya había en la época entre Miguel de Cervantes y Lope de Vega. La primera de las versiones mitológicas de Galatea es: “una hija de Nereo y de una divinidad marina que desempeña un papel en las leyendas populares de Sicilia”, La otra: “es una cretense, hija de un tal Euritio y casada con Lamporo, hombre de buena familia aunque muy pobre” (Grimal: 209)

¹⁷ Se refiere a 4 nobles, quienes asumían el papel de consejeros en las cortes.

Acto Primero

Suene dentro ruido de caja, y habiéndose dicho las dos estancias¹⁸ salga huyendo el duque ALBANO viejo, de salvaje, con barba larga y bastón en las manos, y en su seguimiento FEDRA, reina de Escocia, de caza con venablo¹⁹. Él²⁰, saliendo a la mitad del tablado se ponga de rodillas ante la reina, como desalentado, y ella le quede amenazando con el venablo con mucha admiración.

CAZADOR. ¡Monstruo cruel!

OTRO. ¡Estraña²¹ es tu figura!

OTRO. Ya llega a la espesura.

OTRO. Ya por lo más fragoso²²
se ha metido.

OTRO. ¡Prodigio portentoso!

OTRO. Ligero va en dos pies, ¡ataja ataja²³! 5

OTRO. Ya por el valle de la fuente baja.

OTRO. La reina sola con ligera planta,
cual veloz Atalanta²⁴
le sigue.

OTRO. ¡Caso extraño!

¡Seguilda que recelo un grave daño! 10

OTRO. ¡Ataja, ataja! Porque el fiero monstruo
vuelve feroz para la reina el rostro.

(Salgan ahora).

DUQUE. Aquí me tenéis rendido;

¹⁸ “En la Poesía es la división del canto, como capítulo: y tambien se llama Estância la Octava de ocho versos heróicos, o en las canciones la que tiene pies y consonantes distintos, y divide una de otra.” (Aut.).

¹⁹ “Dardo, ù lanza corta, que se usa en la caza de venados, ù jabalíes.” (Aut.).

²⁰ “En” en el texto original.

²¹ Lo mismo que “extraña”. Cfr.: “dieron su Reyno a otros, y su gloria a gente estraña. (Señor) todos los que no gobiernan” (Francisco de Quevedo y Villegas, *Política de Dios, gobierno de Cristo*, 1626 – 1635), consulta del CORDE, 13.01.23.

²² “Áspero, intrincado, lleno de quebradas, malezas y breñas.” (Aut.).

²³ “Salir por algún atajo al encuentro de personas o animales que huyen o caminan.” (DRAE).

²⁴ “Heroína tan pronto vinculada al ciclo arcadio como relacionada con las leyendas beocias, (...) era muy ligera y corría velozmente.” (Grimal:57-58).

	¿Qué seguís un desdichado de su suerte perseguido?	15
REINA.	Mayor espanto me ha dado tu lenguaje que el vestido. ¿Eres, dime, eres humano? No receles a mi mano, pues no recelo las tuyas; no suspendas, no huyas, habla, prodigioso anciano. Respóndeme, di: ¿quién eres? ¿Quién te pone ese traje en que vives o en que mueres que al más absoluto salvaje en ferocidad prefieres?	20
DUQUE.	Yo era un hombre, y ya sin nombre vivo; y esto no os asombre, pues es caso averiguado, que en el día que el estado pierde el ser, también el hombre. En fin, era y ya no soy, pues en mi suerte, al más alto ejemplo bastante doy, pues vine a caer de un salto a la miseria en que estoy.	30
REINA.	¿Qué triste acontecimiento del hado ²⁵ esquivo y violento te obliga a vivir así? Dime tu pena, que en mí	40

²⁵ “Los Gentiles entendieron por hado el orden inevitable de las cosas; pero considerado bien, no es otra cosa que la voluntad de Dios, y lo que está determinado en su eternidad sucederá a cada uno.” (Aut.). Cfr.: “pende del mismo Dios y de algunos es llamado hado. Pero esta materia disputa doctísimamente” (Lope de Vega Carpio, *El peregrino en su patria*, 1604), consulta del CORDE 30.01.23.

ya por muy propia²⁶ la siento.

Mira que importarte puedo
por ventura²⁷ en algo aquí;
acaba, despide el miedo, 45
pues descubriéndote a mí
en obligación me quedo.

De este reino la corona
mis tiernas sienes corona.

DUQUE. ¿De Escocia sois reina?

REINA.

Sí, 50

mira si podrá de mí
confiarse tu persona.

(Levántese con algún afecto de alegría y mirando a la REINA diga).

DUQUE. De gozo el alma se inquieta
¿Fuistes hija de Clenarda²⁸
y del rey Cobredo nieta? 55

REINA. Mi padre fue el rey.

(Entristézcase).

DUQUE. ¿Qué tarda
mi muerte?

REINA. ¿Qué mal te aprieta?

No me des qué sospechar.
Sácame de tanta duda
pues te vienes a engañar 60
teniendo la lengua muda

²⁶ “propia” (DRAE). Cfr.: “Y aunque esta representación es más propia de los crystales y de las piedras rigurosamente (...)” (Benito Jerónimo Feijoo, *Teatro Crítico Universal, o discursos varios en todo*, 1734) consulta del CORDE, 30.01.23.

²⁷ “El caso favorable, ò suerte dichosa, y feliz, que acontece à alguno, especialmente quando no se espera.” (Aut.). Cfr.: “nadie me remediaba. Y todo aquesto era falta de ventura. Porque ya sabemos que para emprender una cosa” (Agustín de Rojas Villadrando, *El viaje entretenido*, 1603), consulta del CORDE, 10.02.23.

²⁸ No hemos encontrado referencia al nombre de este personaje, pero hay referencias a una obra de Miguel Botelho de Carvalho con tema pastoril que fuera publicada a finales del s. XVI bajo el nombre de *El pastor de Clenarda*.

Decidme, reina, por Dios,
quién ha puesto entre los dos
semejante simpatía, 90
que se me va el alma mía,
sin saber cómo tras vos.

(Suene dentro ruido de los CAZADORES, huya el DUQUE y sígale ella).

(Mas, no es tiempo de inquirir
el fin de este pensamiento
que a su gente oigo venir). 95
Reina, si seguís el viento,
a mí me podéis seguir.

REINA. Cuando con curso ligero
el elemento tercero³¹
con leves alas sulcaras³², 100
tras ti siempre me llevaras,
que por conocerte muero.

(Salgan alborotados de caza FILIBERTO PRÍNCIPE, OTAVIO y VALERIO, y CAZADORES).

PRÍNCIPE. Que con tanta ligereza
huya uno y otro siga,
mucho me espanta su alteza. 105

CONDE. Del monte gusto la obliga,
y no teme su aspereza.

VALERIO. Ya por este monte baja.

(Baje la REINA por un montecillo).

REINA. ¡Corre, corre, ataja, ataja!
Diera el reino por cazalle, 110
mas no pude alcance dalle,
que me ganó gran ventaja.

³¹ Los cuatro o cinco elementos de la naturaleza —habitualmente, el agua, la tierra, el fuego y el aire, a los que suele añadirse la quintaesencia o éter— eran, para muchas doctrinas antiguas, los constituyentes básicos de la materia y explicaban el comportamiento del mundo físico. Aunque los elementos no están ordenados precisamente, podemos deducir que se trata del elemento: agua.

³² “Lo mismo que surcar, que es como mas comunmente se dice, aunque esta voz es mas conforme à su origen, del Latino *Sulcare*.” (Aut.).

tanto reñir no consiento.

(Con enfado).

¿Advertistes en la fiera,
que seguí de la manera
que a garza suele el neblí³⁶? 140

CONDE. Bien la vimos

REINA. Y decí³⁷,
¿no conocistes quién era?

CONDE. Como de lejos le vimos,
un oso le imaginamos
en dos pies, que aunque quisimos, 145
como nunca le alcanzamos
mas a definir no pudimos.

Aunque pareció imposible
corriese tan invisible
un animal en dos pies. 150

REINA. No, amigo, racional es
nombre es humano, si horrible.

No sé qué en su rostro hallé
que el corazón me ha robado;
todo el reino que heredé 155
diera por haberle dado
el alcance que intenté.

Si entre vosotros hubiere
alguno que le prendiere,
juro por mi real corona 160
de aventajar su persona

³⁶ “Ave de rapiña que mide 24 cm desde el pico hasta la extremidad de la cola y 60 de envergadura. Tiene plumaje pardo azulado en el lomo, blanco con manchas grises en el vientre y pardo en la cola, que termina con una banda negra de borde blanco, pico azulado y pies amarillos, y que por su valor y rápido vuelo era muy estimado para la caza de cetrería.” (DRAE).

³⁷ Lo mismo que decid. Cfr.: “juan de Bar / deci Y luego incontinenti este dicho dia para la dicha” (Anónimo, *Traslado de los autos llevados a cabo en la Audiencia*, 1674) consulta del CORDE, 30.01.23.

el león fiero animoso⁵¹,
 la onza⁵², el tigre y el lobo; 205
 y quitar el dulce robo
 al astuto y sagaz⁵³ oso.
 Aquel ver dar un alcance
 el galgo⁵⁴ a la suelta liebre
 y aquel ver que se abalance 210
 el sabueso, aunque se quiebre
 las piernas en solo un lance⁵⁵.
 Aquel ver cómo se enzarza⁵⁶
 por sacar de entre la zarza⁵⁷
 el podenco⁵⁸ al conejuelo 215
 y ver el excelso vuelo
 del sacre⁵⁹ tras la garza⁶⁰.
 ¿A quién no agrada y recrea,
 y de la corte enfadosa

⁵¹ “Valeroso, bizarro, alentado, esforzado y valiente.” (Aut.).

⁵² “Animal cuadrúpedo mui ligero. Tiene la piel manchada semejante al Leopardo: y aun dice Covarr. que es la hembra del pardo, y añade se llamó Onza quasi Leonza, por ser en cuerpo y fuerzas semejante a la Leona.” (Aut.).

⁵³ “que se aplica al perro que saca por el rastro la caza. Extiendese à otros animales, que previenen, ò presienten las cosas.” (Aut.).

⁵⁴ “Especie de perro de suma ligereza. Tiene la cabeza pequeña, el hocico agúdo, las orejas mui delgadas, el cuerpo y cuello largo, los ojos grandes, el pecho ancho y robusto, las piernas altas, vellosas y enxutas, las costillas situadas un poco al través, y que ván en disminución al vientre, y la cola larga y delgada. Dióseles este nombre, porque los primeros se criaron en Francia, llamada por otro nombre Galia.” (Aut.). Esta raza de perro es reconocida, incluso en la actualidad, por su habilidad para perseguir liebres.

⁵⁵ Se refiere al hecho de que el perro de caza pueda salir lesionado en la persecución de una liebre, accidentes usuales en este tipo de deporte.

⁵⁶ “Enzarzar”: “Enredarse en las zarzas, matorrales o cualquier otra cosa.” (DRAE).

⁵⁷ “Mata espinosa, que echa las varas mui largas, y en todo se asen, ò prenden. Su fruto es como el del moral, mas duro, y pequeño. Viene del Vascuence Zarzi, que significa espinal, ò bosque intrincado, y aspero,” (Aut.).

⁵⁸ “Especie de perro, algo menor que el galgo, que sirve para cazar conejos. Tiene el hocico largo, la cabeza llana, las orejas pequeñas, y los pies fuertes y duros. Son mui ligeros y de grande olfato y aguda vista.” (Aut.).

⁵⁹ “Especie de halcón. Sus plumas son casi rubias, y algunas tiran à blancas. Tiene el pico, las alas y los dedos azúles. Unos le deducen del Árábigo Sacrón, y otros del Latino Sacer, fundados en llamarle ave sagrada.” (Aut.).

⁶⁰ “Ave de caza, de menor cuerpo que la cigüeña, de color ceniciento, aunque hai algunas mui blancas. E ave de ribera, aunque ni nada, ni tiene pies palmeados: las piernas, cuello y pico son como los de la grulla. Su cuerpo es largo, las alas y cola cortas.” (Aut.).

ausentarse no desea 220
a la vida deleitosa
que ofrecen campo y aldea?
Trocara⁶¹ el cetro y corona⁶²
que autoriza mi persona,
por un zurrón y cayado⁶³, 225
que al carecer de cuidado
la vida humana sazona⁶⁴.
Pero tornando al suceso
de mi venerable anciano,
que estoy confusa os confieso, 230
porque su lenguaje humano
me aficiono con exceso.
Con mil confusas razones
dichas con admiraciones
me miraba, y al momento 235
del suyo y mi pensamiento
se hablan los corazones.
Ya se alegraba en mirarme,
ya en verme se enternece⁶⁵,
ya procuraba abrazarme, 240

⁶¹ “Trocar”: “Permútar, ù dar una cosa por otra, transfiriendo reciprocamente el dominio de ella.” (Aut.).

⁶² “Vara de oro, o otra matéria preciosa, del tamaño de un bastón, poco mas o menos, labrada con mucha curiosidad: de que usan solamente Emperadores y Reyes, por insignia de su Imperial, y Real Dignidad. Viene del Latino Sceptum, que significa esto mismo.” (Aut.).

⁶³ “Zurrón”: “La bolsa grande de pellejo, de que regularmente usan los Pastores, para guardar, y llevar su comida, ù otras cosas; y se extiende à significar qualquier bolsa de cuero. Díxose assi, porque regularmente se hacen de la piel con pelo, ò lana.” (Aut.). Cfr.: “gaban que me pongo los disantos, cinto ancho y zurrón nuevo, y sobre todo buen talle y rostro alegre” (Bernardo de Valbuena, Siglo de Oro en las selvas de Erífle, 1608), consulta del CORDE 30.01.19. “Cayado”: “El palo que trahe en la mano el pastor, que por la parte de arriba está convado, y hace como un gancho, con el qual tiene las reses.” (Aut.). Cfr.: “Agora digo que con razón envidio el cayado pastoril por todas esas razones con que le has” (Agustín de Rojas Villadrando, *El viaje entretenido*, 1603), consulta del CORDE 30.01.19.

⁶⁴ “Vale tambien poner las cosas en el punto y maduréz que deben tener: y assi se dice, que el Sol sazona los frutos: y por translacion se dice tambien de las cosas del ánimo.” (Aut.).

⁶⁵ “Ablandar, poner tierna, tratable y blanda alguna cosa: como enternecer la cera, tratándola con los dedos.” (Aut.).

ya acobardado volvía
desde aparte⁶⁶ a contemplarme.

Pero con más turbación
se acrecentó su pasión
teniendo de quien soy nuevas⁶⁷, 245
que son evidentes pruebas
que aumentan mi confusión.

VALERIO. ¡Mi corazón se ha alterado,
y no es sin algún misterio
que esta sospecha en que he dado! 250

REINA. ¡Di lo que sientes, Valerio,
di lo que has imaginado!

VALERIO. ¡Ay, reina! Bien sabe Dios
que no lo encubriera a vos,
mas prohibiolo por ley 255
vuestro padre.

REINA. ¿Quién?

VALERIO. El rey.

REINA. ¿No estamos solos los dos?
Demás⁶⁸, que si estableció
contra mi gusto esa ley, 260
puedo derogarla⁶⁹ yo
que soy reina, si fuese rey,
y mando ya, si mandó.

Di lo que sabes.

VALERIO. Quisiera
decíroslo sino fuera... 265

(Dudando y mirando a todas partes).

REINA. Mayor deseo me pones

⁶⁶ “Separadamente, con distinción y separación: y assi se dice.” (Aut.).

⁶⁷ “Nueva”: “La especie o noticia de alguna cosa que no se ha dicho, o no se ha oído antes.” (Aut.).

⁶⁸ “Además” (DRAE). “Equivale tambien a Fuera de que, o Fuera de esto.” (Aut.).

⁶⁹ “Abolir, anular la ley, o alguna de sus cláusulas.” (Aut.).

REINA. ¡Qué notable compasión!

VALERIO. ¡Cuál le falta el corazón!

REINA. ¡Suceso extraño!

VALERIO. ¡Y qué admira!

CAMILO. ¡Ay de mí!

VALERIO. Ya vuelve en sí
poco a poco aliento cobra 295

REINA. Tenelde, Valerio, así,
que del cielo es esta obra.

VALERIO. Los ojos abre.

CAMILO. ¡Ay de mí!
 ¡Ay de mí!

REINA. Sosiega el pecho,
y está cierto y satisfecho, 300
que el naufragio que has corrido
en el alma le he sentido.

CAMILO. ¿Quién tan grande bien me ha hecho?
 ¿A quién las gracias daré
del favor que estoy gozando? 305
¿Cómo corresponderé
a tan sumo bien?

REINA. Contando
quién eres.

CAMILO. Yo lo diré.
 Pero al pródigo favor
que distes a mi dolor, 310
juntad. Decidme primero
quién sois, señora, que quiero
escusar⁷⁴ algún error.

⁷³ “Espirar”: “Aunque este verbo tiene varias acepciones, la más común y frecuente es y se toma por Morir, rendir el espíritu, y apartarse el alma del cuerpo.” (Aut.).

⁷⁴ “Significa también eximir y libertar de cargas y tributos, dando franqueza y privilegio para ello, lo que hacen los Reyes y Principes Soberanos.” (Aut.). Cfr.: “de muchos oficiales que hay que se pueden

REINA. Con la reina estás hablando
de Escocia.

CAMILO. Su majestad 315
me ha favorecido, cuando
la inclemencia y tempestad
del mar está vomitando.
Los pies, aunque indigno os beso,
y por mi reina os confieso, 320
Iris⁷⁵, que tras la borrasca
en que Neptuno⁷⁶ me enfrasca,
me anuncia alegre suceso.
¿Qué mal me puede venir
cuando santelmo⁷⁷ tan bello 325
he llegado a descubrir?

REINA. (¡Qué bien sabe encarecello
(*Aparte*).
si así lo sabe sentir!
¡Bravo talle⁷⁸! A compasión
me ha movido. ¿Y con razón 330
mejor de mí la tendría?
pues pena que no solía,
inquieta mi corazón).
Dale, Valerio un gabán⁷⁹

escusar, y poner en orden otras cosas muy necesarias”(Luis Cabrera de Córdoba, *Relación de las cosas sucedidas en la corte de España*, 1599 – 1614), consulta del CORDE, 30.01.2023.

⁷⁵ “Iris es hija de Taumante y Electra, pertenece a la raza de Océano, tanto por la línea paterna como por la materna. Simboliza el arco iris y, en general, la unión entre la tierra y el cielo, entre los dioses y los hombres, unión que el arco iris hace visible.” (Grimal: 291).

⁷⁶ “Neptuno es el dios romano identificado con Poseidón. (...) Dios del elemento húmedo.” (Aut.).

⁷⁷ “Especie de meteoro. Es una llama pequeña que en tiempo de tempestades suele aparecer en los remates de las torres y edificios, y en las entenas de los navíos, a quien vulgarmente llaman Santelmo, y quando se aparecen dos juntas, las llaman los navegantes Cástor y Polux.” (Aut.). Cfr.: “2 Iris en tempestad de memoriales, santelmo en las procelas de una audiencia embozados” (Pedro Soto de Rojas, *Los rayos del Faetón*, 1639), consulta del CORDE, 30.01.2023.

⁷⁸ “Vale tambien traza, ò modo de executar alguna cosa.” (Aut.).

mientras que la gente llega 335
y vestido le darán.
Recupérate y sosiega⁸⁰
que muy cerca de aquí están.

Y si tienes más aliento,
dame parte⁸¹ del intento 340
de tu embarcación.

CAMILO. Señora,
renovar mi historia agora
es renovar mi tormento.
Pero pues os sirvo así,
puesto que aumente mi pena, 345
comienzo, escuchadme.

REINA. ¡Di!
(*Entran todos*).

CONDE. No hay pisadas en la arena
de su rastro

TODOS. ¡Por aquí!

PRÍNCIPE. ¿O es este monstruo encantado
o en la fantástica idea 350
se nos ha representado?
O cuando aquesto no sea,
será que soy desgraciado;
porque en tierra, monte y llano
no dejé sitio – si en vano – 355
que no volví y revolví;
pero ni el salvaje vi,

⁷⁹ “Cierta género de Capote con capilla y mangas, hecho de paño grueso y bastó, de que usa ordinariamente la gente del campo para defenderse de las inclemencias del tiempo. Derívase del Italiano Gabbano, que significa lo mismo.” (Aut.).

⁸⁰ “sosegar”: “Descansar, reposar, aquietarse o cesar la turbación o el movimiento” (DRAE). Cfr.: “en un seno Donde, si éste perturba, aquél sosiega. Lloré, sufrí; ya mi venganza llega; Ya salud” (Cristóbal Suárez de Figueroa, *El pasajero*, 1617), consulta del CORDE 30.01.23.

⁸¹ “dar parte”: “Notificar, dar cuenta a alguien de lo que ha sucedido.” (DRAE).

ni aun pisada de hombre humano.

Todos los que le buscaron
creo que dirán lo mismo, 360
pues hallarle procuraron,
mas, o se bajó al abismo
o los cielos le ocultaron.

REINA. Bastó que mi gusto fuese
para que así se escondiese. 365

CONDE. Toda nuestra diligencia
fue hija de su obediencia.

REINA. Ya toda disculpa cese.

Y pues hallastes uno,
otro el cielo me ha ofrecido 370
que a pesar del importuno
hado, le he favorecido
de la furia de Neptuno.

De estos montes no saldré,
hasta que el cielo me dé 375
nuevas de la historia suya,
dale principio a la tuya.

(A CAMILO).

que en ello gusto tendré.

CAMILO. Mandáis, reina, que renueve
el dolor que el alma aflige 380
y de mi vida relate
los varios sucesos tristes.

Y puesto que el renovarlos
sumamente ha de afligirme,
de vuestro gusto obligado 385
venceré todo imposible.

No me dio por patria el cielo

solar en cortes insignes⁸²,
una selva inculta diome
y en ella una cueva humilde. 390

Puesta en el Monte Quebiota,
a quien Tuedo⁸³ ciñe,
por donde el de Inglaterra
aqueste reino divide.

Un dios o bruto⁸⁴ por padre, 395
que así llamarse permite,
quien despreciando el comercio
humano, entre fieras vive,

de quien no pude saber
mi nacimiento, aunque quise, 400
porque este enigma dudoso
siempre procuró encubrirme.

La inclinación natural
de saber que siempre pide
favor al entendimiento 405
para poder instruirse,

me obligó a formar en mí
muchos discursos sutiles
sobre mi primer principio,
qué es bien que esto el hombre mire. 410

Miraba en aquellas partes
en sus especies unirse
los animales y aves

⁸² “Solar”: “El suelo, donde se edifica la casa, ò habitacion, ù donde ha estado edificada.” (Aut.).

“Insigne”: “Señalado o notable en qualquier línea.” (Aut.).

⁸³ El Monte Quebiota y el río Tuedo ya habían sido utilizados para la descripción del espacio geográfico que ocupa Inglaterra por el autor español Antonio de Herrera-Tordesillas en su obra *La Historia General del Mundo: De 16. anos del tiempo del señor Rey don (...)*, difiriendo solamente el nombre del río, llamado Tuedeo por dicho autor (Herrera-Tordesillas: 218).

⁸⁴ “Assimismo se llama el que es en sus costumbres y operaciones bárbaro, y procéde bestialmente, como ajéno de razón.” (Aut.). Cfr.: “sido embiado a sacarles de la seguedad, y bruto modo de viuir que tenian, enseñandoles vida mas” (Antonio Vázquez de Espinosa, *Compendio y descripción de las Indias Occidentales*, 1629), consulta del CORDE, 30.01.23.

con requiebros⁸⁵ apacibles,
 de cuyas juntas, después 415
 veía⁸⁶ resultar los fines,
 que era su propagación,
 de donde a discurrir vine,
 que yo no nací cual planta,
 pues todo animal que vive 420
 nace de varón y hembra,
 y así a mi padre le dije:
 –“Padre, decidme, por Dios,
 de qué madre tengo origen,
 porque si vos sois mi padre 425
 solo no me producistes.
 Las hembras de nuestra especie,
 qué forma tienen decidme.
 Hacedme tanto favor
 que vuestra lengua las pinte.” 430
 –“No te conviene saber
 – respondió – lo que me pides,
 deja que corran los tiempos,
 que ellos sabrán instruirte.”
 –“Pues si no os determináis 435
 padre y señor, –repetile–,
 yo lo estoy de ir a buscar
 quien esta duda me quite.
 Y así, desde luego, dadme
 licencia para partirme”. 440
 A cuya resolución
 mil imposibles me finge,
 diciéndome: – “¿no te acuerdas

⁸⁵ “El dicho o palabra dulce, amorosa, atractiva, con que se expresa la ternera del amor.” (Aut.).

⁸⁶ Errata, “vía” en el original.

que muchas veces te dije
que el mar que ciñe esta selva 445
hace ese intento difícil?
A muy poco que te alargues
verás que el mar te prohíbe
lo que yo hubiera intentado
a ser caso más posible”. 450
–“Aunque me aventure a nado
–dije– es bien me determine
que mis altos pensamientos
no es⁸⁷ bien que así se aniquilen.
Demás que yo me he criado 455
en la selva, y aunque hice
instancia⁸⁸ en ver tanto mar
nuca le vi y se colige⁸⁹,
que todas vuestras palabras
se fundan en divertirme, 460
fingiendo a mis pretensiones
trabajos tan invencibles.
Pues, señor, ya soy muy hombre,
el alma no me permite
engaño tan dilatado, 465
y así ya no hay que impedirme”.
Entonces, humedeciendo
el rostro, que sacó vile
del pecho un bello retrato
y estas razones prosigue: 470
– “Ya que es fuerza declararte

⁸⁷ El equivalente a “está bien” en la actualidad.

⁸⁸ “Hacer instancia”: “Vale volver a pedir o repetir varias veces la súplica o pretensión.” (Aut.).

⁸⁹ “Vale también inferir, deducir, hacer argumento y consecuencia de una cosa a otra, por lo que se ha visto, leído, o oído.” (Aut.). Cfr.: “Lievana, del mismo Consejo, de donde se colige estar proveida la presidencia en el conde” (Luis Cabrera de Córdoba, *Relación de las cosas sucedidas en la corte de España*, 1599 – 1614), consulta del CORDE 30.01.23.

lo que procuré encubrirte,
esta es la que te dio el ser,
de ella las demás colige.

Pero, quiérote advertir, 475
que aunque su dueño en mí vive,
fue causa de mis desdichas,
si ya mil dichas debile.

Esto quiero aconsejarte,
que cuando el gusto cautives 480
en el ángel del amor,
a lugar alto no aspire.

Con la igualdad el amor
se alimenta y vive firme
como en sujetos disformes 485
muere en desprecio el humilde”.

¡Qué de veces me he acordado
después que el hado me sigue
de tan pródigo⁹⁰ consejo!
¡Ah, si supiera admitirle! 490

En fin, yo tomé el retrato,
y cual si fuera de Circe⁹¹
pasmó mis sentidos todos,
y en mi pensamiento dije:
– “¡Válgame dios! ¿que he gastado 495
de mis años juveniles
tanta parte en tanto error?
¡Que esto mi padre me prive!”.

Y sin hablarle palabra

⁹⁰ “Prevenido, cuidadoso y diligente, para proveer y acudir con lo necesario al logro de algún fin.” (Aut.). Cfr.: “Este nombre vale tanto como sagaz, provido, astuto y recatado. El primero fue de la familia” (Sebastián de Covarrubias, *Suplemento al Tesoro de la lengua española castellana*, 1611), consulta del CORDE 20.01.23.

⁹¹ “Circe es una maga que desempeña un papel en la Odisea y en las leyendas de los argonautas. Es hija del Sol y de Perseis.” (Grimal:107).

luego el retrato volvíle⁹², 500
 que por la vista, en el alma
 tuvo lugar de imprimirse.
 Luego puse en mi intención,
 sin temer mares ni sirtes⁹³,
 buscar de aquella belleza 505
 un tanto monta⁹⁴, a que aspire.
 Gastado había hasta entonces
 la infancia y años pueriles⁹⁵
 de animales sujetando
 las indomables cervices⁹⁶. 510
 Veiz hubo que llegué a brazos
 con el más robusto tigre
 en cuyas luchas ganaba
 sus pieles para vestirme.
 Veinte vueltas habría dado 515
 Apolo de Aries al Piscis⁹⁷
 a mi parecer, en tanto
 que vida tan bruta hice.
 A cabo de cuyo tiempo
 quiso mi suerte infelice⁹⁸ 520

⁹² “Dar vuelta, ò vueltas à alguna cosa.” (Aut.).

⁹³ “Bajo de arena” (DRAE). Cfr.: “es que le rehacen con borrascas, con bajíos, sirtes, restringas, laxas, golfos, estrechos, donde” (Cristóbal Suárez de Figueroa, *El pasajero*, 1617) consulta del CORDE, 30.01.23.

⁹⁴ “Se toma tambien por valor, calidad, y estimación intrínseca de las coas.” (Aut.).

⁹⁵ “Se aplica tambien a las acciones de poco seso y madurez.” (Aut.). Cfr.: “cosa a propósito, y como las acciones pueriles siempre quedan, de aí es que jamás abla” (Ambrosio Bondía, *Vejamen a Fachín por el grado de licenciado*, 1649) consulta del CORDE, 30.01.23.

⁹⁶ “Parte dorsal del cuello, que en el ser humano y en la mayoría de los mamíferos consta de siete vértebras, de varios músculos y de la piel.” (DRAE). Con esta metáfora se refiere al acto de apareamiento de los animales en que el macho suele sujetar la cerviz de la hembra.

⁹⁷ “Apolo es un dios que pertenece a la segunda generación de los Olímpicos. Es hijo de Zeus y Leto, y hermano de la diosa Atremis.” (Grimal:37). En este caso hace referencia al mito de que Apolo desplazaba el Sol por el haciéndolo tirar por su carro. “Piscis”: “El duodécimo signo del Zodíaco, y sexto de los Australes, que corresponde al mes de Febrero. Expressase por los Astrónomos con este carácter z y por los Pintores con la figura de dos peces atado el uno con el otro, de quien toma el nombre. Consta, segun el P. Zaragoza, de treinta y siete estrellas conocidas. Entra el Sol en este signo, segun reglas Astronómicas, cerca de los 18. de Febrero.” (Aut.). Hace referencia al paso de 20 años.

que se lograra mi intento,
si es lograrse destruirse.

Dejé mi habitanza⁹⁹ un día,
la selva adentro metime
siguiendo una herida corza¹⁰⁰ 525
que volaba por huirme.

Cuando entrando por un bosque
verde, ameno y apacible,
tras un viejo venerable
vi venir un oso horrible. 530

Conmoviome su aflicción
cerré¹⁰¹ con la bestia, abríle
los colmillados quijares¹⁰²
dejándole de ella libre,

Quiso rendirme las gracias, 535
pero yo descabullirme¹⁰³
más que su amor y caricias
quisiera, mas fue imposible.

Porque a voz de una corneta¹⁰⁴
acudió su gente, y vime 540
cercado de sus monteros,
que impidieron el huirme.

No entendía su lenguaje,

⁹⁸ “Lo mismo que Infelíz. Es más usado en la Poesía para ajustar los versos.” (Aut.). Cfr.: “mas resultóme desta gran locura tan infelice pena y triste enfado, que no sé si lo diga” (Juan Valladares de Valdelomar, *Caballero venturoso*, 1617), consulta del CORDE, 30.01.23.

⁹⁹ “Acción y efecto de habitar.” (DRAE). Cfr.: “que son maestros del dos de bastos y su habitanza es debajo de estas armas reales, con otros” (Francisco Santos, *Día y noche de Madrid*, 1663), consulta del CORDE, 30.01.23.

¹⁰⁰ “Mamífero rumiante de la familia de los cérvidos, algo mayor que la cabra, rabón y de color gris rojizo, que tiene las cuernas pequeñas, verrugosas y ahorquilladas hacia la punta.” (DRAE).

¹⁰¹ “Cerrar con alguno”: “Metaphoricamente. Arremeter con denuedo, y furia una persona a otra, o a muchas, o al contrario.” (Aut.).

¹⁰² “Quijal”: “Cada una de las dos mandíbulas.” (DRAE).

¹⁰³ “Dicho de una cosa: Irse o escaparse de entre las manos.” (DRAE). Cfr.: “por uno, más de ciento, éste querer assí descabullirme, que 'n fin flaqueza fue del pensamiento” (Juan Boscán, *Poesías*, 1514 – 1542), consulta del CORDE, 30.01.23.

¹⁰⁴ “La bocína o trompetilla, de que usan los cazadores, Monteros y Postillones.” (Aut.).

ni con el mío decirles
supe cosa que entendiesen 545
por diligencias que hice.

Y así darles de mi padre
noticia me fue imposible
y cuando la di fue tarde,
por cuya causa perdile. 550

Lleváronme a una ciudad
que estaría como quince
millas del mismo lugar,
cuyo nombre Londres dicen.

Llegamos al gran palacio, 555
y por los indicios¹⁰⁵ fuime
enterando que mi dueño
lo era de aquellos países.

Instruyome en letras y armas,
y en todo a los más sutiles 560
ingenios, mis argumentos
parecían invencibles.

Toda la corte me amaba
– cosa bien incompatible–
que a la privanza¹⁰⁶, la invidia¹⁰⁷ 565
por consecuencia se sigue.

Toda esta bonanza¹⁰⁸ fue
para el daño que se sigue,

¹⁰⁵ “Señal o acción de que se infiere o hace presumir alguna cosa.” (Aut.).

¹⁰⁶ “El favor, valimiento y trato familiar que el inferior tiene con el Príncipe o superior.” (Aut.). Cfr.: “iendo el Conde sucesión. Es ahora toda la privanza del Rey y del Conde Duque” (Anónimo, *Noticias de Madrid*, 1621 – 1627), consulta del CORDE, 30.01.23.

¹⁰⁷ “Lo mismo que envidia.” (Aut.). Cfr.: “en los mayores fuerza, en los menores invidia, en los parientes infamia, y en la misma persona” (Juan Valladares de Valdelomar, *Caballero venturoso*, 1617), consulta del CORDE, 30.01.23.

¹⁰⁸ “Tranquilidad, serenidad y sossiego en la mar, contrária à la borrasca y tormenta, à que comunmente suele seguirse.” (Aut.). Cfr.: “Pero quiso Dios que aclaró el día con bonanza, y todos se prometieron que el naufragio” (Anónimo, *Noticias de la Corte*, 1659 – 1664), consulta del CORDE, 30.01.23.

- porque nunca la fortuna
 en un mismo¹⁰⁹ estado asiste. 570
- (*Suspéndase*).
- No me mandéis que prosiga,
 que tanto el alma oprime
 lo que se sigue a mi historia,
 que no puedo resistirme.
- REINA. Repórtate no te aflijas, 575
 y con tu historia prosigue,
 porque mal comunicado
 suele a veces divertirse.
- CAMILO. Ya comienza la experiencia 580
 de aquel consejo infalible
 que mi buen padre me dio.
 Ya en mi conciencia a cumplirse.
- Tenía una hija el rey,
 que se llamaba Matilde,
 de quien la belleza callo 585
 pues pintarla no es posible.
- Vi el sol de su rostro hermoso,
 que sin duda hiciera eclipse
 en el de mi bella madre,
 si quisiera competirle. 590
- Alas me pasó el amor,
 a su belleza atrevime,
 el suyo hallé bien dispuesto,
 oyó bien lo que le dije.
- No reparó en mi humildad, 595
 puesto que se la previne,
 que cuando quiere el amor

¹⁰⁹ “Vease Mismo.” (Aut.). Cfr.: “marido que besase la mano á su madre para lo mesmo; y maravillándose de esta novedad la Duquesa” (Luis Cabrera de Córdoba, *Relación de las cosas sucedidas en la corte de España*, 1599 – 1614), consulta del CORDE, 30.01.23.

facilita lo difícil.

Este creció en nuestras almas,
y como es tan insufrible¹¹⁰ 600

la dilación en los gustos,
se determinó a decirme:

“Camilo del alma mía
– que es mi nombre– pues coliges¹¹¹
el sumo amor que te tengo 605
hoy las obras lo confirmen.

Bien ves la desigualdad
con que el vulgo¹¹² solo mide
lo superficial del hombre
sin que a lo intrínseco¹¹³ aspire. 610

Pues yo, aunque tu apasionada,
muy buena experiencia hice
en tu alma, y con la mía
concluyo que puede unirse.

Porque la píctima¹¹⁴ puede 615
en vasos de barro viles
estar y el veneno a veces
suele en oro recibirse.

Presupuesto que mi padre
por pasiones que le obliguen 620
a tan buen conocimiento,
no ha de querer reducirse.

¹¹⁰ “Lo que no se puede sufrir o tolerar, o es mui dificultoso de sufrir.” (Aut.).

¹¹¹ “Juntar en uno las cosas que están sueltas y esparcidas.” (Aut.). Cfr.: “confidencia y quiere tenerle muy gustoso, de que coligen que allanará decorosamente cualesquiera” (Anónimo *Noticias de la Corte*, 1659 – 1664), consulta del CORDE, 30.01.23.

¹¹² “El común de la gente Popular, ù la Plebe” (Aut.).

¹¹³ “Interior, interno, oculto.” (Aut.).

¹¹⁴ “*Epithyma*. s. f. En su riguroso sentido vale lo mismo que sobrepuesto y confortante; pero comunmente se toma por la bebida o cosa líquida, que se aplica para confortar y mitigar el dolor. Es voz Griega, y vulgarmente se llama Píctima.” (Aut.). Cfr.: “Y así esta fee sirve de pictima y confortación para los flacos y para los que” (San Juan Bautista de la Concepción, *El conocimiento interior sobrenatural*, 1613), consulta del CORDE, 30.01.23.

Porque a nuestra pretensión
no quiera impedir los fines
llévame donde quisieres 625
que estoy dispuesta a seguirte”.

No supe qué responder,
porque vine a persuadirme,
que a mujer determinada
nunca asombran imposibles. 630

Robela una noche oscura¹¹⁵,
llegué al mar, donde un esquife¹¹⁶
aguardaba aquella Elena¹¹⁷
y a este Paris¹¹⁸ infelice.

Conociendo que mi lengua 635
es escocesa, previne
al patrón¹¹⁹, que nos guiase
a Escocia, que persuadirme,
pudieron mis pensamientos,
que a los más altos compiten, 640
que soy noble en esta tierra,
a donde tengo mi origen.

Al cabo pues de tres días
que el esposo de Anfitrite¹²⁰
nos dio paso por su reino, 645

¹¹⁵ Lo mismo que “oscura”. Cfr.: “ajenos como buen caballero. Llegó la noche oscura, y acogímonos a casa todos.” (Francisco de Quevedo y Villegas, *La vida del Buscón llamado don Pablos*, 1626), consulta del CORDE, 01.02.23.

¹¹⁶ Tipo de embarcación. Cfr.: “mandó meter desnudo en un esquife, y estando tendido en él sobre una tabla” (Fray Diego de Haedo, *Epítome de los reyes de Argel*, 1605), consulta del CORDE, 30.01.23.

¹¹⁷ “Helena es la esposa de Menelao, por la cual los griegos lucharon durante diez años ante Troya. Su leyenda (...) ha evolucionado mucho desde la epopeya de Homero.” (Grimal: 229)

¹¹⁸ “Paris, llamado también Alejandro, es el hijo segundo de Príamo y Hécuba” (Grimal: 408). Su leyenda está también relacionada con el amor por Helena de Troya, ya que su amorío fue el causante de la Guerra de Troya.

¹¹⁹ “Significa también el que gobierna, conduce y guía alguna embarcación.” (Aut.).

¹²⁰ “Anfitrite es la reina del Mar, (...) Se cuenta también que Poseidón la amaba desde hacía mucho tiempo, pero que por pudorla joven lo rechazó y se ocultó en las profundidades del Océano”, (Grimal: 30).

llegamos donde divide
 Solbeo con sus cristales
 del gran Neptuno el salitre¹²¹
 entrámonos por su boca,
 y en una roca o Caribdis¹²², 650
 sin poderlo remediar
 llegó nuestro barco a pique¹²³,
 donde haciéndose pedazos
 perdí a mi bella Matilde.
 Yo con las ondas¹²⁴ luchando 655
 a vuestra ribera¹²⁵ vine,
 poniendo fin a mi historia
 y principio al llanto triste.

REINA. Lastimado me ha tu cuento,
 mas despide la pasión, 660
 que ofende tu pensamiento,
 pues ha llegado a ocasión
 que honrar tu persona intento.
 Ven conmigo a la ciudad,
 a donde tu adversidad 665
 despasionar¹²⁶ espero.

CAMILO. Por tal merced¹²⁷, besar quiero

¹²¹ “Se llama tambien la sal que se saca de la tierra apta, puesta en vasijas de barro poroso, echandole agua, para que por su medio se separe la tierra, dexando neta la substancia del salitre.” (Aut.). Creemos que hace referencia a la salinidad del agua de mar, ya que este se asocia con Neptuno.

¹²² “En la roca que cerca de Mesina, bordea el estrecho que separa Italia de Sicilia, vivía en otro tiempo un monstruo llamado Caribdis” (Grimal: 87)

¹²³ “Vale lo mismo que fondo: y assí se dice, Irse a pique el navío, Echarle a pique.” (Aut.).

¹²⁴ “La porción de agua que se mueve elevada sobre la demás en el mar, rios o lagos, impelida del aire.” (Aut.). Cfr.: “compongan al elemento del agua pone límite en sus ondas; criar plantas y animales, aunque son excelsas” (Agustín de Rojas Villadrando, *El viaje entretenido*, 1603), consulta del CORDE, 30.01.23.

¹²⁵ “La margen y orilla de mar o rio: y por extensión se llama assí aquella tierra cercana a los rios, aunque no esté a su margen.” (Aut.).

¹²⁶ “Desapasionar”: “Quitar, desarraigar la pasión o preferencia que se tiene hacia alguien o hacia algo.” (DRAE).

¹²⁷ “Significa tambien dádiva o gracia que los Reyes hacen a sus vasallos, de empleos, dignidades, rentas,” (Aut.).

el pie a vuestra majestad.

Para la desdicha mía,
la soledad de esta selva 670
que me permitáis querría
que ya es justo que se vuelva
mi ser a lo que solía.

Del daño que fui instrumento
hacer penitencia¹²⁸ intento, 675
pues cual Ícaro¹²⁹ atrevido
precipitado he venido
al mar de mi atrevimiento.

REINA. De esto gusto.

PRÍNCIPE. ¿Qué imagina
hacer aquella mujer? 680

REINA. (¡Alguna estrella divina
(*Aparte*).
sobre mí debe tener,
que tanto a su bien me inclina!)
¡Háganle al punto¹³⁰ una cama!

PRÍNCIPE. (Es sin duda que la ama). 685

CAMILO. Por tan inmenso favor
los pies os beso.

REINA. El amor
(*Aparte*).

a guerra toca en mi fama.

¹²⁸ “El dolor y arrepentimiento que se tiene de algún mal hecho, o el sentimiento de haber executado alguna cosa que no se quisiera haber hecho.” (Aut.).

¹²⁹ “Ícaro es hijo de Dédalo y de una esclava de Minos llamada Náucrate. Cuando Dédalo hubo enseñado a Ariadna cómo podría Teseo encontrar su camino en el Laberinto, y, tras de haber dado muerte a Teseo al Minotauro, Minos, irritado, encerró en el laberinto a Dédalo y a su hijo. Pero Dédalo, (...) fabricó para Ícaro y para sí mismo unas alas, y las fijó con cera en los hombros de su hijo y en los suyos propios, hecho lo cual ambos emprendieron vuelo. (...) Dédalo había recomendado a Ícaro que no se remontase con exceso (...) Pero Ícaro, lleno de orgullo, no atendió los consejos de su padre (...) y se acercó tanto al Sol que la cera se derritió, y el imprudente fue precipitado al mar” (Grimal: 278).

¹³⁰ “Al punto. Modo adverb. que vale prontamente, sin la menor dilación.” (Aut.).

- Hágansela en mi litera¹³¹,
y vaya hasta Belflorida¹³² 690
reposando en la manera
que más importe a su vida.
- PRÍNCIPE. ¿Qué más mi sospecha espera?
- REINA. Ya he dicho, que aquí he de estar
en este monte, hasta dar 695
caza al salvaje, y así
que me aperciba¹³³, decí
aposeno¹³⁴ ese lugar.
- PRÍNCIPE. (¡Viven los cielos que rabio
de celos! ¡Hay tal agravio, 700
a un hombre de baja suerte
a quien despreció la muerte!).
- REINA. Vamos de aquí presto¹³⁵, Otavio,
que tengo mucho temor
no le ofenda la humedad¹³⁶ 705
del agua.
- PRÍNCIPE. ¿Tanto favor
hace vuestra majestad
a tal hombre?
- REINA. ¿Y es error?

¹³¹ “Carruage mui acomodado para caminar. Es de la misma hechúra que la silla de manos, algo más prolongada, y con dos asientos, aunque algunas veces no los tiene, y en su lugar se tienden colchones, y en este caso vá recostado el que la ocupa. Llevanla dos muchos, mulas o caballos, afianzadas las varas en dos grandes sillones.” (Aut.). Cfr.: “con que le volvió el Vicario en la misma litera que le trujeron, y le dejó en Consuegra” (Juan Antonio de Valencia, *Diario de noticias de 1677 a 1678*, 1677 – 1678), consulta del CORDE, 30.01.23.

¹³² No hemos encontrado referencia a este lugar, por lo cual creemos que se trata de una invención del autor y que pasó a formar parte de algunas de sus obras posteriores, como es el caso de su novela “Para algunos” (1640); en la cual se trata, de igual manera, el lugar como una corte lejana.

¹³³ “Prevenir, disponer, preparar lo necesario para algo.” (DRAE).

¹³⁴ “Pieza ò sala de qualquiera casa.” (Aut.).

¹³⁵ “Pronto, diligente, liberal y ligero en la execución de alguna cosa.” (Aut.). Cfr.: “asistirle a la Campaña donde piensa salir muy presto; i está dispuesto que sea su Asistencia” (José Pellicer de Ossau Salas i Tovar, *Avisos de 1644 [Avisos]*, 1644), consulta del CORDE, 30.01.23.

¹³⁶ Lo mismo que “humedad”. Cfr.: “pisa del que fué río la más enjuta arena de humedad tan ajena, que juzga á Manzanares Guadiana,” (Alonso de Castillo Solórzano, *Jornadas alegres*, 1626), consulta del CORDE, 01.02.23.

¿La caridad Filiberto
me condenáis? ¡Bien, por cierto! 710
¡Sed ya más caritativo!

(Aparte).

PRÍNCIPE. (A padecer me apercibo,
que gran mal he descubierto).
Vaya, que es caso muy justo
tener caridad tan alta, 715
y aún llevarle, siendo gusto
vuestro, en los hombros a falta
de litera, reina, gusto.

Mandadlo.

REINA. Si no la hubiera,
los míos propios le diera. 720

(Aparte).

(Pero vaya satisfecho,
que ya su alma en mi pecho,
ya que el cuerpo en la litera).

(Vánse todos).

PRÍNCIPE. Gasta el agua del mármol la dureza
con la continuación, de día en día: 725
consume el fuego cuanto tiene y cría
la savia¹³⁷ en producir, naturaleza.

Del aire violentado la fiereza
la roca más perpetua desafia:
resuelve en sí la tierra cuanto había 730
ella misma criado en más belleza.

El tiempo, que es hermano de la muerte,
triunfa de aquellos cuatro, y triunfar puede
de sujetos más fuertes y mayores.

¹³⁷ “Líquido que circula por los vasos de las plantas pteridofitas y fanerógamas y del cual toman las células las sustancias que necesitan para su nutrición.” (DRAE).

Luego es de Fedra el corazón más fuerte, 735
pues con tiempo que a todos cuatro excede
no les puedo dar mate a sus rigores.

(Vase).

(Salgan el DUQUE ÁLVARO como primero y MATILDE PRINCESA, vestida de pieles de la misma suerte que él, como varón, cogido el cabello en caperuza¹³⁸ de pieles y polainas¹³⁹ de lo mismo, muy a lo tosco).

DUQUE. La causa de vuestro llanto,
confieso que es lastimosa¹⁴⁰,
pero siendo ya forzosa 740
no es justo os aflija tanto.

Consolaos que habéis hallado
con quien tomaréis consuelo,
pues soy en aqueste suelo
el hombre más desgraciado. 745

Mas decid: ¿por qué razón
esta derrota tomastes?
¿En que puerto os embarcastes?

MATILDE. Oíd señor la ocasión.
Amor ciego y burlador 750
falto en palabras, y en trato,
aleve¹⁴¹, perjuro¹⁴², ingrato.

DUQUE. Basta que digáis amor.

MATILDE. A casa del padre mío,
que como dije es inglés, 755
trajo un mancebo¹⁴³ escocés

¹³⁸ “Cobertura de la cabeza, o bonete, que remata en punta inclinada hacia atrás.” (Aut.).

¹³⁹ “Especie de media calza, hecha regularmente de paño o cuero, que cubre la pierna hasta la rodilla y a veces se abotona o abrocha por la parte de afuera.” (Aut.).

¹⁴⁰ “Que mueve a compasión y lástima” (DRAE).

¹⁴¹ “Vale lo mismo que Infiel, desleal, pérfido, alevoso y traidor: lo que no solo se dice del que comete alevosía, ò aléve, de que tratan las leyes,” (Aut.). Cfr.: “levantamientos ó rebelion aleve, fuerza de muger ó robo de ella, y de robador” (Juan de Solórzano y Pereira, *Política indiana*, 1648), consulta del CORDE, 30.01.23.

¹⁴² “Jurar falso, o faltar a la fe ofrecida en el juramento. Suele usarse como verbo recíproco.” (Aut.).

¹⁴³ “El mozo o joven que no passa de treinta o quarenta años.” (Aut.).

de bizarro talle y brío¹⁴⁴.

Rendime a su gentileza
y mis partes le rindieron,
supuesto que no excedieron 760
a las de naturaleza.

Tenía dificultad
lograrse¹⁴⁵ nuestra afición
por hacer contradicción
a esta la calidad. 765

Que un forastero es cual oro,
que, apartado de su mina,
si no es aquel que la afina
no conoce su tesoro.

Mi padre es muy principal¹⁴⁶ 770
y mi amante ser criado,
ved si en tan distante estado
quisiera hacerle su igual.

Pero como es el amor,
a veces padre piadoso, 775
monte tan dificultoso¹⁴⁷
en mi pecho hizo menor.

Comencé, aunque con decoro,
sus quilates¹⁴⁸ a tocar,
y en efectivo vine a hallar 780
en él la más¹⁴⁹ parte de oro.

¹⁴⁴ “Bizarro”: “Vale tambien lucido, mui galan, esplendido y adornado.” (Aut.). “Talle”: “La disposicion, ò proporcion del cuerpo humano.” (Aut.). “Brío”: “Tambien se toma por desembarazo, garbo, despéjo y donáire en las persónas, y en su modo de obrar: y assi se dice comunmente del que obra, ù habla con franquéza y libertád, y en sus acciones es generoso y despejád, que obra con brio y desembarazo.” (Aut.).

¹⁴⁵ Hay una errata en el original: “legrarse”.

¹⁴⁶ “Significa tambien ilustre y esclarecido en nobleza.” (Aut.).

¹⁴⁷ “Dificil, que tiene dificultad y embarazo, y no se puede lograr sin fatíga.” (Aut.).

¹⁴⁸ “Unidad de ley de una aleación de oro equivalente a cada una de las veinticuatroavas partes, en peso, de oro puro que contiene una aleación de este metal, y que a su vez se divide en cuatro granos.” (DRAE).

A quererle me dispuse,
y a esta determinación
del honor la obligación
inadvertida pospuse. 785

Una noche partimos
y en ella nos embarcamos,
hacia Escocia caminamos
y a su orilla nos perdimos.

En una tabla salí 790
de la mar, pobre y desnuda,
donde muriera sin duda,
a no encontraros aquí.

Estas pieles me vestistes,
por lo cual es bien me cuadre 795
teneros de hoy más por padre,
pues que nuevo ser me distes.

Y mayor obligación
que al propio os vengo a tener,
pues me la dio de mujer, 800
y me la dais de varón.

DUQUE. No os quiero repreguntar,
que ya sé por experiencia
de vuestro mal la violencia
difícil de remediar. 805

Y puesto que porfiáis
en dejar mi compañía,
acompañaros querría
hasta que al raso salgáis¹⁵⁰.

¹⁴⁹ Correspondiente al superlativo absoluto: “la mayor”. Cfr.: “dehesa boyal como esta dicho pequeña, la cual la mas parte de ella este lugar ha comprado” (Anónimo, *Relaciones histórico-geográficas-estadísticas de los pueblos*, 1575 – 1580), consulta del CORDE 01.02.23.

¹⁵⁰ “Salir a lo raso. Phrase que vale salir a cielo descubierto, dexando la casa o el Pueblo.” (Aut.). Cfr.: “cerca de Mazagán y hiziessen por sacar a raso a Luis de Lorero y en todo caso le matasse” (Diego de Torres, *Relación del origen y suceso de los Xarifes y del es...*, 1575), consulta del CORDE, 01.02.23.

Dejareos en el camino 810
que va de aquí a Belflorida,
que es áspera su salida
y perdida os imagino.

Y mirad no se os olvide
el recaudo¹⁵¹ que os he dado 815
para el labrador honrado
que en esa aldea reside.

MATILDE. En fin, ¿se llama Valerio?
DUQUE. Sí.
MATILDE. ¿Y direle?
DUQUE. Es importante
que le deis este diamante, 820
que encierra todo el misterio.

(Dale una sortija).

Decilde que el que os le dio
le aguarda junto a la fuente
que está del laurel enfrente.

MATILDE. Así se lo diré yo. 825
DUQUE. Que venga luego a buscarme.
MATILDE. Yo lo haré.
DUQUE. Partid con esto
y advertidle que sea presto
si vivo quiere hallarme.

Id con Dios, que ya no puedo 830
caminar más adelante
demás que no es importante.

MATILDE. En obligación os quedo.
DUQUE. Dios os guíe.
MATILDE. Y a vos guarde.

¹⁵¹ “Se toma tambien por lo mismo que recado, que es como ahora se dice.” (Aut.). Cfr.: “pobre dueña todo el día le están dando su recaudo todos. En faltando vn cabo de vela” (Francisco de Quevedo y Villegas, *Sueño de la Muerte*, 1610), consulta del CORDE, 01.02.23.

DUQUE. Dadme un abrazo.

MATILDE. Y aun dos, 835
como a mi padre.

DUQUE. Y yo a vos
como a hija.

MATILDE. Adiós, que es tarde.
(Vase).

DUQUE. Ya Fortuna¹⁵² inconstante
poco puedes hacer en daño mío,
pues si perseverante 840
quieres mostrarte en tu rigor impío¹⁵³
puedes desengañarte
que falta ya sujeto en que emplearte.

Después que la belleza
de Clenarda perdí, cuando podía 845
a la luz de su alteza
nacer en mi humildad un claro día,
¿Qué puedes ya quitarme
que en más desdicha pueda eternizarme?

Después que triste lloro 850
de Camilo el ausencia¹⁵⁴, cuyo trato
la que difunta¹⁵⁵ adoro
viva representaba en su retrato.

Ya no temo, Fortuna
de tus mudanzas¹⁵⁶ desventura alguna. 855
Solo un temor quedaba,

¹⁵² “Acaso, accidente, hado, suerte o destino.” (Aut.).

¹⁵³ “Falto de piedad, cruel, perverso, injusto.” (Aut.).

¹⁵⁴ Forma desusada para el artículo del sustantivo ausencia: “La ausencia”. Cfr.: “con la tristeza que los fragosos montes por el ausencia del día, los cuerpos por la del alma,” (Lope de Vega Carpio, *Pastores de Belén, prosas y versos divinos*, 1612), consulta del CORDE, 01.02.23.

¹⁵⁵ “Dicho de una persona: muerta” (DRAE).

¹⁵⁶ “Vale también el movimiento que se hace para pasar de un lugar a otro, trocando el uno por el otro.” (Aut.). Cfr.: “las vidas, no estuviéramos sujetos a tantas mudanzas, que a fe que son muchas las que se arrepiente” (Agustín de Rojas Villadrando, *El viaje entretenido*, 1603), consulta del CORDE, 01.02.23.

con que siempre he vivido en esta ausencia
 que me representaba
 lo mismo que hoy he visto en tu inclemencia
 que es saber si vivía 860
 lo que parió la dulce prenda mía.
 Mas hallo, ¡triste suerte!
 esto al revés, según dijo la reina,
 pues ella, por su muerte
 en Escocia gobierna, rige y reina, 865
 pues en pena tan alta,
 nada Fortuna que me quites falta.
 Aunque si vida tengo,
 en que puedes hacer golpe de fama,
 a suplicarte vengo 870
 que me la quites, si mi amor te inflama¹⁵⁷
 mas, hay que considero
 que la reservas para mal más fiero.
 Pero poco aprovecha,
 que mi vejez cansada me avecina 875
 a la posada¹⁵⁸ estrecha
 de aquella irreparable que domina
 a tu cetro y corona,
 y a los que tu defiendes no perdona.
 En esta selva oculta 880
 lo poco pasaré que de ella queda
 y con tu fruta inculta
 irela suspendiendo, hasta que pueda
 saber del buen Valerio
 el estado que tiene aqueste imperio. 885

¹⁵⁷ “Analogicamente se dice de aquellos afectos que encienden o acaloran el ánimo.” (Aut.).

¹⁵⁸ “La casa propia de cada uno, donde habita o mora.” (Aut.). Cfr.: “volviendo al soldado que en aquella humilde posada está hecho ahora blanco de las inclemencias” (Lope de Vega Carpio, *Pastores de Belén, prosas y versos divinos*, 1612), consulta del CORDE, 01.02.23.

	No me faltaba otra cosa sino un amante de viento.	
BATILO.	¡Oye, espera! ¿Qué te implica? ¿Cómo a odio te provoco? ¿Es porque dicen que es loco todo hombre que versifica?	915
GALATEA.	¿Y es poco?	
BATILO.	Aqueste es abuso del vulgo poco discreto, que al ingenio ese epiteto generalmente le puso.	920
	Dame tú en cualquiera ciencia un sujeto consumado y darétele invidiado de la vulgar imprudencia	925
	De aquesto la causa es, que las cosas –no te asombres– tienen al revés los nombres, porque anda el mundo al revés.	
	Y aquí hay un notorio agravio, como lo dice el efeto ¹⁶² pues llama al loco <i>discreto</i> y <i>loco</i> al discreto sabio.	930
	Pero quiérote probar, como este nombre <i>poeta</i> todas ciencias se interpreta,	935

¹⁶¹ “Por opinion, ù doctrina particular, lo mismo que Secta, que es como se dice mas comunmente.” (Aut.). “publicamente a boz y en nonbre de su Alteza la seta lutheriana por heretica, mala y rreprobada;” (Anónimo, *Cortes de Valladolid de 1523*, 1523), consulta del CORDE, 01.02.23. “Perniciosa”: “Gravemente dañoso y perjudicial.” (Aut.).

¹⁶² “Efecto”: “Lo que se sigue de alguna cáusa, y lo que ella prodúce. Es tomado del Latino Effectus, que significa esto mismo. En lo antiguo se usaba mucho sin la c diciendo Efeto; pero oy comunmente se escribe con ella por ser conforme a su origen, y porque assí se pronuncia.” (Aut.). Cfr.: “la suya le tomó. Beltrán Mañana salga, en efeto, después que tome hasta media escudilla, reposa” (Lope de Vega Carpio, *El acero de Madrid*, 1608 – 1612), consulta del CORDE, 01.02.23.

págame con escuchar.

Loco, en latín significa,
 –según al cura he oído–
 el lugar, y este apellido 940
 al imprudente se aplica.

Quiriendo¹⁶³ significar,
 que cuando el entendimiento,
 de quien es el hombre asiento,
 desampara aquel lugar, 945
 el hombre queda vacío,
 y así se puede llamar
 propiamente¹⁶⁴ aquel lugar,
 pues voy al intento mío.

Y fundo así mi argumento 950
 que al del vulgo se antepone,
 si es verdad que se compone
 un capaz entendimiento,
 de todas las ciencias y artes
 liberales y serviles, 955
 de rústicas y civiles,
 hasta sus mínimas partes,
 no es bien que se compadezca
 que al que es de todo esto erario¹⁶⁵
 que el vulgo ignorante y vario 960
 tal atributo le ofrezca.

Porque es cierto que el discreto

¹⁶³ Forma desusada de “Quiriendo”. Cfr.: “vistiendose de trabajo y labor quiriendo y es mi voluntad que en ninguna manera” (Anónimo, *Testamento de Petronila de Ludeña [Documentos procedentes de..., 1616]*, consulta del CORDE, 01.02.23.

¹⁶⁴ “Con propiedad.” (Aut.). Cfr.: “querían y escuchaban, antes les era enojo propiamente. Si de paz les hablaba, se alteraban” (Juan Valladares de Valdelomar, *Caballero venturoso*, 1617), consulta del CORDE, 01.02.23.

¹⁶⁵ “Pechero, contribuyente, tributario, común y plebeyo.” (Aut.). Cfr.: “no le tiene España muy rico y sustentado del erario público?». Acudió otro de aquellos caballeros” (Miguel de Cervantes Saavedra, *Segunda parte del ingenioso caballero don Quijote de la Mancha*, 1615), consulta del CORDE, 01.02.23.

poeta esto ha de tener,
digo el que presume ser
en esta deidad perfeto¹⁶⁶. 965

Que si estas cosas no tiene
guisadas con natural,
yo te confieso que tal
bien el atributo viene.

GALATEA. ¿Y tienes satisfacción¹⁶⁷, 970
aquí para entre los dos,
de que te haya dado Dios,
Batilo esa perfección?

BATILO. Hombre soy y soy capaz
de las ciencias, y podría 975
ser mi sujeto algún día
invidia de algún mordaz¹⁶⁸.

GALATEA. Ya vas echando a perder
el argumento pactado¹⁶⁹
y con tu mismo pecado 980
te vienes a convencer.

Tu confianza asegura
a mi intento la probanza¹⁷⁰
que siempre la confianza
es hija de la locura. 985

Pero el estar yo tan mal

¹⁶⁶ “perfecto”. Cfr.: “es un chisgarabís pintiparado, perfeto embestidor, nunca embestido, grande persona” (Francisco de Quevedo y Villegas, *Poema heroico de las necedades y locuras de Orlando*, 1626 – 1628), consulta del CORDE, 01.02.23.

¹⁶⁷ Forma desusada equivalente a “satisfacción”. Cfr.: “suplicandole tomasse satisfacion del atreuimiento de los Transiluanos,” (Anónimo, *De Hungría [Gaceta de los sucesos políticos y militares]*, 1661), consulta del CORDE, 01.02.23.

¹⁶⁸ “Metaphoricamente vale lo que hiere o ofende con murmuración, o sátira.” (Aut.). Cfr.: “guardar con mucho cuidado de ser maldiçiente mordaz y detrator de vidas ajenas: porque” (Cristóbal de Villalón, *El Scholástico*, 1539), consulta del CORDE, 01.02.23.

¹⁶⁹ Errata, “pastado” en el original.

¹⁷⁰ “La averiguación o prueba que juridicamente se hace de una cosa.” (Aut.). Cfr.: “tendrá necesidad de ayudarlos con otra probanza, segun la opinion comun, que retieren” (Juan de Solórzano y Pereira, *Política indiana*, 1648), consulta del CORDE, 01.02.23.

	con los de tu profesión no es por desestimación de su virtud esencial.	
BATILO.	Pues di por qué.	
GALATEA.	No me apures.	990
	Bueno está, quédese así.	
BATILO.	Pueda aquesto solo en ti que esa duda me asegures.	
GALATEA.	Que mucha razón me sobre sabrás, pues tanto me aprietas	995
BATILO.	Y, ¿cuál es?	
GALATEA.	Que los poetas nacéis en estrella ¹⁷¹ pobre.	
	Nunca vi rico, a fe mía, hombre que tratase en versos, y más cuando son perversos, que es cual mercadería.	1000
	Si los tuyos son así, oficio nuevo procura.	
BATILO.	Todo consiste en ventura, dame, Galatea, a mí , que dé el vulgo en celebrarme, que yo me eternizaré y errando a entender daré que tuve acierto en errarme.	1005
	Y más si por esquisitos ¹⁷² modos doy en censurar	1010

¹⁷¹ “Figuradamente se toma por inclinación, genio, suerte, destino.” (Aut.). Cfr.: “segundo tan pocos; pero la inconstancia de mi estrella repartió de tal suerte sus influencias que” (Gonzalo de Céspedes y Meneses, *Varia fortuna del soldado Píndaro*, 1626), consulta del CORDE, 01.02.23.

¹⁷² Forma desusada equivalente a “exquisitos”: “De singular y extraordinaria calidad, primor o gusto en su especie.” (DRAE). Cfr.: “eficaces ruegos pretendía y con juramentos esquisitos le aseguraba.” (Lope de Vega Carpio, *Las fortunas de Diana [Novelas a Marcia Leonarda]*, 1621), consulta del CORDE, 01.02.23.

lo que a caso es ignorar
 de los ajenos escritos,
 haciendo que el ignorante
 vulgo crea que yo solo 1015
 nací del muslo de Apolo,
 si decirlo yo es bastante.
 Que sí hará, si mi elocuencia
 fuere bastante a engañar
 la confusión popular 1020
 falta de toda experiencia.
 Que en fin como es su corriente
 tanta, aunque estos son agravios,
 se lleva los pocos sabios
 que alcanzamos su corriente. 1025

GALATEA. Malicia es bien conocida
 la tuya por buena fe.
 (*Entre VALERIO y otros labradores*).

VALERIO. Todo esté como ordené,
 ¡Oh, mi Galatea querida!

GALATEA. Padre y señor, en buen hora¹⁷³ 1030
 te vean mis ojos.

VALERIO. Hija
 pues viene, te regocija,
 la reina, nuestra señora.
 Al punto, sin dilación
 convierte en camas las rimas, 1035
 tu ajuar¹⁷⁴ que más estimas

¹⁷³ “Buen hora. por Buena hora con artículo improprio. Se dice quando se concéde alguna cosa, ò se viene en ella, significando al mismo tiempo el gusto con que se concéde, ò se viene en ella, y el deséo de que sucéda bien. Dícese tambien en hora buena, y norabuena.” (Aut.). “En buen hora sea mentado” (Correas: 185). Cfr.: “dará por bien besados. Príncipe Allega muy en buen hora. Placer, déxale que llegue.” (José de Valdivielso, *La amistad en el peligro. Acto sacramental*, 1622), consulta del CORDE, 01.02.23.

emplea en esta ocasión;
no quede pavo, gallina,
ansar¹⁷⁵, pato, ni anadino¹⁷⁶,
ganso, pichón, palomino¹⁷⁷, 1040
que no emplume la cocina.
Ve, Batilo, y del rebaño,
de quien por guarda te di,
tray¹⁷⁸ en un instante aquí
veinte cabritos de hogaño¹⁷⁹. 1045
Cuatro terneras, Silvano,
y cuatro vacas del ható¹⁸⁰;
cincuenta carneros, Bato¹⁸¹,
natas y quesos, Albano¹⁸².
¡Presto, amigos, prisa, prisa! 1050
que de la gente el ruido,
sino me engaña el oído,

¹⁷⁴ “Axuar”: “Lo que lleva la muger quando se [i.508] casa de atavíos y alhajas, assi de su persóna, como para el adorno y servicio de su casa: y lo mas común es tomar esta voz por lo que tiene cada uno en su casa, para su servicio y adorno.” (Aut.). Cfr.: “y veinte mil ducados en joyas y ajuar. A Don Gutierre Flóres, Oidor de México” (Anónimo, *Noticias de Madrid*, 1621 – 1627), consulta del CORDE, 01.02.23.

¹⁷⁵ “Ave doméstica mui semejante al Cysne, aunque algo menór, y de colór pardo: lo mismo que Ganso, ò Pato.” (Aut.).

¹⁷⁶ “Ánade”: “Ave amphíbia bien conocida, que habita en tierra, y mas frequentemente en el água, algo menor que el Ganso, y muy semejante a él en colór, pies, cuello y pico. Es ambíguo, que igualmente se dice del macho y de la hembra.” (Aut.). El autor usa el diminutivo para lograr la rima con la palabra “palomino”.

¹⁷⁷ “El pollo de la paloma. Regularmente se toma por el de la brava, o campesína, porque al de la casera llaman Pichón.” (Aut.).

¹⁷⁸ Forma desusada de traer: “trae”. Cfr.: “por deuda liquida y contrato garentixio que trai consigo aparexada execuçon. Otro si, otorgo (...)” (Anónimo, *Venta de juro por parte de Juan Suarez de Carcamo a favor [...]*, 1630), consulta del CORDE, 01.02.23.

¹⁷⁹ “Lo mismo que Este año, o el año presente. Es voz vulgar y comuesta de las voces Latinas Hoc anno, por cuya razón se debe escribir con h, aunque algunos le ponen sin ella.” (Aut.). Cfr.: “Antaño no hizo nada, i ogaño menos; Tienes capa? No. señor. I sao?” (Gonzalo Correas, *Arte de la lengua española castellana*, 1625), consulta del CORDE, 01.02.23.

¹⁸⁰ “Se llama tambien el rebaño o manada que consta de muchas cabezas de ganado: como ható de ovejas, de carneros.” (Aut.).

¹⁸¹ “Bato es el nombre de un viejo (pastor) que desempeña un papel en la leyenda del robo de los bueyes de Apolo por Hermes.” (Grimal: 69)

¹⁸² Luis de Salazar y Castro menciona en su obra *Indice De Las Glorias De La Casa Farnese...*, el titulo de Duque Albano. Sin embargo, no creemos que haya alguna particularidad por la que es mencionado este personaje en la obra.

de que llega cerca avisa.

(*Vanse*).

BATILO. Galatea, ten memoria
del punto en que allí quedamos. 1055

GALATEA. Mi poeta amante, vamos,
que es muy larga aquesa¹⁸³ historia.

(*Vanse*).

(*Salga la REINA dando un papel a FABIO, CABALLERIZO*).

REINA. Este papel os da instrucción de todo,
en llegando a la corte abrilde luego,
y haced cuanto por él ordeno y mando. 1060

Y notando muy bien lo que resulta,
volved a darme cuenta del suceso
pasados los tres días que en él digo,
contados desde hoy porque así importa.

FABIO. No faltaré en un punto al orden vuestro,
eso voy a cumplir. 1065

REINA. Partidos luego¹⁸⁴.

FABIO. Confuso voy, a que el papel me diga
lo que cuidado de la reina obliga.

(*Vase*).

REINA. Caduco amor, Dios de engaños
ídolo de mi albedrío, 1070

pues en aras¹⁸⁵ de mi honor
te rindo ya sacrificios,

dime, ¿qué influjo de estrellas
sobre mí tiene dominio
que me lleva a un imposible 1075

¹⁸³ “ese” (DRAE). Cfr.: “saldrás de aquessa deuda conociéndote, y en tu saber y mi razón” (Luis Gálvez de Montalvo, *El Pastor de Filida*, 1582), consulta del CORDE, 01.02.23.

¹⁸⁴ “Al instante, sin dilación, prontamente.” (Aut.).

¹⁸⁵ “en aras de”: “En honor o en interés de.” (DRAE). Cfr.: “Lidia, pues, memoria, cuando en aras de lino al ídolo divino del amor que adoramos” (Esteban Manuel de Villegas, *Eróticas o amatorias*, 1618), consulta del CORDE, 04.02.23.

ciegos todos los sentidos?

Di cómo se compadece
que mi pensamiento invicto
las banderas de su alcázar¹⁸⁶

rinda a un hombre apenas visto; 1080

y pues nada se te absconde
ya que a mi mal das principio,
consuélame con decirme
qué sangre le dio a Camilo.

Mira que es caso violento 1085

pretender en daño mío,
si es humilde, levantarle
hasta la esfera que piso.

Y si lo es como publica,
ata a mi afición el hilo 1090

para que acierte a salir
de este oscuro labirinto.¹⁸⁷

Mas engañaote amor, que aunque te pido
desengaño, engañarme solícito.

Si la enfermedad del alma 1095

a los labios me ha salido,
¿cómo la podré encubrir
después que todos la han visto?

Pero puede disculparme
en daño tan excesivo 1100

ver que este contagio fiero
mil pechos tiene rendidos.

¹⁸⁶ “Fortaleza, casa fuerte, castillo, ò Palácio de Reyes, fortificado para seguridad y defensa de las personas Reales.” (Aut.).

¹⁸⁷ “Obscuro”: “Lo que carece de luz o claridad. Muchos dicen escúro.” (Aut.). Cfr.: “se puso el Cielo tan por todas partes escuro, que jamás le he visto tan negro,” (José Pellicer de Ossau Salas i Tovar, *Avisos de 1642 [Avisos]*, 1642), consulta del CORDE, 04.02.23. “Laberinto.” (DRAE). Cfr.: “ya que me he metido en este labirinto y que no puedo escapar del juicio del vulgo” (Gregorio González, *El guitón Onofre*, 1604), consulta del CORDE, 04.02.23.

¿No amó el toro de Tesalia
 la incasta esposa de Minos¹⁸⁸?
 ¿Semíramis¹⁸⁹ a un caballo? 1105
 ¿A Alquipe¹⁹⁰ no dio otro un hijo?
 Y si a los varones vuelvo,
 hallaré entre ellos lo mismo,
 pues amó a un plátano Jerjes¹⁹¹
 y una cierva Cipariso¹⁹². 1110
 Luego, si estos tuvo el mundo,
 y otros muchos que no digo,
 amar yo un hombre gallardo,
 aunque humilde, no es delito.
 Mas, ¡hay honor!, 1115
 del todo vais perdido,
 pues disculpando un yerro¹⁹³
 ejemplifico.
 Sin duda que voy perdida.

¹⁸⁸ Se refiere al toro que fuera enviado a Tesalia por el dios Posidón como regalo para el rey Minos y con el cual su esposa, Pasífae, engendrara a Asterio, el Minotauro.

¹⁸⁹ Semiramis es una reina de Babilonia cuya leyenda fue transmitida por Diodoro de Sicilia. Se le atribuye la creación de los Jardines Colgantes de Babilonia así como grandes conquistas del imperio bajo su mando. Sin embargo, no hemos podido encontrar referencia a su relación amorosa con un caballo.

¹⁹⁰ Alquipe, aparece en algunos relatos mitológicos como una amazona que se enfrentara en duelo a Heracles al conocer que pretendía raptar a su reina Hipólita. Según recoge el autor Gustav Schwab el personaje había jurado voto de castidad. No encontramos referencia al hijo que anuncia la obra.

¹⁹¹ Hace referencia al mito del encuentro de Jerjes I con un árbol de plátano: *platanus x hispánica*, mientras comenzaba la invasión de Grecia en el enfrentamiento al rey espartano Leónidas. Según la leyenda el rey persa se sintió encantado por su sombra y terminó por rendirle culto al árbol como si se tratase de una deidad. Según la autora A.M. Brandolini, el mito ha servido de motivo temático para muchas obras como la otrora olvidada ópera “Jerjes” del compositor George Friedrich Haendel, quien titulara “Ombra mai fu” (nunca hubo sombra) el aria de apertura de esta, refiriéndose al encuentro de Jerjes con el plátano.

¹⁹² “Hijo de Télefo; vivía en Ceos y era amado por Apolo (...) a causa de su extremada belleza. Era su compañero favorito un ciervo sagrado, domesticado. Pero un día de verano, mientras el animal dormía tendido en la sombra Cipariso lo mató por equivocación, disparándole una jabalina. Desesperado, el joven quiso morir y pidió al cielo la gracia de que dejase que sus lágrimas fluyesen eternamente. Los dioses lo transformaron en ciprés, el árbol de la tristeza.” (Grimal: 106).

¹⁹³ “Falta, ù defecto cometido por ignorancia, ò malicia contra los preceptos, y reglas de algun arte: y absolutamente contra las leyes Divinas, ò humanas.” (Aut.). Cfr.: “de la Orden de Santiago, el que mató por yerro a su hermano.” (Anónimo, *Noticias de Madrid*, 1621 – 1627), consulta del CORDE, 04.02.23.

¿Qué dirán los nobles míos 1120
cuando llegue a su noticia
el sujeto a que me inclino?
Culparán mi libertad,
procurarán impedirlo,
remitiendo a su consejo 1125
lo que al mío no remito.
¿Qué dirán? ¡Mas...! ¿Cómo es esto?
¿Por qué así me desanimo...?
¿No soy reina? ¿Quién podrá
sujetar el gusto mío? 1130
De algo tiene que importarme
el más que ingenioso arbitrio¹⁹⁴
si lo sabe efectuar
Fabio mi caballero¹⁹⁵.
Y cuando no tenga efeto 1135
y el reinar fuere motivo
para cautivarme el gusto,
de la corona desisto.
No me faltará un cayado
en cambio del cetro mío, 1140
no quiero pesar con toga¹⁹⁶:
vista mi gusto pellico¹⁹⁷.

¹⁹⁴ “Tambien vale deliberación, elección, disposición y acto facultativo para resolver y obrar.” (Aut.). Cfr.: “si le necesitase sacar de este arbitrio: tal es el mundo y sus dictámenes.” (Juan Antonio de Valencia, *Diario de noticias de 1677 a 1678*, 1677 – 1678), consulta del CORDE, 04.02.23.

¹⁹⁵ “Es en Palácio un oficio honorífico, que exercen hombres de calidad. Su ocupación es salir acaballo Detrás del coche del Rey, quando sale en público, para lo qual son avisados. De estos solos los mas antiguos tienen gages; pero sirven todos igualmente, aunque no los tengan. En los viages nombra quatro el Rey, para que vayan a servir en ellos, a consulta del Caballerizo mayor, y entonces tienen mesa de Estado. De estos Caballerizos no hai número fixo, porque el Rey nombra los que es servido.” (Aut.). Cfr.: “con el Marqués de Flores Dávila, su primer caballero y Gentil-hombre de su Cámara, diez y ocho” (Anónimo, *Noticias de Madrid*, 1621 – 1627), consulta del CORDE, 04.02.23.

¹⁹⁶ “Pesar”: “Vale tambien tener estimación o valor, ser digna de mucho aprecio alguna cosa.” (Aut.). “Cayado”: “Vestidura talar con mangas, que usaban los Romanos. Ahora solamente la trahen los Ministros, Letrados de los Consejos, y Chancillerías, ò Audiencias.” (Aut.). Creemos que la frase alude a las ansias de sencillez que predica la reina en su enunciado.

Que por mi cuenta hallo, que tuvimos
igual la calidad en el principio.

(Sale GALATEA).

GALATEA. ¿Llamas señora?

REINA. Oh serrana¹⁹⁸ 1145

no te llamo, mas venido
has a muy buena ocasión.

GALATEA. ¿Qué mandas en tu servicio?

Que todos los de esta aldea
hoy con tu venida ricos 1150
te previenen a su usanza
mil fiestas y regocijos.

Silvano con su psalterio¹⁹⁹,
con su zampoña²⁰⁰ Batilo,
Baco²⁰¹ con sus castañuelas²⁰², 1155
Liso con su tamborino²⁰³.

Vienen juntos a alegrarte,
y de mí nada te digo
pues más que esos que he contado
hay en mí para lo mismo. 1160

¹⁹⁷ “El zamarro de Pastor, o otro vestido de pieles, hecho a semejanza del Latín.” (Aut.). Cfr.: “pastores alquilados Que hurtan el cayado y el pellico Para pegar la roña á tus ganados;” (Bernardo de Valbuena, *Siglo de Oro en las selvas de Erifile*, 1608), consulta del CORDE, 04.02.23.

¹⁹⁸ “El que habita en alguna sierra, ò ha nacido en ella. Explicación” (Aut.).

¹⁹⁹ “El Libro canónico en que se contienen los ciento y cincuenta Psalmos, que compuso el Real Propheta David.” (Aut.).

²⁰⁰ “Instrumento rústico Pastoril à modo de fláuta, ò compuesto de muchas fláutas.” (Aut.). Cfr.: “gaita y las sonajas, La zampoña, el adufe y el salterio; Los pastores bailando se hacen rajas” (José de Valdivielso, *Vida, excelencias y muerte del gloriosísimo patriarca San Jose*, 1604), consulta del CORDE, 18.02.23.

²⁰¹ « Dionisio, llamado también Baco e identificado en Roma con el antiguo dios itálico *Liber Pater*, es, en esencia, en la época clásica, el dios de la viña, del vino y del delirio místico” (Grimal: 139)

²⁰² “lo mismo que castañeta”, *Castañeta*: “Instrumento de palo o marfil compuesto de dos mitades, que por unos agujeros que tienen en una como ceja hecha a un lado, se unen con una cinta con que se atan a uno de los dedos. Están cóncavas estas dos mitades, y juntan las circunferencias, y con dar contra la palma de la mano, o apretando el dedo de en medio contra el pulgar, hacen ruido. Ponense dos, una en cada mano, y sabiendo tocarlas, acompañan los tañidos del báile. Llamáronse Castañetas por formar las dos mitades juntas como una castaña.” (Aut.).

²⁰³ “Lo mismo que tamboril” (DRAE). “Tamboril”: “Tambor pequeño, que sirve regularmente à las danzas.” (Aut.).

(Vase haciendo reverencia).

REINA. Pero ¿por qué causa inquiereo 1185
 negocio tan conocido?
 ¿No es justo que llore ausente
 su gloria, pues la ha perdido?
 Y siendo así, en vano solicito
 con mucho amor vencer el suyo antiguo, 1190
 que es cosa conocida,
 que *el que ama bien, eternamente olvida*²⁰⁶.

²⁰⁶ La frase es similar a un fraseologismo registrado por el *Refranero multilingüe* del Centro Virtual Cervantes, donde se recoge: “Quien bien ama tarde olvida” para referirse a que “el amor verdadero se mantiene siempre vivo, sin verse afectado por el tiempo ni las circunstancias”.

ha salido en forma humana.

Irse matizando el prado
de verde, azul y encarnado,
con esta y aquella flor,
es publicar el favor 1215
de ser de ellos pies hollado²¹².

El rapaz que rompió el vaso
en Chipre²¹³, con su color
violado, matiza el raso,
si ya de apacible olor 1220
su tragedia le hace escaso.

También el sidonio acanto²¹⁴,
con el eterno amaranto²¹⁵,
entre verdes esmeraldas,
bordan al campo las faldas, 1225
dando al artificio espanto.

La flor del céfiro²¹⁶ amada,
en competencia de Apolo,
de su desdicha olvidada

²¹² “hollar”: “Pisar, apretar alguna cosa caminando, o poniendo sobre ella las plantas.” (Aut.). Debería aparecer conjugado en plural para mantener la concordancia con el sustantivo “pies”. Cfr.: “de las tierras del soldán, pero es camino no hollado e muy poblado de serpientes.” (Fernando Bernal, *Floriseo*, 1516), consulta del CORDE, 04.02.23.

²¹³ “Rapaz”: “Se llama tambien el muchacho pequeño de edad: y en este sentido viene del Latino Repere, que significa andar arrastrando, y se usa regularmente como sustantivo, y en la terminación femenina se dice Rapaza.” (Aut.). La República de Chipre ocupa la parte sur de la isla de Chipre en el Mediterráneo oriental. La isla (y la ciudad capital Nicosia) se divide con Turquía al norte. Conocida por sus playas, también tiene un interior escabroso con regiones vitivinícolas. En la costa, Paphos es famosa por sus sitios arqueológicos relacionados con el culto de Afrodita, incluidas las ruinas de palacios, tumbas y aldeas con mosaicos de azulejos. Creemos que la metáfora alude a Cupido, al cual algunos mitos lo refieren como nacido en Chipre.

²¹⁴ “Sidonio”: “adj. Natural de Sidón, ciudad de Fenicia.” (DRAE). “m. Planta de la familia de las acantáceas, perenne, herbácea, con hojas anuales, largas, rizadas y espinosas.” (DRAE).

²¹⁵ “m. Planta anual de la familia de las amarantáceas, de 80 a 90 cm de altura, con tallo grueso y ramoso, hojas oblongas y ondeadas, flores terminales en espiga densa, aterciopelada y comprimida a manera de cresta, y comúnmente, según las distintas variedades de la planta, carmesíes, amarillas, blancas o jaspeadas, y fruto con muchas semillas negras y relucientes, que es originaria de la India y se cultiva en los jardines como planta de adorno.” (DRAE).

²¹⁶ Planta herbácea de la familia de los lirios cuya floración primaveral da nombre a la planta basada en el dios griego del Viento primaveral: Céfiro.

	queda señora con solo	1230
	ser de vuestro sol mirada.	
	Y entre las demás diviso	
	al confiado narciso ²¹⁷ ,	
	que viendo vuestra belleza	
	llora su naturaleza	1235
	perdida con poco aviso.	
	Y Apolo, que a saber viene	
	cuán poco ofende se ausencia,	
	en tanto que el mundo tiene	
	la luz de vuestra presencia	1240
	su crepúsculo entretiene.	
	No obstante, que por gozar	
	en tan ameno lugar	
	de vuestro talle bizarro,	
	anticipará su carro	1245
	dando a Dafnes ²¹⁸ qué envidiar.	
REINA.	Basta, no paséis delante,	
	príncipe, pobre de mí,	
	no os mostréis tan elegante,	
	que en poetizando así	1250
	creerán que sois mi amante.	
	Suspended tantos favores,	
	remitiendo a los pintores	
	esa vana imitación,	
	no gastéis elocución	1255
	agora en vez de colores.	

²¹⁷ “m. Planta herbácea, anual, de la familia de las amarilidáceas, con hojas radicales largas, estrechas y puntiagudas; flores agrupadas en el extremo de un bohordo grueso de dos a tres centímetros de alto, blancas o amarillas, olorosas, con perigonio partido en seis lóbulos iguales y corona central acampanada, fruto capsular y raíz bulbosa, que se cultiva en los jardines por la belleza de sus flores.”, (DRAE). La flor lleva el mismo nombre.

²¹⁸ Dafne, cuyo nombre significa «laurel» en griego, es una ninfa amada por Apolo. (...) Perseguida por Apolo, huyó hasta que a punto de ser alcanzada, suplicó a su padre que la transformase. Fue convertida en laurel, la planta predilecta del dios.” (Grimal: 225).

Y hasta que al lugar volvamos,
a sombras de este arrayán²¹⁹
la mañana entretengamos,
pues convidándome están 1260
con sombra sus frescos ramos.

Y pues del trato aldeano,
mas que no del cortesano
me agradan los llanos modos
asentaos²²⁰ junto a mí todos, 1265
que por un rato me humano.

(Ponen un estrado entre los ramos, y halla tres asientos de almohadas, siéntese la REINA en medio y señalando al lado diestro, diga).

Tomad, Camilo este puesto.

CAMILO. Aqueste asiento, señora,
no está para mí dispuesto.

REINA. Pues yo lo dispongo agora, 1270
haced lo que os mando presto.

CAMILO. Mire vuestra majestad
que a mi valor no se mide
valor de esa calidad.

REINA. Si es ese quien os lo impide, 1275
valor os daré, esperad.

Conde de Morray²²¹, cubríos,
duque de Albania²²², sentaos.

²¹⁹ “Planta que siempre está verde. Hai dos espécies, la una doméstica, y la otra sylvestre, y cada una se divide en otras dos, que se llaman blanca y negra, por tener la una el colór verde obscúro, y la otra en su comparación mas claro. El hortense ù doméstico prodúce los ramos à manéra de sarmientos correosos y mui tratables, la cortéza algo roxa, y las hojas un poco largas, y de mediáno grueso, las quales están siempre verdes, y la flor es blanca, y tan olorosa, que se destíla de ella un agua mui delicada para confeccionar perfúmes, y el fruto es largo, y algo semejante à las aceitúnas salváges. El sylvestre no crece tan alto como el doméstico, ni prodúce el fruto tan grande.” (Aut.).

²²⁰ “Asentar”: “sentar” (DRAE). Cfr.: “agora todas las ánimas amadoras de Cristo, y asentaos á esta mesa, y comed deste manjar,” (Fray Luis de Granada, *Adiciones al Memorial de la Vida Cristiana*, 1574), consulta del CORDE, 04.02.23.

²²¹ Jacobo Estuardo (c. 1531 - 11 de enero de 1570) fue un noble y político escocés, I conde de Moray, miembro de la Casa de Estuardo y Regente de Escocia desde 1567 hasta su asesinato en 1570, durante la minoría de edad de Jacobo VI.

CAMILO. Si los pensamientos míos
honráis hasta en los saraos²²³, 1280
es darme en las veras²²⁴ bríos.
Pues os sirvo de esa suerte²²⁵,
yo me siento.

(Siéntese).

PRÍNCIPE. ¡Punto fuerte!

REINA. ¡Príncipe, sentaos!

PRÍNCIPE. (¡Ah cielos!

¡Si esto no es causa de celos, 1285
por lo menos es de muerte!).

(Siéntese).

REINA. ¡Oh, cuánto aquesta llaneza
el corazón satisface;
mucho a la naturaleza
debe el dichoso que nace 1290
exempto²²⁶ de mi grandeza!

(Siéntense luego todos los demás alrededor).

Buenos habemos quedado,
como nos hemos sentado
para jugar algún juego.
Vaya pues, trácese luego, 1295
porque con burlas me agrado.

²²² Este título nobiliario existía en la época en la que fue escrita en la obra, sin embargo, no encontramos una relación específica entre alguno de los duques y el personaje de la obra.

²²³ “Junta de personas de estimacion y gerarchía, para festejarse con instrumentos, y báiles cortesanos. Tómase por el mismo báile, ò danza entre muchos.” (Aut.). Cfr.: “Hubo muchas Galas y después banquetes y saraos por la noche. Hizo Su Magestad Maestre de Campo” (José Pellicer de Ossau Salas i Tovar, *Avisos de 1642 [Avisos]*, 1642), consulta del CORDE, 04.02.23.

²²⁴ “Usado siempre en plural, significa la realidad, verdad, y seriedad en las cosas, que se hacen, ù dicen, ù la eficacia, fervor, y actividad, con que se executan.” (Aut.). Cfr.: “de manera que su amigo Domingo sintiese con veras su ausencia por muchos días. Pues como durmiese” (Alonso de Castillo Solórzano, *Tardes entretenidas en seis novelas*, 1625), consulta del CORDE, 04.02.23.

²²⁵ “Se toma tambien por la manera, ò modo de hacer alguna cosa.” (Aut.).

²²⁶ “exento”: “Eximido, exceptuado, libre de alguna carga, servidumbre o obligación.” (Aut.). Cfr.: “Como el que hace contrato en lugar exempto por defraudar al rey de alcabala o peage,” (Anónimo, *Fuero reducido de Navarra*, 1530), consulta del CORDE, 04.02.23.

- Díganos Valerio alguno,
como más viejo a su usanza.
- VALERIO. Solo sé de la labranza
señora el trato importuno. 1300
- A los mozos se lo dejo
que en efeto es de su edad
el gusto y ociosidad
y de la nuestra el consejo.
- PRÍNCIPE. Los propósitos han sido 1305
en cualquier conversación
juego de recreación.
- (Entre los dos en secreto).*
- REINA. Ya tengo el vuestro entendido.
Y si fuérades²²⁷ discreto,
no está el mío muy oscuro. 1310
- PRÍNCIPE. Que no ignoro os aseguro
en mi desdicha ese efeto.
- REINA. Diga otro.
- CONDE. El de las letras
es agradable.
- REINA. Camilo,
deci²²⁸ el vuestro.
- CAMILO. (Corta el hilo 1315
parca que el alma penetras).
- (Divertido).*
- REINA. ¿Así te diviertes?
- CAMILO. Dime

²²⁷ Lo mismo que “fueras”. Cfr.: “bienes de qualquier de vos que fuerades o pasarades contra lo contenido en esta” (Anónimo, *Cortes de Toledo de 1559 que comenzaron el 11 de diciembre 1559 – 1560*, 1560), consulta del CORDE, 04.02.23.

CORDE

²²⁸ Lo mismo que “decid”. Cfr.: “y de qué gente, me deci[d], * porque yo vía que muchos le miraban” (Fernando de Mena, *Traducción de la Historia etiópica de los amores de Teágenes*, 1587), consulta del CORDE, 04.02.23.

¡Oh mi Matilde! ¡Ay de mí!
Por Dios que no estaba aquí,
culpa tuve, divertime! 1320

¿Qué me mandáis, reina bella?

REINA. (Por más que encubra quién ama
(*Aparte*).

para descubrir su llama
nunca falta una centella²²⁹.

¡Ay de mí y en este sujeto 1325
puse mi primero amor!).

(*Aparte*).

Di tu juego, aunque en rigor
ya le he visto te prometo.

CAMILO. No es muy bueno el del soldado.

PRÍNCIPE. Bueno, y vistámoste a ti. 1330

CAMILO. No tan desnudo nací.
de pensamientos de honrado
que necesite el favor
de quien quizá²³⁰ se disgusta
de alguna merced, ya justa 1335
a mi abscondido valor.

Si hidalgos pensamientos
arguyen²³¹ sangre y valor
y estos son dignos de honor,
yo tengo merecimientos. 1340

Y no pasemos de aquí

²²⁹ “Lumbre mui pequeña, o partícula encendida, que le desprende, o falta del pedernal herido del eslabón. Puede salir igualmente a fuerza de otro impulso de qualquier cuerpo, en que se encierre o contenga fuego.” (Aut.).

²³⁰ Lo mismo que “quizás”. Cfr.: “tantas calumnias destranjeros, quiza despreziandolas jenerosamente, i viendo que,” (Francisco de Quevedo y Villegas, *España defendida y los tiempos de ahora, de las calumnias de[...]*, 1609), consulta del CORDE, 04.02.23.

²³¹ “argüir”: “Significa assimismo inserir, probar, dár indício, ò venir en conocimiento de alguna cosa.” (Aut.). Cfr.: “Dos Académicos halla que sobre vn assunto arguyen, en quien su ponçoña vierte, y a enojarse” (Alonso de Castillo Solórzano, *Donaires del Parnaso. Segunda parte*, 1625), consulta del CORDE, 04.02.23.

	si esto os parece bastante.	
PRÍNCIPE.	¡Satisfacción arrogante! ¿Tú me respondes así?	
REINA.	¡Basta príncipe! ¿Qué es esto?	1345
(Severa).		
	¿Esto pasa en mi presencia?	
(Amorosa).		
	Camilo, ¿vuestra prudencia habéis de arrestar tan presto? No haya más por vida mía, ni a questo pase de aquí,	1350
(Al PRÍNCIPE).		
	porque no me ofenda a mí tu suma descortesía. Diga su juego Batilo.	
BATILO.	¡Pardiez ²³² ! Juego no sé, mas si mandáis, glosaré con un razonable estilo.	1355
GALATEA.	¡Que en cualquier conversación has de brotar poeta!	
BATILO.	No puedo más a fe mía, ¿qué queréis? tengo lición ²³³ .	1360
	Proceden de esta manera los que en esta seta nacen, aunque hay muchos que lo hacen por parecello siquiera. Mas, para que os divertáis ²³⁴	1365

²³² “Lo mismo que por Dios. Dicese freqüentemente par diez, por no decir par Dios.” (Aut.). Cfr.: “Titiro Señor Titiro, par diez, havemos quedado buenos. Qué buena ocasión” (José Ortí y Moles, *Aire, tierra y mar son fuego*, 1682), consulta del CORDE, 04.02.23.

²³³ “Lección”: “El acto de leer.” (Aut.). Cfr.: “siguiente leyó el último opositor, y acabada su licion, hizo á los estudiantes un breve razonamiento” (Jerónimo Alcalá Yáñez y Ribera, *El donado hablador Alonso, mozo de muchos amos. Primera parte*, 1624), consulta del CORDE, 04.02.23.

un juego deciros quiero,
con cuyo artificio espero,
señores, que lo podáis.

Y es que fui a la corte un día
y un escolar²³⁵ me vendió 1370
un librito, en que hallo yo
una graciosa armonía.

(*Saque un libro*).

Su título dice así:
Proverbios entretenidos
*para los ratos perdidos*²³⁶, 1375
y luego se sigue aquí
una tabla en que se pone
diversidad de preguntas,
que todas las cuales juntas
de este modo las dispone. 1380

(*Leyendo*).

¿Ha de cumplirse mi gusto?
¿He de gozar la que adoro?
¿He de hallar algún tesoro?
¿Esto que pretendo es justo?
¿Mi sospecha es verdadera? 1385
¿Hallaré mi bien perdido?
¿Quién ha de ser mi marido?

²³⁴ Forma del verbo “Divertir”: “Vale también entretener, recrear el ánimo de alguna persona, con dicho o hecho que la ocasione gusto, o con mostrarle alguna cosa amena o festiva, que la dé placer.” (Aut.). Cfr.: “amad de veras á Dios, no divertais los sentidos en las cosas de la tierra,” (Muñoz, *El maltés de Madrid. Romance en que se declara una [...]*, 1858), consulta del CORDE, 04.02.23.

²³⁵ “Se llama también el Nigromántico y embustero, que vestido de hábitos largos finge ser un pobre Estudiante, y anda mendigando de Lugar en Lugar, y haciendo daño, si no le dan limosna.” (Aut.). Cfr.: “ha trinchado la frontera. Anfriso, el que fue escolar, el discreto de la aldea,” (Salvador Jacinto Polo de Medina, *Poesía*, 1630 – 1655), consulta del CORDE, 04.02.23.

²³⁶ En la comedia *El arca de Noé* de Gerónimo de Cander y Velasco, publicada en 1756, aparece una referencia a un libro titulado: *Oráculo divino de la fortuna o Proverbios entretenidos*, en el cual se describe además un juego similar. Si bien la obra es posterior a la comedia de Matías de los Reyes, ambas pudieran referirse a un desaparecido ejemplar existente en la época.

Y hay otras de esta manera.

Siguiente en una coluna²³⁷

escritos a esta otra parte: 1390

Saturno, Júpiter²³⁸, Marte,

Sol, Venus, Mercurio y Luna²³⁹.

De estos uno ha de escoger

quien entrare en este juego,

al cual le remito luego 1395

a la casa del placer,

donde siete ninfas²⁴⁰ bellas

señalan siete ciudades,

y en estas, siete deidades

con siete nombres de estrellas, 1400

de las que cada una

da a la pregunta respuesta.

La forma del juego es esta,

perdonad si es importuna.

REINA. No puede dejar de dar 1405

notable entretenimiento,

jugar ese juego intento,

ven, que quiero preguntar.

(Tome el libro y diga, y tornándose a BATILO, él prosiga ojeándole).

¿Ha de cumplirse mi gusto?

²³⁷ Lo mismo que “columna”: “En una publicación periódica, artículo de un colaborador o redactor que aparece de forma regular y frecuente en un espacio fijo.” (DRAE). Cfr.: “Un lienço de Ece Omo atado a la coluna pequeño, con marco dorado. Un lienço de Santo” (Anónimo, *Inventario de los bienes del licenciado Domingo Pérez*, 1622), consulta del CORDE, 04.02.23.

²³⁸ “Júpiter”: “Uno de los siete Planetas cuyo orbe sitúan entre Saturno y Marte, y hace su revolución en 11. años 313. días y 19. horas, segun los más ajustados cómputos de los Astrónomos: los quales le expressan con este character Latín. H *Iupiter*.” (Aut.). Cfr.: “O di que tantalo fue hijo de *iupiter* y rey de frigia. y que padescia por su pecado (Rodrigo Fernández de Santaella, *Vocabulario eclesiástico*, 1499), consulta del CORDE, 04.02.23.

²³⁹ Nótese que no se mencionan tres planetas cuyo descubrimiento es posterior a la fecha de la obra: Urano (1781), Neptuno (1846) y Plutón (1930). Sin embargo, para establecer la correspondencia de 7 planetas con 7 preguntas que plantea el juego del que hablan en la obra, han incluido a la Luna y al Sol junto a los planteas a pesar de que no eran considerados como tal.

²⁴⁰ “Nymphas”: “Fabulosa Deidad de las aguas, bosques, selvas, &c. llamadas con varios nombres: como Driadas, Nereidas, &c: que se explican en sus lugares.” (Aut.). La grafía ha sido actualizada.

BATILO.	¿Qué planeta?	
REINA.	Aqueste elijo, aunque es la madre del hijo que ocasiona en mí un disgusto ²⁴¹ .	1410
BATILO.	Venus habéis elegido, que del placer en la casa, muestra a la ninfa Circasa ²⁴² , la cual nos ha remitido a Babilonia ciudad. En cuyo aspecto se mira a la estrella Deyanira, que es la tercera deidad ²⁴³ .	1415 1420
	Su oráculo dice así: “¡Del que aborreces, mujer, sin pensar vendrás a ser!”.	
REINA.	¡Qué mala suerte! ¡Ay de mí!	
PRÍNCIPE.	Por mí la suerte ha salido, pues que tengo más acción que nadie a la posesión, por ser más aborrecido. Ya en vano lamento y lloro, si doy a la suerte fe. Dadme a mí, preguntaré: ¿He de gozar la que adoro? Y sea Júpiter planeta benévolo y apacible.	1425 1430
BATILO.	Prosigo	

²⁴¹ Se refiere al planeta Venus, cuyo nombre proveniente de la mitología romana, corresponde al de la diosa madre de Cupido, dios del amor, sentimiento que afecta a la reina en el argumento.

²⁴² No hemos podido encontrar alguna referencia al nombre que menciona el autor. Sin embargo, existe el gentilicio “circasiano, -na” para referirse los provenientes de la ciudad región de Circasia la cual abarcaba todo el noroeste del Cáucaso y la costa noreste del Mar Negro, hasta que fueron conquistados por el Imperio ruso en el s.XVIII.

²⁴³ Según P. Grimal, Deyanira es la esposa de Heracles, según la mitología griega. Sin embargo, no hay referencias de ella como deidad.

REINA.	¡Oh amor invencible!	1435
<i>(Aparte).</i>		
(¡Mucho tu rigor me aprieta!)		
<i>(Prosigue BATILO y entre MATILDE).</i>		
MATILDE.	Surca el mar proceloso ²⁴⁴ el navegante con esperanzas de llegar al puerto por senda estrecha de camino incierto no le falta al perdido caminante.	1440
	Tiénela el condenado, aunque delante mira para su cuello el lazo abierto, y aún para dar la vida a un cuerpo muerto, remedio ha sido alguna vez bastante.	
	Finalmente, yo hallo que en el suelo no hay daño tan inorme ²⁴⁵ y excesivo que no se rinda al que esperanza alcanza.	1445
	Mísera yo, que sin algún consuelo de hallar mi bien eternamente vivo sin género ninguno de esperanza.	1450
BATILO.	Dice el oráculo, advierte: “Por tu enemigo mayor se vendrá a lograr tu amor”.	
PRÍNCIPE.	No ha sido mala mi suerte. Casada con la primera no se contradice en nada.	1455
REINA.	¿Tanto una burla os agrada?	
PRÍNCIPE.	A ser verdad, ved qué hiciera.	
CAMILO.	Venga el libro.	

²⁴⁴ “Lo que frecuentemente padece tempestades y tormentas.” (Aut.). Cfr.: “Era el rigor del más ayrado y proceloso invierno que vio en nuestros siglos España” (Gonzalo de Céspedes y Meneses, *Varia fortuna del soldado Píndaro*, 1626), consulta del COIRDE, 04.02.23.

²⁴⁵ “Lo mismo que Enorme, que es más común.” (Aut.). Cfr.: “o viesse de mis ojos un tan feo e inorme crimen, que todos los que después vernán” (Anónimo, *Traducción de Tirante el Blanco de Joanot Martorell*, 1511), consulta del CORDE, 04.02.23.

BATILO. Elegid pues.

CAMILO. ¿Hallaré mi bien perdido? 1460

BATILO. ¿Qué planeta?

CAMILO. Aqueste pido.

BATILO. Advertid, Mercurio es.
(*Prosigue*).

MATILDE. Gente a esta parte he sentido,
y parecen cortesanos,
aunque hay también aldeanos, 1465
a muy buen tiempo he venido.

(*Suspéndase viendo a CAMILO*).

Quiero llegar, mas... ¡ay Dios!
o es engaño del deseo
o es mi esposo este que veo:
¿No es él uno de los dos 1470
qué en los lados de la dama
ocupa el diestro? ¡Ay de mí!
sin duda alguna es así,
que el alma en placer se inflama.

(*Suspéndese*).

¡Bien mío!, mas ¿dónde voy? 1475
como sin rectificarme
así pretendo arrojarme:
¡confusa en extremo²⁴⁶ estoy!
¿Naturaleza no pudo
entre los monstruos que cría, 1480
copiar de la prenda mía
este retrato? ¿Qué dudo?

Demás, que sí le vi ayer
fluctuando²⁴⁷ con el mar

²⁴⁶ Lo mismo que “extremo”: “La parte última, el remate, el fin de alguna cosa.” (Aut.). Cfr.: “fuera bueno que danzara Leonarda, que por extremo la alaba Florelo. LEONARDA Temo que aquí (...)” (Lope de Vega Carpio, *La burgalesa de Lerma*, 1613), consulta del CORDE, 04.02.23.

de quien si pudo escapar,	1485
por milagro había de ser,	
¿cómo me persuado ²⁴⁸ yo	
que con tanta brevedad	
tan suma afabilidad	
entre aquesta gente halló?	1490
Engaño sin duda ha sido	
de mi amorosa pasión,	
que con aquella ilusión	
divertirme ha pretendido.	
Pero, en caso que no sea	1495
sino solo su traslado,	
me pesa verle sentado	
junto a una mujer no fea.	
Tanto, que por no le ver	
empleado en gusto extraño,	1500
tendré por muy menor daño	
casi el venirle a perder.	
<i>(Prosiga BATILO y MATILDE se vaya acercando con atención).</i>	
BATILO.	
Y el oráculo responde:	
“Hallarás tu bien en traje	
contrario de su linaje ²⁴⁹ ”.	1505
REINA.	
Ya estaréis contento, conde.	
El rostro se os ha alegrado,	
mal disimuláis el gusto.	
MATILDE.	
Gracias te doy, cielo justo.	
<i>(Alegre).</i>	
No es él, conde le ha llamado.	1510

²⁴⁷ “fluctuar”: “Vacilar la embarcación por el movimiento de las olas del mar, sin poder tomar rumbo cierto, y con riesgo de naufragio.” (Aut.).

²⁴⁸ “Persuadir”: “Por extensión vale inclinar con eficacia las cosas que no son racionales.” (Aut.).

²⁴⁹ “La descendencia de qualquier familia. Dixose assí del nombre Línea, porque las sucessiones ván descendiendo de padres a hijos y nietos, como por una línea recta.” (Aut.).

quédese, que me ha enfadado. 1540

MATILDE. ¡Oh, a cuánto obliga un cuidado!
 ¡Alto! En nombre de Dios llego.

(Dando voces).

Los dimuños²⁵² escondidos²⁵³
 deben de estar en su piel,
 pues no hallo rastro de él 1545
 en todos estos ejidos²⁵⁴.

Pese al novillo²⁵⁵ traidor,
 si aunque parido le oviera²⁵⁶
 de mis entrañas, pudiera
 pergeñalle²⁵⁷ más amor. 1550

¡Oh qué bueno que habríe²⁵⁸ sido,
 si tras tanto cerro y valle
 viñese agora a hallalle
 mas que primero perdido!

Manténgalos Dios, señores. 1555

REINA. ¡Qué donoso²⁵⁹ zagalillo²⁶⁰

²⁵² Asumimos el equivalente de la palabra demonio, que inferimos por el contexto, pero no hemos podido encontrar una explicación del término en los diccionarios, aunque hay un gran número de casos en la literatura de la época. Cfr.: “y que para mal de muchos, el dimuño os trujo acá. Mas asomaos con todo eso.” ([Fray Gabriel Téllez] Tirso de Molina, *La venganza de Tamar*, 1624), consulta del CORDE, 04.02.23.

²⁵³ “Ensondidos” en el original.

²⁵⁴ “El campo que está a la salida del Lugar, que no se planta ni se labra, y es común para todos los vecinos, y suele servir de era para descargar en él las miesses y limpiarlas.” (Aut.). Cfr.: “la kasa sin ruido kuando los puerkos están en el exido” (Gonzalo Correas, *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, 1627), consulta del CORDE, 04.02. 23.

²⁵⁵ “El toro o buey nuevo, que aun no está domado o sujeto al yugo.” (Aut.).

²⁵⁶ Forma desusada equivalente a “hubiera”. Cfr.: “¿dónde has tú hallado otra bova como yo, que oviera por ti negado la madre que me parió?” (Bartolomé de Torres Naharro, *Comedia Tinellaria [Propaladia]*, 1517), consulta del CORDE, 04.02.23.

²⁵⁷ “Pergeñar”: “Disponer o executar alguna cosa con habilidad, y acierto. Fórmase de la voz Pergéño, y solo tiene ahora uso en el estilo familiar.” (Aut.).

²⁵⁸ “habría”, sayagués.

²⁵⁹ “Agraciado, pulido, aseado, chistoso, y que atrahe la vista y la voluntad, por lo gustosa que es su conversación.” (Aut.). Cfr.: “enamorando a Juno se volvió en este pajarito tan donoso; Juno viendo que se le venía a la mano,” (Rodrigo Caro, *Días geniales o lúdricos*, 1626), consulta del CORDE, 04.02.23.

²⁶⁰ Diminutivo de “zagal”: “El mozo fuerte, animoso, y valiente. Es voz, que se usa mucho en las Aldeas.”

- a quien resquisiar²⁶⁹ solía.
- REINA. Y pues, ¿qué os importa a vos 1575
que otra de nuevo agasaje?
- MATILDE. Importante a mi linaje
que no hagan casta²⁷⁰ los dos.
 Que allá mi padre otra tien²⁷¹
de su misma casta y cría 1580
y con aquella podría
él quillotrarse²⁷² más bien.
- VALERIO. ¿Qué señas tiene?
- MATILDE. Es garrido,
unas manchas en el pecho;
mas, estas manchas sospecho, 1585
son por quien él se ha perdido.
 Si con el mío cotejo²⁷³
- (*Mirando a CAMILO*).
- otro que está en este ejido,
el mío me ha parecido,
son que tiene otro pellejo²⁷⁴. 1590
- REINA. Gracia tiene el rapazuelo,
ganándome ha la afición;
di tu nombre.
- MATILDE. Con perdón,

²⁶⁹ Posible neologismo jocoso, inferimos que de naturaleza sexual al estar derivado posiblemente de “resquicio”: “Se toma también por entrada, o ocasión, que se previene para algún fin.” (Aut.).

²⁷⁰ “Hacer casta. Procrear y tener hijos: lo que comúnmente se entiende de los animales, en especial cuando se llevan de una parte a otra para este efecto: y jocosamente se usa también hablando de los racionales.” (Aut.).

²⁷¹ “tiene”, en sayagués, o alteración de la terminación para lograr la rima.

²⁷² “quillotrar”, en sayagués. “Quillotrar”: “Excitar, estimular, avivar.” (DRAE). Cfr.: “Es mi dolor tan artero, que me muero sin saberme quillotrar. Aquí se sienta el pastor en el suelo” (Lucas Fernández, *Farsa o quasi comedia... dos pastores e vn soldado e vn...*, 1514), consulta del CORDE, 04.02.23.

²⁷³ “Cotejar”: “Comparación, examen, reconocimiento o experiencia, que se hace para ver si una cosa difiere o no de otra: como la copia del original.” (Aut.). Cfr.: “que cuanto mi Majestad adorna, aunque la cotejo con ella, porque es espejo en que he visto (...)” ([Fray Gabriel Téllez] Tirso de Molina, *Cigarrales de Toledo*, 1624), consulta del CORDE, 04.02.23.

²⁷⁴ “El cuero o piel del animal.” (Aut.).

me llamo Pedro²⁷⁵ Corchuelo.

(Haciendo una reverencia a lo tosco).

REINA. ¿Quieres dejar el ganado 1595
y ser mi paje²⁷⁶.

MATILDE.. ¡Oste puto²⁷⁷!,
¡No, voto al sol²⁷⁸.

REINA. Resoluto²⁷⁹
es el rapaz.

CONDE. Y estremado²⁸⁰.

REINA. No. Te pondrás tú galán²⁸¹
y dejando el tosco²⁸² traje, 1600
todos los de tu linaje
en ti se levantarán.

MATILDE. ¿Eso habié²⁸³ de levantarlos?
¡Verá el diablo²⁸⁴ del enredo!
Antes si a serviros quedo 1605
presumo que es homillallos²⁸⁵.
Porque en mi linaje no ha habido
hombre que sirva, ¡par Dios!
Ved, ¿cómo os serviré a vos,
aunque reina hayáis nacido? 1610

²⁷⁵ “Pero” en el original.

²⁷⁶ “Criado, cuyo ejercicio es acompañar a sus amos, asistir en las antesalas, servir a la mesa, y otros ministerios decentes y domésticos. Por lo común son muchachos y de calidad.” (Aut.).

²⁷⁷ Interjección en sayagués.

²⁷⁸ “Botar”: “Vale salir ò partir de algun lugar con prisa. En este significado es voz mui común en Galicia.” La frase alude a salir a trabajar en la mañana.

²⁷⁹ “Lo mismo que Resuelto” (Aut.). Cfr.: “no sólo resistió mas, intrépido y resuelto a saber la aventura, se apeó y me obligó” (Gonzalo de Céspedes y Meneses, *Varia fortuna del soldado Píndaro*, 1626), consulta del CORDE, 06.02.23.

²⁸⁰ “Extremado”: “Se suele llamar al que es chistoso, y que gasta buen humor, y es de génio festivo y divertido en una conversación.” (Aut.). Cfr.: “¡Qué donayre a tenido tan estremado! Es moscatel. Gutiérrez.” (Francisco de Quevedo y Villegas, *Entremés de Diego Moreno*, 1620), consulta del CORDE, 04.02.23.

²⁸¹ “Se dice tambien del que está vestido de gala, con aseo y compostura.” (Aut.).

²⁸² “Grossero, basto, sin pulimento, ni labor.” (Aut.).

²⁸³ “había”, sayagués.

²⁸⁴ “Diablo”, sayagués.

²⁸⁵ “humillarlos”, sayagués.

- Déjame ya, iré a buscar
mi perdido novillo.
- REINA. No tengo de permitillo,
conmigo te has de quedar.
Yo te daré otro mejor. 1615
- MATILDE. Casi de oíros me río.
¿Tenés vos acaso el mío?,
que a ese solo tengo amor.
- REINA. Con aquesto te asegura,
harelo por mi corona. 1620
- MATILDE. ¡Corona! ¿Pues sos persona
de la Greja²⁸⁶ por ventura?
Pues a fe que me engendró
hombre que también la tien²⁸⁷,
landre²⁸⁸ no le coma a quien
causa que ande afina yo²⁸⁹. 1625
- REINA. ¿Qué de clérigo eres hijo?
Tendrás en todo ventura.
- MATILDE. Que no crego²⁹⁰, que es el cura,
señora, de mi concejo. 1630
(Buena ocasión me parece
(*Aparte*).
esta para mi intención:
quiero esforzar la invención
y aceptar lo que me ofrece).
Si cumpliera²⁹¹ su mercede²⁹² 1635

²⁸⁶ Quizás se refiere así a la nobleza. Cfr.: “dame una aguja. A cera sobeja, quema a greja. El portugués.” (Hernán Núñez, *Refranes o proverbios en romance*, 1549), consulta del CORDE, 06.02.23.

²⁸⁷ “tiene”, sayagués, o alteración para lograr la rima.

²⁸⁸ “peste bubónica.” (DRAE). También se le llamaba a las vesículas que provocaba la enfermedad.

²⁸⁹ creemos que es un neologismo para expresar lo puesto de “fina”: “Delicado y de buena calidad en su especie.” (DRAE)

²⁹⁰ “creo”, sayagués.

²⁹¹ “cumpliera”, sayagués.

con herme²⁹³ aquese servicio
aunque²⁹⁴ corte no codicio,
digo que me quedaré.

(CAMILO *ha estado suspenso mirando a MATILDE sin hablar*).

REINA. Cumplirelo, Pedro, así.

MATILDE. No sabe lo que he notado 1640
que cual navío está pasmado²⁹⁵
aquel señor que está allí.

Habré ya, cuerpo de san²⁹⁶,
tan remilgado²⁹⁷ no esté,
que él solo me debe a fe 1645
más que cuantos aquí están.

¡Pardiez! Si es el que ha de ser,
que tengo de ser su amigo,
pues por su afición me obrigo²⁹⁸
a lo que no entendí her²⁹⁹. 1650

CAMILO. Y aun tú me agradas, de suerte
que solo en esta ocasión
hace menor mi pasión,
bello rapacillo, el verte.

(¡Qué traslado tan al vivo 1655

(Aparte)).

²⁹² “merced”, sayagués.

²⁹³ “hacerme”, sayagués. Cfr.: “le diesse ocho quartos estava allí para herme toda merced? Pues a fe que si la agarro” (Alonso Fernández de Avellaneda, *Don Quijote de la Mancha*, 1614), consulta del CORDE, 06.02.23.

²⁹⁴ “unque” en el original.

²⁹⁵ “Dicho de una persona: Alelada, absorta o distraída.” (DRAE).

²⁹⁶ “cuerpo de santo”, sayagués. “CUERPO DE DIOS o DE CRISTO o DE TAL. Espécie de interjección o juramento, que explica a veces la admiración.” (Aut.). No corresponde exactamente a la frase, pero sí es similar

²⁹⁷ “P.p. de remilgar”, “remilgarse”: “Repulirse y hacer ademanes y gestos con el rostro.” (Aut.).

²⁹⁸ “obligo”, sayagués. Cfr.: “más me pesa de nuestrama la Duquesa que me obrigo que sienta gran desabrigo.” (Juan del Encina, *Égloga representada en la noche postrera de Carnal*, 1496), consulta del CORDE, 06.02.23.

²⁹⁹ “Lo mismo que Hacer. Es voz antigua, que se conserva en el estilo familiar de los Lugares” (Aut.). Cfr.: “¿Vuesa merzed viene a her xustizia o a poner krianza? Preguntó esto un saia” (Gonzalo Correas, *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, 1627), consulta del CORDE, 06.02.23.

- el cielo me ofrece en ti,
del bello sol que perdí,
a fuerza del hado esquivo!).
- REINA. Ya calienta mucho el sol,
porque su ligero coche³⁰⁰ 1660
va desterrando la noche
del hemisferio español.
Guiad hacia Belflorida
cantando alguna canción.
- PRÍNCIPE. ¡Oh suerte, a mi pretensión 1665
diste nuevo esfuerzo y vida!
- REINA. Ven, Periquito, a mi lado.
- MATILDE. Tras de este señor me iré,
que le quiero bien a fe.
- CAMILO. Pedro, no te has engañado. 1670
- MATILDE. *Que si hermosa era la azucena
mucho más hermosa es la reina,
que si la azucena es blanca,
la reina lo es más que el alba.*
Y si la azucena huele, 1675
más nuestra reina trasciende.
*Que si hermosa era la azucena,
mucho más hermosa es la reina.*
- (Vanse).
- GALATEA. Quien del amor el arco riguroso
a sus pies ha tenido, no se alabe 1680
hasta que el curso de la vida acabe,
juzgándose en tal triunfo vitorioso³⁰¹.
Porque el pecho más libre y desdeñoso,

³⁰⁰ Hace referencia al carro de Apolo.

³⁰¹ “victorioso.” (Aut.). Cfr.: “corona del mundo en la frente de tan vitorioso emperador, y esto en tiempo que a Francia” (Francisco de Quevedo y Villegas, *El chitón de las tarabillas*, 1630), consulta del CORDE, 06.02.23.

más honesto, más tímido y más grave,
a los suyos, postrar y rendir sabe 1685
que es en todos estados cauteloso.

De mis propios efectos he sacado
aquesta conclusión, pues en un punto
de todos mis sentidos lleva palma.

Por los ojos al pecho se me ha entrado 1690
el bello zagalejo todo junto,
de modo que si vivo es con su alma.

(Vase).

(Salgan VALERIO y MATILDE dándole la sortija).

MATILDE. Aqueste anillo me dio
y el recado que os he dado
lo demás que heis³⁰² pescudado 1695
no sabré deciros yo.

Él parece hombre de bien,
y aunque de pieles vestido
he diobre³⁰³ que es resabido³⁰⁴
y que buen caletre³⁰⁵ tien³⁰⁶. 1700

VALERIO. No sé con qué recompensa
a tanto bien satisfaga
que cualquiera es corta paga,
porque la deuda es inmensa.

Pero yo te certifico 1705
que si el dueño de esta piedra
llega a ver el rostro a Fedra,

³⁰² “habéis”, sayagués. Cfr.: “Comé y callá, do os al diablo, que siempre eis de estar groñendo. ¿Aun no callaréis comiendo?” (José de Valdivielso, *Del hijo pródigo. Acto sacramental. [Doce actos sacramentales]*, 1622), consulta del CORDE, 06.02.23.

³⁰³ Eufemismo rustico para evitar mencionar a Dios directamente.

³⁰⁴ “Que se precia de entendido.” (DRAE). CORDE

³⁰⁵ “Juicio, capacidad, entendimiento, discurso o imaginación vehemente.” (Aut.). Cfr.: “como de otra parte Eunuco. Hombre que de su caletre, en lo graue y lo jocundo, a todas las Noches” (Alonso de Castillo Solórzano, *Donaires del Parnaso. Primera parte*, 1624), consulta del CORDE, 06.02.23.

³⁰⁶ “tiene”, sayagués.

- que eres de ventura rico.
 Buenas albricias³⁰⁷ te mando
 el día que así suceda, 1710
 en fin, dime ¿dónde queda
 a que le busque esperando?
- MATILDE. En la huyente³⁰⁸ del laurel
 me dijo que os esperaba.
- VALERIO. Y di, Periquito: ¿estaba 1715
 otra persona con él?
- MATILDE. A él soldemente³⁰⁹ vi.
- VALERIO. ¿Si murió Camilo? ¡Ay cielo!
- MATILDE. Con tal nombre me consuelo
 ¿quién es Camilo? ¡Decí³¹⁰! 1720
- VALERIO. Una prenda de aquel hombre
 que es dueño de aqueste anillo.
- MATILDE. ¡Voto al sol que mi novillo
 tenía ese mismo nombre!
 ¿Era por dicha hijo suyo? 1725
- VALERIO. ¡Ay, Pedro!, no es para ti
 esta historia.
- MATILDE. Si es ansi³¹¹,
 de pescudaros concruyo³¹².

³⁰⁷ “usado siempre en plural. Las dádivas, regálo, ù dones que se hacen pidiéndose, o sin pedirse, por alguna buena nueva, ò feliz successo à la persona que lleva ù dá la primera noticia al interessádo.” (Aut.). Cfr.: “por acabado el casamiento; pidió albricias al viejo, que sin más atenderle,” (Gonzalo de Céspedes y Meneses, *Varia fortuna del soldado Píndaro*, 1626), consulta del CORDE, 06.02.23.

³⁰⁸ Lo mismo que “fuente”. Cfr.: “Yo la tengo de aguardar cuando vaya a la huyente y agua traya, que, ayudándola a cargar” (Sebastián de Horozco, *Entremés*, 1550), consulta del CORDE, 06.02.23.

³⁰⁹ “Lo mismo que solamente. Es voz bárbara, que suele usarse en el estilo baxo.” (Aut.). Cfr.: “mas que mos queda el corral con el gallo soldemente. Carrizo Por bien se lleva esta gente” ([Fray Gabriel Téllez] Tirso de Molina, *Todo es dar en una cosa*, 1629), consulta del CORDE, 06.02.23.

³¹⁰ “decid”, sayagués.

³¹¹ “Lo mismo que Assi. Vease. Es voz antigua, y de poco uso en lo moderno.” (Aut.). Cfr.: “tenía contra el Poder que viene sobre él. Y ansi mismo el Barón de Molinghen escribe con (...)” (José Pellicer de Ossau Salas i Tovar, *Avisos de 1643 [Avisos]*, 1643), consulta del CORDE, 06.02.23.

³¹² Lo mismo que “concluyo”. Cfr.: “dellas a la endicisión de los concejos. Y concruyo con perguntar si, en vertú de todo lo dicho” (José Francisco de Isla, *Historia del famoso predicador Fray Gerundio de Campazas*, 1758), consulta del CORDE, 06.02.23.

Mas dejar de endevinar³¹³
 lo que agora en este punto 1730
 de todo el caso barrunto³¹⁴,
 no me podrés vos quitar.

VALERIO. Nunca engaña el corazón
 que bien avisaba ayer
 quién el monstruo podía ser, 1735
 cierta salió mi opinión.

Porque cuando el duque Albano
 de aquesta aldea partió
 solemnemente juró
 huir el comercio humano. 1740

Y viéndolo así cumplido,
 en las pieles de salvaje,
 sin duda que trocó el traje
 y cortesano vestido.

¡Oh deseado señor! 1745
 A tiempo el cielo te trujo³¹⁵
 que a toda Escocia redujo
 de la desdicha mayor.

Tu presencia paternal
 a Fedra reducir puede, 1750
 porque de suerte procede
 que recelo un grave mal.

Pues en su afición ha puesto
 este humilde advenedizo³¹⁶

³¹³ lo mismo que *adivinar*, sayagués.

³¹⁴ “Sospecha ò indicio concebido de alguna cosa.” (Aut.). Cfr.: “borrecedor de agravios, que al primer barrunto de la injuria no se puede contener” (Fray Juan Márquez, *El gobernador cristiano*, 1612 – 1625), consulta del CORDE, 06.02.23.

³¹⁵ Lo mismo que “trajo”, sayagués. Cfr.: “tropas Portuguesas, con lo qual se las trujo todas con mucha cantidad de Cabeças de Ganado” (José Pellicer de Ossau Salas i Tovar, *Avisos de 1644 [Avisos]* 1644), consulta del CORDE, 06.02.23.

³¹⁶ “La persóna extrangéira, ò forastéira, que de tierras y Réinos extraños viene à las nuestras: lo que mas regularmente se entiende de la gente plebeya y común, que sin empléo, dignidád, ù oficio, sino

tan extraordinario hechizo, 1755
que temo que sea muy presto.

Hoy por lo menos le ha dado
pródigamente³¹⁷ de un vuelo
los estados que su abuelo
a su padre ha confiscado. 1760

Y si no hay quien con presteza
a tal locura se oponga,
llegará hasta que le ponga
la corona en la cabeza.

Quédate, Pedro, que voy 1765
a buscar el bien de Escocia.

(Vase).

MATILDE. Así el mío se negocia,
si es cual pensándolo voy,
que, aunque no pude entender
todo su razonamiento, 1770
algo que alude a mi intento
de todo pude coger.

Duque al salvaje ha llamado
y si bien de Escocia después,
y si mal no entendí que es 1775
padre de mi esposo amado.

Y en las señas que él me dio,
tratándome de su padre,
ninguno que en ellas cuadre
más que aqueste he visto yo. 1780

Y si aquesta calidad
Camilo tiene, mi culpa

solo por vagar, ò buscar la vida se vienen à nuestras tierras.” (Aut.). Cfr.: “andaba lleno de celos de ver que un pastor advenedizo tuviese tanta entrada en la frondosa cabaña” (Antonio de Esclava, *Noches de invierno*, 1609), consulta del CORDE, 06.02.23.

³¹⁷ “Abundante y copiosamente, con grande exceso y prodigalidad.” (Aut.).

queda con harta disculpa
para con mi autoridad
 que con un duque de Albania 1785
no será muy grande exceso
casarse por tal suceso
la princesa de Bretania³¹⁸.

 Pero mal lo estoy trazando
cuando todo sea así, 1790
si el Camilo que está aquí
no es lo que yo voy buscando.

 Satisfacerme pretendo,
pues estoy en la ocasión

(Entre GALATEA).

GALATEA. Aquella nueva pasión 1795
que me ha de acabar entiendo.

 ¿Posible es que en un instante
haga tal efecto en mí
el fiero amor?, ¿y que así
a inquietarme sea bastante? 1800

 Sin su vista no reposo,
¿qué hechizo tiene en la vista
que tan a priesa³¹⁹ conquista
el pecho más desdeñoso?

 Si mucho esta pasión dura, 1805
sin duda me acabará;
mas, ¡ay de mí, que aquí está!
¡Y solo, grande ventura!

³¹⁸ La provincia romana de Britania (en latín: Britannia) es el nombre que daban los romanos a la provincia que ocupaba el centro y sur de la actual isla de Gran Bretaña. Existió entre los siglos I y V, y abarcaba dos tercios de la isla de Gran Bretaña. Cfr.: “hecho llamar cesar y emperador. morio en bretania en Eburacio: donde se hizo dezir pertinace” (Martín Martínez de Ampié, *Traducción del Tratado de Roma*, 1498), consulta del CORDE, 06.04.23.

³¹⁹ “La instáncia, solicitud y presteza con que se executa alguna cosa.” (Aut.). Cfr.: “De Çaragoça avisan que a toda priesa se forman las Prevenciones desta Campaña,” (José Pellicer de Ossau Salas i Tovar, *Avisos de 1644 [Avisos]*, 1644), consulta del CORDE, 06.02.23.

¿Pedro?

MATILDE. ¿Polda³²⁰ zagala?

GALATEA. ¿Solo estás?

MATILDE. Ya no lo estó³²¹ 1810
pues estás conmigo.

GALATEA. ¿Yo?
No fuera mi dicha mala
si yo estuviera contigo.

MATILDE. Pues, ¿con quien estáis?

GALATEA. No sé.

MATILDE. ¡Que en vos no estáis erchere³²² 1815
si no veis que estáis conmigo!
¡Pardiez, vos venís donosa!

GALATEA. Estáis conmigo y sin mí
y estoy contigo y sin ti.

MATILDE. O aquella es quesquesicosa³²³. 1820
¿Cuidáis que soy endevino³²⁴
que a mí venís a tentarme?

GALATEA. Que has de venir a causarme
la muerte solo imagino.

MATILDE. ¿Qué decís? ¿Estáis en vos? 1825
Abernuncio³²⁵, Lucifer³²⁶,
loca viene esta mujer.

GALATEA. Dime una verdad.

³²⁰ “pulido”: “Agraciado y de buen parecer.” (DRAE).

³²¹ “estoy”, sayagués. O la terminación ha sido modificada para lograr la rima.

³²² No hemos encontrado referencia para esta palabra.

³²³ Hemos encontrado referencias a la misma palabra en obras que estudian a Lope de Vega: “QUISICOSA.- V. Quesicosa . V. Quesquesicosa” (Fernández Gómez: 225). Sin embargo, no hay ninguna explicación al respecto y suponemos que se trate de lo mismo que “quisicosa”: “Enigma o objeto de pregunta mui dudosa, y dificultosa de averiguar.” (Aut.). Cfr.: “noticia de hombre, intención imaginada; animada quisicosa, ente de razón que habla” (Jacinto Salvador Polo de Medina, *Poesía*, 1630 – 1655), consulta del CORDE, 17.02.23.

³²⁴ En sefradí lo mismo que “adivino”.

³²⁵ “Voz con que se significa la oposición que se tiene à las cosas que pueden ser de mal agüero, ù de daño conocido. Es palabra corrompida del Lat. Abrenuncio.” (Aut.).

³²⁶ Hace referencia al diablo de la religión cristiana.

MATILDE. Y aun dos.

GALATEA. Y aunque te importe el secreto,
supuesto que soy mujer, 1830
secreto sabré tener
más que el hombre más discreto.
¿Quién eres?

MATILDE. ¿No se ve en mí?
Hombre o mujer como vos,
linda pescuda par Dios, 1835
la mejor que jamás vi.
Apostaré que cuidastes
viéndome en este pergeño³²⁷
que so³²⁸ más que lo que enseño,
¡Oh que bien lo pergeñastes! 1840
¿No parezco hombre a la he³²⁹?

GALATEA. No

MATILDE. ¿Pues qué?

GALATEA. Angel.

MATILDE. ¡Pardiez!,
que lo que dije una vez,
más de noventa³³⁰ diré.
¡Sin duda es loca!, deci³³¹: 1845
¿sabéis que es ángel?

GALATEA. Su rostro,
tino³³² de ángel, es de monstró³³³.

³²⁷ “Disposición, habilidad o destreza en ejecutar las cosas.” (Aut.).

³²⁸ “soy”, sayagués.

³²⁹ “a la fé”, en sayagués. Interjección. Cfr.: “soñava io ke tenía alegre el korazón; mas a la fe, madre mía, ke los sueños, sueños son.” (Gonzalo Correas, *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, 1627), consulta del CORDE, 17.02.23.

³³⁰ “soventa” en el original.

³³¹ “decid”, sayagués. O la terminación puede haber sido alterada para lograr la rima.

³³² “Metaphoricamente vale juicio, prudencia, y discurso cuerdo, para el gobierno, y acertada direccion de alguna materia.” (Aut.). Cfr.: “valor con que se portó con Sisto V y el buen tino de su gobierno de Nápoles.” (Anónimo, *Relación que hizo a la República de Venecia Simon (...)*, 1605), consulta del CORDE, 06.02.23.

MATILDE. An parezque³³⁴, por ahí
buen salto conmigo distes.

GALATEA. Monstro digo de belleza, 1850
que no en la naturaleza.

MATILDE. ¡Oh qué bien lo desleistes³³⁵!
¿Más verdad no habés³³⁶ podido?
pues ni monstro, ni ángel so;
agora os pescudo yo: 1855
¿qué es lo que os he parecido?

GALATEA. A no ser ángel, prometo
que tu bello talle y cara
a imaginar me obligara
que eres el pastor de Admeto³³⁷. 1860
Pero fábulas aparte,
acaba, dime ¿quién eres?
Que si verdad me dijeres,
por dicha podrá importarte.

MATILDE. Un pobre serrano so, 1865
cual desican³³⁸ mis palabras,
criado tras veinte cabras
que en esa sierra³³⁹ nació.
Rústico padre me ha dado

³³³ “monstruo.” (DRAE). Cfr.: “por quien sus rayos tira; salteadora gentil, monstro amoroso, salamandra de nieve y no de fuego,” (Lope de Vega Carpio, *El peregrino en su patria*, 1604), consulta del CORDE, 07.02.23.

³³⁴ Posiblemente sea un recurso para minimizar la frase “Aunque parece que...”. Cfr.: “olores; otro, remero o barquero -había, parezque, de navegar-; otro, barrendero, un cazador,” (Fray Bartolomé de las Casas, *Apologética historia sumaria*, 1527 – 1550), consulta del CORDE, 07.02.23.

³³⁵ “Desleír”: “Atenuar notablemente la expresión de una idea o pensamiento.”

³³⁶ Lo mismo que “habéis”. Cfr.: “Vos si me habés de levar, mancebo, ¡ay!, non me habedes de pedir” ([Fray Gabriel Téllez] Tirso de Molina, *Versos de Mari-Hernández la gallega (...)*, 1627), consulta del CORDE, 07.02.23.

³³⁷ “Admeto era rey de Feras, en Tesalia, hijo de Feres, que había dado nombre al país, y de Periclímene. En su juventud participó en la cacería del jabalí de Calidón y en la expedición de los argonautas.” (Grimal: 7). Otras fuentes (Mitos y Leyendas) lo atribuyen a ser el pastor de Apolo, quizás es a esta última variante a la que se refieren en la obra.

³³⁸ Posible “dijeran” o “significan”.

³³⁹ “Se llama la cordillera de montes, ò peñascos cortados, por lo que se semeja à los dientes de la sierra.” (Aut.).

el ser y traje que veis, 1870
 esto es si saber queréis
 lo que me habéis pescudado.

GALATEA. No, Pedro, no es tan piadoso
 el sol con quien comunica,
 mucho a la verdad implica 1875
 ese bello rostro hermoso.

A fingir no te adelantes
 donde hay muestras tan notorias
 de que nos dan las historias
 mil ejemplos semejantes. 1880

Tú eres, Pedro, mucho más
 de lo que das a entender,
 si te quieres esconder
 ya para mí no podrás.

Y cuando ya sea verdad 1885
 que sea tu nacimiento
 humilde, el merecimiento
 tuyo es harta calidad³⁴⁰.

Yo la mía humanaré³⁴¹
 para que igualarme puedas, 1890
 y cuando a la mía excedas,
 bien te merece mi fe.

No te vayas a la corte,
 quédate en aquesta aldea,
 que ya podrá ser que sea 1895
 que la aldea más te importe.

Aunque en trato labrador

³⁴⁰ “Significa también el ser y bondad de las cosas, el estado actual de ellas, así en el género o especie de su constitución, como en otros requisitos y circunstancias que concurren para ser buenas, o no reputadas por tales.” (Aut.). Cfr. “Muchas mujeres hay de harta calidad que tienen maridos tan mal acondicionad” (Pedro de Luján, *Coloquios matrimoniales*, 1550), consulta del CORDE, 07.02.23.

³⁴¹ “Humanar”: “Hacer a alguien humano, familiar y afable.” (DRAE).

es mi padre hidalgo³⁴² y tal
que en calidad y caudal,
le invidia más de un señor. 1900

Cuanto ganado verías
por todas esas dehesas³⁴³
de diez molinos las presas³⁴⁴,
y otras muchas alquerías³⁴⁵.

Cuanto trigo se derrama 1905
en esas vegas³⁴⁶ y prado,
y más que no habrás mirado,
su dueño a mi padre llama.

En su casa y en su hacienda
absoluta le sucedo, 1910
todo esto ofrecerte puedo
y el alma, que es mejor prenda.

MATILDE. Quedarés muy entonada³⁴⁷
cuidando que os he entendido,
pues para mí todo ha sido 1915
como no haber dicho nada.

Que sea rico vuestro padre,
y que su hija seáis,

³⁴² “La persona noble que viene de casa y solar conocido, y como tal está exento de los pechos y derechos que pagan los villanos.” (Aut.).

³⁴³ “Parte o porción de tierra, sin labranza, ni cultivo, destinada solamente para pasto de ganados. Viene de la voz Defesa, que vale lo mismo que Defendida o guardada, porque en ella no pueden entrar a pastar otros ganados, que los de su dueño, o de la persona que la tiene arrendada: por lo qual en lo antiguo se decía Defesa.” (Aut.). Cfr.: “donde hay una dehesa muy buena de caza, con fresca ribera” (Luis Cabrera de Córdoba, *Relación de las cosas sucedidas en la corte de España*, 1599 – 1614), consulta del CORDE, 07.02.23.

³⁴⁴ “Conducto por donde se lleva el agua para dar movimiento a las ruedas de los molinos u otras máquinas hidráulicas.” (DRAE).

³⁴⁵ “La casa sola en el campo donde mora el labrador con sus criados, y tiene los apéros y hatos de su labranza.” (Aut.). Cfr.: “pareciendo cada corral con su casa una pequeña alquería ó casa de campo, esparzidas estas moradas” (García de Silva y Figueroa, *Comentarios*, 1618), consulta del CORDE, 07.02.23.

³⁴⁶ “Parte de tierra, ò campo baxo, llano, y fertil.” (Aut.).

³⁴⁷ “Entonar”: “Envanecerse, engreírse.” (DRAE). Cfr.: “que luego dirán: “¡Mirad qué entonada va la pazpuerca! Ayer no se hartaba (...)” (Miguel de Cervantes Saavedra, *Segunda parte del ingenioso caballero don Quijote de la Mancha*, 1615), consulta del CORDE, 07.02.23.

¿qué le importa, si cuidáis
esto al hijo de mi madre? 1920

GALATEA. No menos que ser el dueño
de todo.

MATILDE. ¿Pues cómo quedo?
¿Soy yo por dicha el que heredo?
¡Parece cosa de sueño!
Líbreme de vos san Pabro³⁴⁸ 1925
y de vueso³⁴⁹ devaneo³⁵⁰

GALATEA. Pedro, créeme que creo
que un fino diamante labro.
Mientras más tierra descubro
más de mi vista se ausenta. 1930

MATILDE. (Esta descubrirme intenta,
por más que mi ser le encubro.
Salirle al camino quiero,
(*Aparte*).
pues ya su intento entendí
podrá ser que por aquí 1935
me informe del mal que muero).
¿Sabés lo que he imaginado
de vuestra pena?

GALATEA. ¿Pedro?

³⁴⁸ Se refiere a San Pablo, y ha sido modificado solo para lograr la rima del verso. Pablo de Tarso, de nombre judío Saulo de Tarso o Saulo Pablo, y más conocido como san Pablo (Tarso, Cilicia 5-10 d. C.3-Roma, 58-674), es llamado el «Apóstol de los gentiles», el «Apóstol de las naciones», o simplemente «el Apóstol». Fundador de comunidades cristianas, evangelizador en varios de los más importantes centros urbanos del Imperio romano tales como Antioquía, Corinto, Éfeso y Roma, y redactor de algunos de los primeros escritos canónicos cristianos —incluyendo el más antiguo conocido, la Primera epístola a los tesalonicenses—, Pablo constituye una personalidad de primer orden del cristianismo primitivo, y una de las figuras más influyentes en toda la historia del cristianismo.

³⁴⁹ “vuestro” (DRAE). Cfr.: “Si la Candelaria plora, no hace al caso vueso primo. El Rey me destierra hoy” (Francisco Bernardo de Quirós, *Aventuras de don Fruela*, 1656), consulta del CORDE, 07.02.23.

³⁵⁰ “Disparate, delirio, phantasía.” (Aut.). Cfr.: “ni sé si originada de mi locura y devaneo, ni sé si de otra causa más íntima y secreta” (Gonzalo de Céspedes y Meneses, *Varia fortuna del soldado Píndaro*, 1626), consulta del CORDE, 07.02.23.

- MATILDE. Que el dimuño vaya redro³⁵¹
de mí os heis namoricado³⁵² 1940
- GALATEA. Es verdad.
- MATILDE. Luego lo vi,
ecertélo por san Brás³⁵³,
¿queréis otra cosa más?
- GALATEA. ¿Y esto no es bastante, di?
- MATILDE. Sí, a no estar en mi lugar 1945
con Pelora³⁵⁴ palabrado.
- GALATEA. Pues si a más no habéis llegado
bien se puede remediar.
- MATILDE. ¡Pardiez, que es gran sopitez³⁵⁵
la vuesa por vida mía; 1950
mira que no es para un día
lo que escoges de una vez!
Pero cumpridme³⁵⁶ un deseo,
ya que cuidáis mis amores,
¿quiénes son aquellos señores 1955
que aquí con la reina veo?
- GALATEA. El príncipe Filiberto,
el conde Otavio, Rodolfo,

³⁵¹ “Atrás o detrás.” (Aut.). Cfr.: “andar, andar. Vaya Satanás a redro, que pues mis victorias medro y ninguno (...)” (Sor Juana Inés de la Cruz, *Inundación Castálida*, 1689), consulta del CORDE, 07.02.23. Este personaje emplea varias veces esta frase a modo de interjección.

³⁵² “os habéis enamorado”, sayagués.

³⁵³ No hemos encontrado referencia a este santo específicamente, sin embargo, hay un lugar en Portugal con el mismo nombre. Otra variante es que pudiera ser una errata y estuviérase refiriendo a San Blas de Sebaste, venerado como San Blas, fue un médico, obispo de Sebaste (Sebastensis armenorum) en Armenia (actual Sivas, Turquía) y mártir cristiano. Hizo vida eremítica en una cueva en el bosque del monte Argeus, que convirtió en su sede episcopal. Fue torturado y ejecutado en la época del emperador romano Licinio, durante las persecuciones a los cristianos de principios del siglo IV.

³⁵⁴ No hay otra referencia a este nombre en la obra y al parecer no se trata de una personalidad de la época tampoco.

³⁵⁵ Hemos encontrado el término recogido en un estudio sobre Lope de Vega, allí es descrito como sinónimo de “rapidez” (Blecuá, Serés: 664). Cfr.: “Borujón, pues sabéis tengo razón, y con razón, sopitez. ESCRIBANO Yo soy sópito escribano si vos sois” (Lope de Vega Carpio, *El rey Bamba*, 1590 – 1598), consulta del CORDE, 07.02.23.

³⁵⁶ “cumplidme”, sayagués.

	Sigmundo, Anselmo, Astolfo, Rugero, Donato, Alberto.	1960
	Tiberio, Andronio, Rutilo, Léntulo, Mauricio, Horacio, Ariodante, Fabio, Estacio y el venturoso Camilo.	
MATILDE.	De toda esa letanía de gente tan excelente, que me digáis soldemente del venturoso quería. ¿Por qué le dan ese nombre?	1965
GALATEA.	Porque es tanta la privanza que con nuestra reina alcanza que no hay nadie a quien no asombre.	1970
MATILDE.	¿Es de reino natural ³⁵⁷ ?	
GALATEA.	Eslo y no.	
MATILDE.	¿Pues de que suerte? ¿Es quesicosa ³⁵⁸ ?	
GALATEA.	No, advierte que no habrás oído tal. En fin, muestra en su lenguaje ser natural de esta tierra y para mí, ella no encierra hombre ya de su linaje.	1975 1980
	Andando la reina ayer, por ese monte cazando, del río salió nadando casi para perecer. Un imposible contó	1985

³⁵⁷ “Se toma también por el que ha nacido en algún Pueblo o Reino.” (Aut.). CORDE

³⁵⁸ “Quisicosa”: “Enigma u objeto de pregunta muy dudosa y difícil de averiguar.” (DRAE). Cfr.: “balde les quiero decir, señores, una enigma *quesicosa* que aprendí tras los tizones: ¿cuál es aquél (...)” (Lope de Vega Carpio, *Loas de la parte I de Comedias*, 1604), consulta del CORDE, 07.02.23. E

fingiendo un notable caso,
de que resultó el fracaso
que a la ribera le echó.

Libro de caballerías
es su historia desdichada, 1990
porque hay infanta robada
y por la mar romerías³⁵⁹,

hay borrasca³⁶⁰ muy cruel,
que los amantes divide,
tabla dichosa que impide 1995
que el mar no le sorba³⁶¹ a él.

¡Ay reina que en tal desdicha
su desventura remedia,
con quien a fuer de comedia³⁶²
vendrá a casarse por dicha! 2000

MATILDE. Notables sucesos son:
ara bien³⁶³, déjame agora
mientras quillotro, señora,
la mía y vuesa³⁶⁴ pasión.

Más de espacio³⁶⁵ nos veremos. 2005
Íos³⁶⁶, adiós, que viene gente,
y no parece decente

³⁵⁹ “El viage o peregrinación, que se hace por devoción a algún Santuario.” (Aut.).

³⁶⁰ “Tempestad, tormenta: y propriamente se entiende de las del mar, originadas de algun viento impetuoso.” (Aut.).

³⁶¹ “sorber”: “Significa tambien consumir, acabar, ò atraher à sí alguna cosa con estrago.” (Aut.). Cfr.: “Buen provecho le haga, i sorva lo ke baxa por la korva. Peíase. Buen provecho” (Gonzalo Correas, *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, 1627), consulta del CORDE, 07.02.23.

³⁶² “A fuerza de”: “A ley de, en razón de, en virtud de, a manera de.” (DRAE). Cfr.: “la envidia, que todo lo inficiona, y a fuer de basilisco, su mirar es matar; y aunque suele(...)” (Baltasar Gracián, *El Discreto*, 1646), consulta del CORDE, 07.02.23.

³⁶³ “para bien”, sayagués. Cfr.: “para vivir en ella como yo para fraile. Ara bien, ara bien, aquesto se á de hazer porque lo quiero yo” (Gonzalo de Céspedes y Meneses, *Varia fortuna del soldado Píndaro*, 1626), consulta del CORDE, 07.02.23.

³⁶⁴ lo mismo que “vuestra”. Cfr.: “bien; ¿sabe vuesa merced las lenguas? - No, Señor. - Pues acabóse” (Juan Antonio de Valencia, *Diario de noticias de 1677 a 1678, 1677 – 1678*), consulta del CORDE, 07.02.23.

³⁶⁵ Creemos que la forma correspondiente debería ser: “despacio”.

³⁶⁶ “idos”, sayagués.

que a solas los dos estemos.

Mirá³⁶⁷ bien lo que hacéis,
y yo también mirareme. 2010

GALATEA. ¡Ay Pedro, qué el alma teme
que algún mal pago me des!

(Vase).

MATILDE. Resistirme no he podido
a tan terrible ocasión,
y por llorar mi pasión 2015
quedarme sola he querido.

¿Qué liviandad³⁶⁸ fue la mía
que así a querer me arrojé
hombre, de quien no apuré³⁶⁹
la calidad que tenía? 2020

Mas, ¡ay de mí! Que el dolor
me obliga a decirlo así,
que cuando el alma le di
me obligó fuerza mayor.

Ya en mi determinación 2025
no he de volver paso atrás,
y así aventuro lo más
por oculta inclinación.

Mi engaño he de proseguir
en el comenzado estilo 2030
tanto que al mismo Camilo
mi ser tengo de encubrir.

³⁶⁷ “Mirad”, sayagués. Cfr.: “Elicia. ¡Al diablo la deslabada, y mirá qué dichos! Por mi vida, doña puerca suzia, que” (Feliciano de Silva, *Segunda Celestina*, 1534), consulta del CORDE, 07.02.23.

³⁶⁸ “Significa también imprudencia, poco juicio y ligereza de ánimo.” (Aut.). Cfr.: “El retractarse no es liviandad, sino prudencia,” (Juan de Solórzano y Pereira, *Política indiana*, 1648), consulta del CORDE, 07.02.23.

³⁶⁹ “apurar”: “Metaphoricamente es averiguar y llegar a saber de raiz y con fundamento alguna cosa: como apurar una noticia, un cuento, una mentira” (Aut.). Cfr.: “enlazándole en mis brazos le apuré con tal fiereza que me dijo que eres tú (...)” (Andrés de Claramonte, *Púsoseme el sol, salióme la luna*, 1615 – 1620), consulta del CORDE, 07.02.23.

Que así sabré si a esta dama
 precia y se olvida de mí.
 Y si lo averiguo así, 2035
 he de aventurar mi fama.
 Y hacer un hecho solene³⁷⁰,
 que de mí deje memoria,
 dando sujeto a la historia:
 mas, ¡ay de mí!, que aquí viene. 2040

(Sale CAMILO).

CAMILO. O el rigor de mi fortuna
 hasta en engaños se estiende³⁷¹,
 o ponerle fin pretende
 a mi desdicha importuna³⁷²,
 porque si no me engaño: 2045
 Matilde es el zagalillo
 que en achaque³⁷³ de novillo
 hoy a esta aldea llegó.
 Aquí está, quiérole hablar:
 Pedro, en hora buena estéis, 2050
 ¿cómo estáis?

MATILDE. ¿Pues no lo véis?
 ¡He Dios, gentil pescudar!
 En mis pies y muy de espacio³⁷⁴

³⁷⁰ “solemne”, sayagués: “Vale también lo mismo que celebre, famoso, y aplaudido, y que se hace en público con gastos, y ceremonias.” (Aut.). Cfr. “onde el mismo día que le daba las manos con solene regocijo de la ciudad contenta entró por ella” (Lope de Vega Carpio, *El peregrino en su patria*, 1604), consulta del CORDE, 07.02.23.

³⁷¹ “extiende”. Cfr.: “es lo que pueden los Religiosos, y hasta donde se *estiende* la Omnimoda, y los fundamentos y motivos que” (Baltasar de Tobar, *Compendio bulario índico*, 1695), consulta del CORDE, 07.02.2023.

³⁷² “importunar”: “Instar o molestar, diciendo, pidiendo o haciendo alguna cosa.” (Aut.). Cfr.: “A todas las cosas sucede la muerte importuna, la cual por mil modos arrebatá á (...)” (Juan Valladares de Valdelomar, *Caballero venturoso*, 1617), consulta del CORDE, 07.02.23.

³⁷³ “Metaphoricamente significa ocasión, motivo, ò pretexto para hacer alguna cosa, y fingir otra, ò para hacer lo que se pide.” (Aut.). Cfr.: “que de celos desto el Capitán, buscando otro achaque y calumnias, le mandó prender en una torre” (Juan Valladares de Valdelomar, *Caballero venturoso*, 1617), consulta del CORDE, 07.02.23.

CAMILO.	De gusto pregunto, Pedro,	
MATILDE.	¿De gusto? ¡Mal, que mal medro ³⁷⁵ con las cosas de palacio!	2055
CAMILO.	¡Presto, palacio os enfada! ¿En qué os ofende su trato?	
MATILDE.	En tenerle tan ingrato, en no hallar verdad en nada.	2060
CAMILO.	¿Quién, mi Pedro, os ha mentido?	
MATILDE.	Vos y la reina, pardiós.	
CAMILO.	¿Pues de qué suerte los dos?	
MATILDE.	Yo lo sé.	
CAMILO.	Pues bien, ¿qué ha habido?	
MATILDE.	Pardiez que estó ³⁷⁶ por decillo, y sí diré: ¿tien ³⁷⁷ conciencia, tiniéndome ³⁷⁸ su esquinencia ³⁷⁹ y la reina mi novillo negarme que no lo han visto?	2065
CAMILO.	¿Tu novillo?	
MATILDE.	Sí, pardiez. Mas huélgome ³⁸⁰ que es joez ³⁸¹ de estas cosas Jesocristo ³⁸² .	2070

³⁷⁴ “despacio”.

³⁷⁵ “mejora”. Cfr.: “Emperador, siruiendole con Missas y Oraciones, y medro poco, aunque tuuo tan gran huesped. (Fray José Sigüenza, *Tercera parte de la Historia de la orden de San Jerónimo*, 1605), consulta del CORDE, 07.02.23.

³⁷⁶ “estoy”, sayagués.

³⁷⁷ “tiene”, sayagués.

³⁷⁸ “tiniéndome”, sayagués.

³⁷⁹ Juego de palabras para lograr la comicidad a partir de la similitud de la palabra “excelencia” y “esquisencia”: “Inflamación o flemón que se engendra en la garganta, y hace dificultar la respiración.” (Aut.), de significación opuesta y por ende: cómica.

³⁸⁰ “holgar”: “Vale tambien celebrar, tener gusto, contento y placer de alguna cosa, alegrarse de ella.” (Aut.). Cfr.: “Aora rrepetidos llenos i corrientes con la que: huelgome de saber que están todos buenos (Gonzalo Correas, *Arte de la lengua española castellana*, 1625), consulta del CORDE, 07.02.23.

³⁸¹ “juez”, sayagués. Cfr.: “que decir en ello, quiero que sepa el señor joez que, estando una vez muy enfermo de los vaguidos” (Miguel de Cervantes Saavedra, *Entremés del juez de los divorcios* [Ocho comedias y ocho...], 1615), consulta del CORDE, 07.02.23.

³⁸² Creemos que la deformación de la primera palabra responde al sayagués y con ello a la comicidad de la obra, siendo esta “Jesús”. No obstante, su escritura corresponde a la ortografía de “yeso” en la

A él de mi agravio apelo,
que en el mundo no hay justicia.

(Llorando).

CAMILO. Esa metáfora indica 2075

la verdad de mi recelo.

Ya falta la resistencia
en llegando al desengaño,
que es impaciente y extraño
el amor con la experiencia. 2080

Mal entre nublados pardos
Apolo esconderse puede,
sin que a nuestra vista quede
luz de sus rayos gallardos.

Ya estáis mi bien conocida, 2085
baste ya el tosco lenguaje
conmigo, baste que el traje
el mundo os tenga escondida.

Serenad, santelmo hermoso,
los nublados de ese cielo, 2090
dalde a mi alma consuelo
tras tiempo tan proceloso,

que no sé que haya paciencia
tan dotrinada³⁸³ en sufrir
que se atreva a resistir 2095
las tempestades de ausencia.

Dame los brazos.

(Vala a abrazar y desvíele).

MATILDE. ¡Pardiez,

época de la obra, lo cual pudiera ser un recurso usado para justificar la presencia de dicho juego de palabras.

³⁸³ “doctrinada”, sayagués. “Doctrinar”: “Enseñar o disciplinar a alguno que se pretende instruir. Algunos lo escriben sin c, diciendo Dotrinar.” (Aut.). Cfr.: “halló que la gente estava bien dotrinada, y que con poco trabajo de su persona acudí” (Bernardo de Torres, *Crónica Agustina*, 1657), consulta del CORDE, 08.02.23.

- conde, o lo que es, que da indicio
de tener poco joício³⁸⁴!
- ¿han vido³⁸⁵ qué sopitez? 2100
- Tírese dende³⁸⁶, ¿está loco?
- CAMILO. De contento ser podría
y aún según es mi alegría,
es el exceso muy poco.
- Camilo soy, vuestro esclavo, 2105
- en serlo vuestro, dichoso,
que ese traje milagroso,
por ser tal tiempo alabo.
- ¿Cómo os librástes, bien mío,
del furioso mar airado? 2110
- MATILDE. ¡Él es loco rematado!
Lástima tengo, aunque río.
- ¿Quién de un hombre presumiera³⁸⁷,
siendo ya conde, tal cosa?
- CAMILO. Mi Matilde. ¿Ah³⁸⁸ dulce esposa? 2115
- Camilo soy.
- MATILDE. ¡Tirte ahuera³⁸⁹!
- ¿Yo su esposa? No la he.
¡Oh, qué bueno estaba yo!
¡Tírese dende³⁹⁰, que so³⁹¹

³⁸⁴ “juicio”, sayagués. “Juicio”: “Potencia o facilidad intelectual, que le sirve al hombre para distinguir el bien del mal, y lo verdadero de lo falso.” (Aut.). Cfr.: “y ambos podremos matar troyanos que sea un joicio. Ulises. Pues ¿sabéis dónde está vos?” ([Fray Gabriel Téllez] Tirso de Molina, *El Aquiles*, 1611), consulta del CORDE, 08.02.23.

³⁸⁵ “visto”, sayagués. Cfr.: “medio poco más o menos lo que este testigo lo vido estar aqui en casa del dicho Liçençiado Cervantes” (Anónimo, *Documentos de 1524 [Documentos relativos a don Juan de Cervantes.]*, 1524), consulta del CORDE, 07.02.23.

³⁸⁶ “De allí; de él o de ella; desde allí.” (Aut.). La expresión parece una interjección de carácter vulgar y es repetida varias veces por el personaje, más adelante referenciamos un caso similar pero que sí ha sido encontrado en la bibliografía.

³⁸⁷ “persumiera” en el original.

³⁸⁸ Forma de la época en que el verbo haber asumía el rol de “tener”.

³⁸⁹ “tirta ahuera por tirar ahuera, en lenguaje rústico” (Correas: 479), “vos guisen, que vos frieguen. Lisarina. ¡Tirte ahuera! Coriolín. ¡Ay, cómo lloro!” ([Fray Gabriel Téllez] Tirso de Molina, *La mujer que manda en casa*, 1612), consulta del CORDE, 08.02.23.

- hombre como su³⁹² mercé! 2120
- CAMILO. Solos estamos aquí,
no hay de quien os recelar.
- MATILDE. Él ha dado en perjiriar³⁹³
desvíese, pese a mí.
- CAMILO. Si por ventura el hallarme 2125
en tal mudanza de estado,
algún motivo os ha dado
para venir a culparme,
del sagrado milagroso
de esa piel valerme quiero, 2130
que como en mi centro, espero
hallar en ella reposo.
- (Comiéncese a desnudar).
- MATILDE. Voto a san³⁹⁴ que se desnuda.
¿No cuida que le verá
la reina y se enojará? 2135
¡Loco está, no tiene duda!
- CAMILO. Si en tiempo tan oportuno,
bella Matilde, viniera
a los dos y al mundo diera
tres desengaños en uno, 2140
viérades³⁹⁵ la fe mayor

³⁹⁰ Al parecer la frase viene de forma opuesta a “Tirte ahuera” y hemos encontrado una similar utilizada por Lope de Vega. Cfr.: “hermano roto no viene con el vestido. ¡Guárdese dende! Conde ¡Por Dios! ¡Que tiene razón en esto!” (Lope de Vega Carpio, *Los donaires de Matico*, 1596), consulta del CORDE, 07.02.23.

³⁹¹ “soy”, sayagués.

³⁹² Creemos que el equivalente a “usted”.

³⁹³ “perjurar”, sayagués. “Jurar falso, o faltar a la fe ofrecida en el juramento. Suele usarse como verbo recíproco.” (Aut.).

³⁹⁴ Creemos que es una interjección usada para respaldar una afirmación. Cfr.: “ello me consintiere, yo la tomaré en la red y os boto a san, si quisiere, de arrimalla a la pared.” (Jaime de Huete, *Comedia Tesorina*, 1528), consulta del CORDE, 08.02.23.

³⁹⁵ Lo mismo que “vieras”, sayagués. Cfr.: “A la hora muchos pastores vierades cruzar por aquellos llanos sobre sus cayados” (Bernardo de Valbuena, *Siglo de Oro en las selvas de Erífle*, 1608), consulta del CORDE, 08.02.23.

	que en pecho humano se ha visto.	
MATILDE.	Amor, si más me resisto, grande será mi valor.	
(<i>Aparte</i>).		
	(Favor pido a la prudencia para gobernarme aquí: ¡Ay vístase, pese a mí dé presto su indulgencia ³⁹⁶ , que sale acá huera ³⁹⁷ gente!).	2145
(<i>Repórtase CAMILO y compónese, y sale GALATEA</i>).		
CAMILO.	¡Qué confusión tan extraña! ¿Es posible que me engaña? ¿Si es ella...? No es ciertamente. ¡Mas cómo! ¡Ay de mí! Si fuera ella, se había de encubrir, y permitirme morir cruel de muerte tan fiera.	2150 2155
GALATEA.	Yo no puedo hallar reposo en faltando de su vista, por mucho que me resista, y así el buscarle es forzoso. La reina a vuestra excelencia en su retrete ³⁹⁸ esperaba.	 2160
CAMILO.	(¡Esto solo me bastaba (<i>Aparte</i>). para apurar mi paciencia!).	
	Aunque notable ocasión	2165

³⁹⁶ “Indulgencia”: “Facilidad en perdonar o dissimular culpas, o en conceder gracias.” (Aut.).

³⁹⁷ Lo mismo que “fuera”. Cfr.: “Juan mas espera. Pues que venimos de huera, querremos lugo dormir; si tienes una caldera,” (Bartolomé de Torres Naharro, *Comedia Soldadesca*, 1517), consulta del CORDE, 08.02.23.

³⁹⁸ “Quarto pequeño en la casa o habitación, destinado para retirarse.” (Aut.). Cfr.: “llamó el Tirano á Palacio, y en un retrete le hizo degollar, por confidente del Rey.” (Jerónimo de Barrionuevo, *Avisos. Tomos I, II, III y IV*, 1654 – 1658), consulta del CORDE, 08.02.23.

	para averiguar mi intento, pues potro de dar tormento ³⁹⁹ del amor los celos son.	
	Hacer quiero mucha estima de los favores de Fedra, que si es Matilde y no piedra, veré si mi amor la anima.	2170
	¿Qué en el retrete me aguarda la reina nuestra señora?	
GALATEA.	Habrá señor más de un ⁴⁰⁰ hora, ya vuestra excelencia tarda.	2175
CAMILO.	¿Posible es, que tan dichoso la suerte me pudo hacer, que he venido a merecer sujeto tan milagroso?	2180
	Si ya Matilde murió. Princesa que amé algún día, reina la ventura mía en su lugar me ofreció.	
	Quedáos Pedro y no digáis nada de lo que los dos hemos tratado.	2185
MATILDE.	Par dios, bien a herlo ⁴⁰¹ me obrigáis ⁴⁰² .	
	Agora, si pese a tal que estáis en vuestro joicio	2190

³⁹⁹ “Se llama tambien cierta máchina de madera, sobre la qual sientan y atormentan a los delinquentes que están negativos, para hacerles que confiesen o declaren la verdad de lo que se les pregunta..” (Aut.). Cfr.: “en manos de los mas rigurosos verdugos, y en el potro de su conciencia dava gritos,” (Francisco de Quevedo y Villegas, *Política de Dios, gobierno de Cristo*, 1626 – 1635), consulta del CORDE, 08.02.23.

⁴⁰⁰ El equivalente a “una” en la actualidad. Cfr.: “ingrata amada, que a dos años de adorada seas un hora agradecida. Como el sol de aquesse cielo, yo(...)” (Agustín de Rojas Villadrando, *El viaje entretenido*, 1603), consulta del CORDE, 08.02.23.

⁴⁰¹ “hacerlo”, sayagués.

⁴⁰² “obligáis”, sayagués.

el cuidar de ese amoricio⁴⁰³

os está por un igual.

Que es aquel refrán muy sabio:

Con los muertos a la huessa,

*con los vivos a la mesa*⁴⁰⁴,

2195

(Aunque disimulo rabio⁴⁰⁵).

(*Aparte*).

CAMILO. (Ningún sentimiento ha hecho

de mi fingida alegría,

casi la sospecha mía

en cierto modo ha deshecho.

2200

¿Qué he de hacer, triste de mí,

que muy más confuso voy?).

(*Vase y quédese MATILDE embelesada*⁴⁰⁶*mirándole*).

GALATEA. Gracias a los cielos doy

que pude echarte de aquí.

Por gozar de este rapaz

2205

a solas esto he fingido,

a este que me ha rendido

con apariencias de paz.

MATILDE. ¿O es mi valor más que humano

o siento poco de amor,

2210

o me adormece el dolor?

⁴⁰³ Suponemos que sea “enamoramamiento”, en sayagués.

⁴⁰⁴ “huessa”: “Lo mismo que Sepultura.” (Aut.). Cfr.: “Viene de la huessa y pregunta por la muerta. Viendo tiempo los (...)” (Hernán Núñez, *Refranes o proverbios en romance*, 1549), consulta del CORDE, 08.02.23. No hemos encontrado referencia al refrán en particular, pero se corresponde con algunos otros del refranero popular que aluden a la necesidad de saber adaptarse a cada situación particular.

⁴⁰⁵ “Analogicamente vale padecer algún vehemente dolor, que obliga a prorumpir en quejidos y sentimientos excesivos” (Aut.). Cfr.: “Adórote, eres mi cielo, peno, rabio, desconfío, suspiro, lloro” (Agustín de Rojas Villadrando, *El viaje entretenido*, 1603), consulta del CORDE, 08.02.23.

⁴⁰⁶ Pasado participio de “embelesar”: “Suspende, arrebatar y hacer para la imaginación y ánimo de uno, mediante algún objeto que se le pone a la vista, o se le persuade con el artificio de las palabras.” (Aut.). Cfr.: “estaba la disfrazada moza como embelesada, mirándolos a todos, sin mover labio ni de” (Miguel de Cervantes Saavedra, *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, 1605), consulta del CORDE, 08.02.23.

que es sin duda lo más llano.
 ¡Cielos! ¿Qué ha pasado aquí?

GALATEA. ¿De qué te has puesto suspenso⁴⁰⁷?
 ¡Ay mi Pedro! ¡Cómo pienso 2215
 que aqueste enfado es por mí!
 ¡Qué tan riguroso estés,
 que tu boca no se abra,
 de quien sola una palabra
 aunque fingida me des! 2220

Mira que por ti me muero,
 hechizo de mi reposo,
 y que al nombre de mi esposo,
 Pedro, levantarte quiero.

Que cada cosa en su tanto, 2225
 pues que la reina a Camilo
 levanta por este estilo,
 a muy poco te levanto.

Más te quisiera ofrecer,
 pero pues a ti me ajusto, 2230
 harto⁴⁰⁸ te doy.

MATILDE. Oh que el justo
 viene tu enfado mujer,
 (*Aparte*).

(Para acabar de apurar
 lo que queda de paciencia,
 maldiga el cielo experiencia 2235
 que tan caro ha de costar.

Nunca yo hubiera apurado

⁴⁰⁷ Participio de “suspender”: “Vale también detener, o parar por algún tiempo, o hacer pausa.” (Aut.). Cfr.: “y suavidad angelical me tenía elevado, absorto y suspenso, y lo que más me espantó,” (Agustín de Rojas Villadrando, *El viaje entretenido*, 1603), consulta del CORDE, 08.02.23.

⁴⁰⁸ “Bastante, mucho, sobrado.” (Aut.). Cfr.: “desde Palacio á la casa de su padre, que está harto lejos, yendo á caballo” (Luis Cabrera de Córdoba, *Relación de las cosas sucedidas en la corte de España desde...*, 1599 – 1614), consulta del CORDE, 08.02.23.

secreto tan peligroso).

GALATEA. No estés ya tan riguroso,
háblame.

MATILDE. (Bien lo he trazado. 2240
(*Tórnese a suspender sin hacer caso a GALATEA*).
Yo impediré la ocasión
de que en secreto la hable,
hasta que el remedio entable
y evite su pretensión).

(*Vase*).

GALATEA. ¿Así te vas y me dejas 2245
sin responderme siquiera?
¿Así permites que muera
rompiendo el aire con quejas?
Tras ti voy, porque el quererte
es ya natural en mí 2250
y han de proceder de ti
o mi remedio o mi muerte.

(*Vase*).

(*Salgan el PRÍNCIPE y el CONDE OTAVIO con capas de color, espadas y rodela de noche, y dos criados de la misma suerte*).

PRÍNCIPE. ¡Extraordinaria privanza!

CONDE. Por momentos le engrandece⁴⁰⁹;
viento en popa y en bonanza 2255
camina.

PRÍNCIPE. Pues no carece
de misterio su pujanza.

CONDE. Hoy se llama “señoría”
el que apenas se atrevía
a saber quién era ayer; 2260
quiera Dios no venga a ser

⁴⁰⁹ “engradece” en el original.

“majestad” esotro día.

PRÍNCIPE. Culpa tendré en permitir
a mis ojos tal agravio.

CONDE. Pues procuraldo impedir. 2265

PRÍNCIPE. Vive el cielo, conde Otavio,
que esta noche ha de morir.

CONDE. A mi proprio⁴¹⁰ pensamiento
el vuestro viene a parar
pues si digo lo que siento 2270
con aqueste mismo intento
salí esta noche a rondar.

Que viendo la ceguedad
con que va su majestad
procediendo en este error, 2275
que con propiedad mayor
llamaré temeridad,
venía determinado
porque el reino se liberte
de daño tan declarado, 2280
darle aquesta noche muerte
con solo aqueste criado.

Ha de pasar por aquí
y si confiar de mí
queréis esta empresa honrada 2285
y de este brazo y espada
veréis si lo cumplo así.

PRÍNCIPE. Quedo muy agradecido
del intento que traéis;
mas, pues hemos concurrido 2290
juntos, mi brazo tendréis

⁴¹⁰ “Lo que pertenece a alguno, con derecho de poder usar de ello libremente a su voluntad.” (Aut.).
Cfr.: “i a pedir la Salud de su Madre. Este proprio día se avisó al Rey (Dios le guarde)” (José Pellicer
de Ossau Salas i Tovar, *Avisos de 1644 [Avisos]*, 1644), consulta del CORDE, 08.02.23.

contra quien nos ha ofendido.

Mas gente siento venir,
preveníós por vida mía.

(Entre CAMILO y *meten mano*⁴¹¹ para él y él para ellos).

CAMILO. Mucho tengo que sentir 2295
si de la sospecha mía
no me puedo divertir.

PRÍNCIPE. ¡Muera el traidor!

CAMILO. Ese nombre
adquiere quien a traición
quiere dar la muerte a un hombre. 2300
Teneos, que en tal ocasión
haré que el mundo se asombre.
¿Contra uno venís tres?
Pues mirad que este uno es
tres mil, si se encoloriza⁴¹². 2305

(Huyen el CONDE y los criados).

CONDE. Su valor atemoriza,
la vida me den los pies.

PRÍNCIPE. ¿Solo me dejas villano?
Pero ¿de qué temor cobro?,
pues con mi diestra mano 2310
para darle muerte sobro
a este bárbaro villano.

CAMILO. En darme ese nombre mientes,
que soy noble.

PRÍNCIPE. Que me afrentes

⁴¹¹ Si bien la frase “meter las manos” está registrada por Gonzalo Correas como “aprovecharse de lo ilícito” cuando se usa en plural o “cuando se aprovecha en algún oficio” (Correas: 609), cuando se usa en singular la palabra mano; la expresión no parece corresponder a las propuestas por G. Correas aunque se deduce que se refiere al hecho de entablar combate.

⁴¹² “encoleriza”. Cfr.: “¿Aora cólera? Hernando Cada uno se encoloriza en pudiendo, que al fin en mano del hombre” (Pedro Calderón de la Barca, *Cada uno para sí*, 1652), consulta del CORDE, 08.02.23.

	no es posible, pues careces de valor ⁴¹³ .	2315
CAMILO.	Más que mereces ⁴¹⁴ tengo, aunque ser rey intentes. Y dete satisfacción mi brazo.	
PRÍNCIPE.	Desdicha fuerte.	
	(<i>Dale y cae el PRÍNCIPE</i>).	
	Acaba tu pretensión, dame, Camilo, la muerte, goza tan diestra ⁴¹⁵ ocasión Mátame, con gusto muero.	2320
CAMILO.	Pretendo saber primero quién mi fortuna contrasta.	2325
PRÍNCIPE.	Mátame, Camilo, basta decirte que morir quiero.	
CAMILO.	¿Quién eres?	
PRÍNCIPE.	Un desdichado.	
CAMILO.	¿En qué te ofendo?	
PRÍNCIPE.	No sé.	
CAMILO.	¿Has por fortuna invidiado privanza que trocaré por el más humilde estado?	2330
PRÍNCIPE.	No invidio el sumo favor, los estados y el honor que la Fortuna te ha dado,	2335

⁴¹³ El personaje hace referencia a un código social de la Antigua Grecia, *Arete Nobiliaria* que impedía a personas de baja clase social enfrentarse directamente en batalla a la nobleza.

⁴¹⁴ Sustantivación del verbo “merecer”: “Hacer méritos, buenas obras, ser digno de premio.” (DRAE). Cfr.: “acciones agradables a Dios obra, en tantas mereces, ¡oh dezmatario!, pues todo esto, tus diezmo” (Juan de Palafox y Mendoza, *Cartas pastorales*, 1640 – 1653), consulta del CORDE, 08.02.23.

⁴¹⁵ “Favorable, benigno, venturoso.” (DRAE). Cfr.: “No sé qué encanto ó qué virtud tan diestra me ha podido alienar que fuera un santo” (Juan Valladares de Valdelomar, *Caballero venturoso*, 1617), consulta del CORDE, 09.02.23.

que solamente he envidiado
tu mucha dicha en amor.
 Préciate⁴¹⁶, que has preferido
a un príncipe en el valor.

(*Levántele CAMILO con cortesía*).

CAMILO. ¿Príncipe de mí ofendido? 2340

La disculpa de mi error
que consideréis os pido.
 Decid la causa forzosa
que a darme muerte os obliga,
que tendré a suerte dichosa 2345
perder mil veces la vida,
siendo a la vuestra enojosa⁴¹⁷.
 ¿Estáis herido?

PRÍNCIPE. No, advierte
que es tu proceder de suerte
que sin haberme herido 2350

a tu amistad me has rendido
con lazo amigable y fuerte.
 Y porque aquesta ocasión,
de mi pasión ciega y loca
entiendas y no me culpes, 2355
escucha atento mi historia:

 Por muerte del rey Cobredo,
felicísimo de Escocia,
sucedió en estos estados
la que hoy ciñe⁴¹⁸ su corona. 2360

⁴¹⁶ “Preciar”: “lo mismo que apreciar”. Apreciar: “Vale también Aprobar, calificar, tener y hacer estimación y aprecio de alguna cosa: como la virtud, el valor, &c.” (Aut.). Cfr.: “a matar vengo yo; muere el primero; préciate de ese honor, si te es bastante” (Francisco de Rojas Zorrilla, *Lucrecia y Tarquino*, 1640), consulta del CORDE, 09.02.23.

⁴¹⁷ “Enojoso”: “Significaba en lo antiguo Agravio, injuria, ofensa, daño.” (Aut.). Cfr.: “¡Oh cuánta pena es vivir vida enojosa y forzada” (Lope de Vega Carpio, *El peregrino en su patria*, 1604), consulta del CORDE, 09.02.23.

El día en que celebró
con grave y costosa pompa
su coronación, vinieron
mil príncipes de la Europa,
entre los cuales me hallé 2365

—no digo en hora dichosa
pues aquella en que la vi
fue de mi muerte la hora—.

Rendile mis tres potencias⁴¹⁹
y ella, ingrata y desdeñosa, 2370
para que me dé la muerte
me ha tornado la memoria.

Díjele un día a mi pena.
Respondiome rigurosa,
poniendo mil imposibles⁴²⁰ 2375
al efecto de sus bodas.

Y agora para remate,
con una ocasión celosa
ella, Amor y mi fortuna
en matarme se conforman. 2380

Porque vengo a presumir
por conjeturas notorias
que ha⁴²¹ un año que me aborrece
y a ti desde ayer te adora.

⁴¹⁸ “Ceñir”: “Rodear, estrechar, ajustar, apretar la cintura, el cuerpo, el vestido, o otra cosa.” (Aut.). Cfr.: “por eso la real corona con círculo entero ciñe la cabeza, significando superior y universal” (Cosme Gómez de Tejada, *León prodigioso*, 1636), consulta del CORDE, 09.02.23.

⁴¹⁹ “Por antonomasia se llaman las tres facultades del alma, de conocer, querer, y acordarse: que son entendimiento, voluntad, y memoria.” (Aut.).

⁴²⁰ “Expresión de la seguridad de que antes de que suceda o deje de suceder algo ha de ocurrir otra cosa de las que no están en lo posible.” (DRAE). Cfr.: “haciendo entre mí mismo silogismos de mil imposibles, miraba la poca esperanza que tenía” (Agustín de Rojas Villadrando, *El viaje entretenido*, 1603), consulta del CORDE, 09.02.23.

⁴²¹ Lo mismo que “hace un año”. Cfr.: “haciendo entre mí mismo silogismos de mil imposibles, miraba la poca esperanza que tenía” (Agustín de Rojas Villadrando, *El viaje entretenido*, 1603), consulta del CORDE, 09.02.23.

De esta ponzoña herido, 2385
que no hay más recia ponzoña,
con aquellos dos criados
te salí a matar agora.

Sujetome tu valor,
y tengo a suerte dichosa 2390
que el cuerpo me haya rendido
quien me rinde el alma propia.

Toma, Camilo, esta mano
de amigo firme y perdona
el efecto de mis celos, 2395
que al más discreto provocan.

Goza por años felices
reino, ventura y esposa,
que, pues te lo ofrece el cielo,
él los efectos no ignora. 2400

Solo aconsejarte quiero
adviertas cómo los gozas,
que tienes más enemigos
que no amigos en Escocia.

No quiero decirte más, 2405
que pues es ya tan notoria
tu amistad y de la reina,
quiero volverme a Sajonia⁴²².

CAMILO. (¡Qué notable pensamiento
(*Aparte*).

en la idea he fabricado! 2410
Con que el amoroso intento
que en la reina se ha notado
tenga fin, aunque violento,

⁴²² Sajonia tiene una larga historia como un ducado, un electorado del Sacro Imperio Romano Germánico (el Electorado de Sajonia), y finalmente como un reino (el Reino de Sajonia).

y toma mi corazón.

CAMILO. Bastan exageraciones,
serviros mi premio es. 2470

PRÍNCIPE. ¡Ay, amigo, que me pones
grillos⁴²⁴ en manos y pies
con tantas obligaciones!

Vente, conde, ven conmigo,
solenicemos⁴²⁵ mi gloria, 2475
fiel y verdadero amigo.

(Vase).

CAMILO. ¡Ay, Matilde, si a esta historia
te hiciera el cielo testigo!

¡Oh, qué bien le he persuadido!

Si así a Fedra persuadiese 2480
qué dichoso que habré sido.
Y más si Matilde fuese
Pedro, como he presumido.

⁴²⁴ “Se llama tambien cierto género de prission con que se aseguran los reos en la carcel, para que no puedan huir de ella: y consiste en dos arcos de hierro en que se mete las piernas, en cuyas extremidades hai un agujero por donde se passa una barreta, que por una parte tiene una cabezuela, que no puede passar por los agujeros de los arcos, y en el extremo opuesto un ojal, que se cierra, remachando en él una cuña de hierro.” (Aut.).

⁴²⁵ “solemnizar”: “Engrandecer, aplaudir, autorizar, ò encarecer alguna cosa.” (Aut.). Cfr.: “Ordenamos y establecemos que solenicemos cada año la fiesta de señor sant eloy,” (Anónimo, *Regla y constituciones de la Cofradía y Hermandad (...)*, 1524), consulta del CORDE, 09.02.23.

(Vase alterando la REINA de cólera, mirándole en tanto que dice estos versos, y acabados dirá).

Vese amante aborrecido,
sin pretensión me ve amado;
vese príncipe olvidado,
yo humilde y favorecido. 2515

Obligada estáis a amarlo
correspondiendo a su amor,
demás que os está mejor
un príncipe que un vasallo.

REINA. ¡Callad, Camilo, por Dios! 2520
Que la muerte que trazaba
para ese príncipe, estaba
por mandar que os den a vos.

¿Vos habéis jamás amado?
¿Vos conocéis el amor, 2525
el implacable furor
en un pecho apoderado?

CAMILO. Lo que os importa señora,
os digo.

(Levántese furiosa).

REINA. No hay que decir. 2530
¡Vive Dios que ha de morir
el príncipe antes de un hora!
Y antes que pase la media
me ha de ver con vos casada.

CAMILO. Esa es pasión violentada 2535
y ningún daño remedia.
Demás⁴²⁷ que Sajonia puede
sentir semejante ofensa.

⁴²⁷ “Equivale también a Fuera de que, o Fuera de esto.” (Aut.). Cfr.: “en el quarto de la dicha doña Juana Gaitan y demas que tiene declarados qué cavalleros acuden (...)” (Anónimo, *Averiguaciones sobre las heridas que se dieron a Gaspar(...)*, 1605), consulta del CORDE, 09.02.23.

REINA. Cuando la culpa es inmensa,
el castigo nunca excede. 2540
¿El matar a un rey de Escocia
es delito como quiera?

CAMILO. (¡Oh qué mal de esta manera
(Aparte).
mi pretensión se negocia!
Mal cumpliré de esta suerte 2545
lo que al príncipe ofrecí).

REINA. ¡Mal me conocen a mí!
¿A vosotros daros muerte?
Desde hoy he de publicar
al mundo mi pensamiento, 2550
que está el fuego en mí violento
y quiere ya reventar.
Mi marido habéis de ser,
Camilo, prometo a Dios
esto ha de ser, trazad vos 2555
del modo que se ha de hacer.
A mujer determinada
nunca consejo apliquéis⁴²⁸.
Dígoles, porque no sabéis
en contrario de esto nada. 2560

CAMILO. ¡Reina!

REINA. Y aun porque lo soy
he de usar de mi poder.

CAMILO. (Perdida está esta mujer.
(Aparte).
En grande peligro estoy.
Yo quiero fingir que aceto⁴²⁹ 2565

⁴²⁸ “Aplicar a uno a alguna cosa. Es assignarle à ella, para que le sirva de exercicio y ocupación con que viva y se mantenga: y assi se dice à Pedro le aplicó su Padre a las letras, à la pluma, à tal oficio.” (Aut.).

todo el valor que me da
que así creo que tendrá
mi intención mejor efeto).

Bien llego a reconocer,
reina, en esto mi ganancia 2570
presupuesta la distancia
que hay del mío a vuestro ser.

Y de esto mesmo ha nacido,
no desprecio del favor,
sino remiso⁴³⁰ temor 2575
de no haberle merecido.

Mas, pues mi humilde talento
habéis al vuestro igualado,
que es como haberme engañado
en vuestro merecimiento, 2580

desde hoy estimarme quiero
por hijo de vuestro amor,
que ya atributo mejor
ni le busco, ni le quiero.

Pero quiero suplicaros, 2585
pues valgo tanto con vos,
y por el bien de los dos
procuréis de reportaros.

Y negocio⁴³¹ que es tan grave
que aventuremos así, 2590

⁴²⁹ “Vease Aceptar. En la Poesía suele usarse sin la P este verbo, por la precisión del consonante.” (Aut.). Cfr.: “indigno de favor semejante, desde luego le aceto, y desde luego, en prendas de mi fee” (Gonzalo de Céspedes y Meneses, *Varia fortuna del soldado Píndaro*, 1626), consulta del CORDE, 09.02.23.

⁴³⁰ “Flojo, dejado o detenido en la resolución o determinación de algo” (DRAE). Cfr.: “las primeras luces de Apolo que con remiso vigor quería hacer ausencia de nuestro hemisferio” (Alonso de Castillo Solórzano, *Tardes entretenidas en seis novelas*, 1625), consulta del CORDE, 09.02.23.

⁴³¹ “Vale tambien manejar politicamente las dependencias o pretensiones, disponiéndolas de modo que se logren” (Aut.). Cfr.: “estando con escuchar á v. m. haciendo mi negocio, la interrumpo y propongo el ajeno; y tanto” (Alonso Jerónimo de Salas Barbadillo, *La sabia Flora Malsabidilla*, 1621), consulta del CORDE, 09.02.23.

- a nuestra conversación. 2620
- Y si algún favor le diere,
por vuestro le contaréis
y aquellas cosas haréis
que al príncipe le pidiere.
- CAMILO. Vuestra discreción alabo, 2625
con eso echastes el resto⁴³⁴,
y en otro rostro me habéis puesto
una S con un clavo⁴³⁵.
- Y dádme agora licencia
porque quiero apadrinar 2630
al que habremos de burlar
porque entre en nuestra presencia.
- REINA. Pues lo más os concedí
lo menos viene eso a ser.
¡Andad pues!
- CAMILO. No, ya, mujer, 2635
un imposible vencí.
- (*Vase*).
- REINA. Parar el curso al primer moble⁴³⁶ intenta.
Calar⁴³⁷ busca en Noruega, en Libia yelo⁴³⁸,
las estrellas sin número del cielo
y arenas de la mar reduce a cuenta. 2640

⁴³⁴ “Hechar el resto”: “Hacer el último esfuerzo” (Correas, 1924: 171)

⁴³⁵ La «S» atravesada con un clavo, el famoso es-clavo, es el símbolo de la esclavitud, tal como lo constituía en la época de la obra.

⁴³⁶ “Lo mismo que Móvil” (Aut.). “Mobil”: “Lo que se mueve o puede mover de una parte a otra, y no tiene estabilidad ni permanencia en un lugar”. Cfr. “el florido asiento firme se muda y persevera moble la consonancia y variedad inmobile” (Marcelo Díaz Callecerrada, *Endimión*, 1627), consulta del CORDE, 09.02.23.

⁴³⁷ “Vale entrarse, meterse, o introducirse en alguna parte; y aunque se usa mas en passiva, tambien en activa se halla practicado.” El término puede ser usado en marinería para referirse a cuando la quilla del barco toca fondo. Las oposiciones de estas estrofas constituyen antítesis, pues la profundidad del mar en Noruega hace imposible el calado de un barco, de la misma manera que no es posible que haya hielo en Libia, país de clima desértico en su mayor parte, entre otras que les suceden.

⁴³⁸ Lo mismo que “hielo”. Cfr.: “fue oponer en vano A montañas de yelo poco fuego, Y en fabrica tan fria Mi temblor” (Gabriel del Corral, *La Cintia de Aranjuez*, 1629), consulta del CORDE, 09.02.23.

Coyunda⁴³⁹ pone a la cerviz⁴⁴⁰ exenta
del indomable toro estando en celo
y en vano sigue el presuroso vuelo
del pensamiento cuando Amor le alienta.

Siembra en arena, lo imposible emprende 2645
quiere quietar con uno otro elemento
y hacer lo más odioso apetecible,
quien reducir una mujer pretende
del ya determinado pensamiento,
pues más que todo aquello es imposible. 2650

(*Entren CAMILO y el PRÍNCIPE*).

CAMILO. Aquí, reina, está su alteza.

PRÍNCIPE. Ante vuestra majestad
no hay alteza, es humildad,
reina, la mayor grandeza.

Ciña mis sienes la rama⁴⁴¹, 2655
a quien el ser dio Peneo⁴⁴²,
que ya con menor trofeo
no se contenta mi fama

Pues con solo que sea cierto
lo que el conde me ha contado, 2660
de vuestra parte he ganado
mayor triunfo, si lo advierto.

Y entre tanto, vuestros pies
a mis labios favorezcan;
el tiempo habrá que merezcan 2665
otro más alto interés.

⁴³⁹ “La correa con que se atan los bueyes al yugo.” (Aut.). Cfr.: “al buey no le pareasen con mula ni jumento en la coyunda del arado, que no trabajarían bien” (Jerónimo de Barrionuevo, *Avisos. Tomos I, II, III y IV*, 1654 – 1658), consulta del CORDE, 09.02.23.

⁴⁴⁰ “La parte posterior del cuello, que consta de las vertebrae de los huesos redondos, en que assientan la cabeza, por cuyo medio se mueve a uno, y otro lado.” (Aut.).

⁴⁴¹ Refiérese a la coronación con ramas de olivo para reconocer a los vencedores. Tradición que tuviera origen en los juegos olímpicos de la Antigua Grecia.

⁴⁴² Peneo es un dios fluvial de la mitología griega y a la misma vez el nombre de un río de esta región.

	sin comparación, que vos.	
	Si aseguró la verdad	2695
	con qué impedí vuestros ⁴⁴⁴ celos,	
	a los dos juntos los cielos	
	hacen merced por mitad.	
	Por largos años gocéis	
	el reino con tal esposa	2700
	y en edad larga y dichosa	
	hasta bisnietos gocéis.	
PRÍNCIPE.	En Escocia, si yo vivo,	
	solo tienes de reinar	
	que a mí bástame gozar	2705
	del sumo bien que recibo.	
CAMILO.	Vamos, príncipe, de aquí	
	y no lo encarezcáis tanto.	
PRÍNCIPE.	Antes, amigo, me espanto,	
	con justa causa, de mí,	2710
	en no haber solenizado ⁴⁴⁵	
	gloria en mi “tan deseada”,	
	pero como no esperada	
	crédito apenas le he dado.	
	Muy presto enmienda pondré,	2715
	Camilo, en la omisión mía,	
	del color de mi alegría	
	a mis pajes vestiré.	
	Yo vestiré los colores	
	de que mi dama vistiese,	2720
	que es justo mudar el triste ⁴⁴⁶	

⁴⁴⁴ “vuestro” en el original.

⁴⁴⁵ Lo mismo que “solemnizado”. “Solemnizar”: “Engrandecer, aplaudir, autorizar, ò encarecer alguna cosa.”. Cfr.: “intento para que truje el cuento, y, habiéndolo solenizado les dije:” (Vicente Espinel, *Vida del escudero Marcos de Obregón*, 1618), consulta del CORDE, 09.02.23.

⁴⁴⁶ No hemos encontrado referencia a la frase, pero suponemos que se refiere al hecho de olvidar la tristeza.

por el de tantos favores.

Ven conmigo, trazaremos
máscaras⁴⁴⁷, fiestas, torneos,
porque luzcan mis deseos 2725
con semejantes extremos.

¿“Mi cuarto tiene un jardín,
y el jardín tiene una puerta”,
no dijo? pues ya es muy cierta
mi esperanza, vencí en fin. 2730

(Vase).

Fértil ya con tal favor
esperanza el fruto dais.

CAMILO. Quiera Dios que la cojáis
y no se os marchite en flor.

(Vase).

(Entre la REINA sola).

REINA. Si entre cuantas ha criado 2735
naturaleza en el suelo
en darme pecho de yelo,
más que en otras se ha estremado,
bien de mi grave pasión
que me ha de acabar sospecho, 2740
pues ha hecho
tal mudanza en mi opinión
esto que me abraza el pecho.

¿Si es amor?, mas... ¿qué pregunto?
¿No lo dicen los efectos? 2745
¿Qué hay que buscarle epítetos
estando ya en este punto?

⁴⁴⁷ “Festejo de Nobles acaballo, con invención de vestidos y librías, que se executa de noche con hachas, corriendo parejas.” (Aut.). Cfr.: “de otro ingenio de la Compañía, hizieronse dos mascararas, una de un juego de toros, y otra de un juego de estafermo” (Juan Antonio de la Peña, *Elogio de san Francisco de Borja [Actos públicos en Madrid]*, 1625), consulta del CORDE, 09.02.23.

Pero, amor de ayer nacido
matar hoy con tal rigor,
es error. 2750

Fácilmente lo he creído,
no es posible que es amor.

Pues si no es Amor, ¿quién puede
causar esta desventura?
¿Quién pregunto? Una locura 2755
que del mismo amor procede.

Bien queda así definido
que un verdugo del honor
no es amor,
ni tal nombre ha merecido, 2760
sino rabioso furor.

Según esto, declarada
está ya mi enfermedad
y a tal superioridad
remedios no importan nada. 2765

Tal pues me vengo a inferir,
hallándome en tal estrecho,
que sospecho
que he de venir a morir
del mal que el amor me ha hecho. 2770

(Entre MATILDE llorando).

MATILDE. ¡Huego de Dios en la casa⁴⁴⁸,
y en quién más en ella esté!
A la reina lo diré
porque sepa lo que pasa.

REINA. ¿Quién, mi Pedro te ha enojado? 2775
¿Cómo vienes de esa suerte?

⁴⁴⁸ Interjección. Cfr.: “la madre que te parió! Sale el bobo Bobo ¡Ah, huego de Dios en la casa la bellaquería! (Anónimo, *Entremés de los negros de Santo Tomé*, 1609), consulta del CORDE, 09.02.23.

hijo de voluntá⁴⁶⁰.

Mire, el dimuño anda suelto, 2795
mijor⁴⁶¹ es irme de aquí,
porque anda el puebro⁴⁶² por mí
esquillotrado⁴⁶³ y revuelto.

Porque no solo Batilo
está de celos rabioso, 2800
son⁴⁶⁴ que ha dado en que es mi esposo
el señor conde Camilo,

que jura que Dios es Dios,
que no le quito una tilde,
a una Matolda o Matilde, 2805
que es su esposa, mirá vos.

Quillótrame estos desvelos
ved cómo se compadece
que al que a uno mujer parece
a otro le cause celos. 2810

(Mirándola con suspensión).

REINA. ¿Tanto tu rostro equipara
al de Matilde?

MATILDE. Es de modo
que dizque en todo y por todo
la mía es su propia cara.

REINA. ¿Y hace en eso mucha instancia? 2815

MATILDE. Si es instancia el perjiriar,

⁴⁶⁰ “voluntad”, sayagués. Cfr.: “k'aká vino, k'aká está, k'aká tiene la voluntá; o ke konmigo dormiré. Akel ke de virtud no tiene” (Gonzalo Correas, *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, 1627), consulta del CORDE, 10.02.23.

⁴⁶¹ “mejor”, sayagués. Cfr.: “aunque el sacristán Berrueco con mijor chorro la canta. Pese atrás, si a muessa fiesta” (José de Valdivielso, *Romances añadidos al Romancero espiritual*, 1638), consulta del CORDE, 10.02.23.

⁴⁶² “pueblo”, sayagués. Cfr.: “las pagó mijor que si suyas fueran. Como sabe el puebro que es hombre de cencia y concencia,” (José de Valdivielso, *Romances añadidos al Romancero espiritual*, 1638), consulta del CORDE, 10.02.23.

⁴⁶³ Adjetivo derivado de quillotrar.

⁴⁶⁴ forma equivalente a “sino”, sayagués.

- Matilde me ha de tornar
y muy poquita distancia,
 que cual la leona informa
a sus cachorrillos tiernos 2820
y con aullidos maternos
les da nuevo ser y forma,
 así el conde ¡vaya redro⁴⁶⁵!,
tanto ha dado en “matildar”,
que ha de venir a formar 2825
una Matilde de un Pedro.
- REINA. ¿Tanto porfía?
- MATILDE. ¡Qué mucho,
si le tiene veliuntá⁴⁶⁶!
Eso un niño lo dirá.
- REINA. ¡Cielos! ¿Qué es eso que escucho? 2830
 Qué confusión tan extraña
¡Oh, Camilo lisonjero⁴⁶⁷!
¿Así amor tan verdadero
ingratamente se engaña?
 Pues no ha de pasar así 2835
que esta noche he de apurar
qué fuerza tiene el amar,
aunque me aventure a mí.
 ¿Y no se ha desengañado
de quién eres?
- MATILDE. ¡No pardiós⁴⁶⁸! 2840
Mas del amor de los dos
una cosa he maginado⁴⁶⁹.

⁴⁶⁵ Hemos respetado la variación en la interjección.

⁴⁶⁶ “voluntad”, sayagués.

⁴⁶⁷ “El que lisonjea, adúla y [iv.416] alaba engañosamente a otro.” (Aut.). Cfr.: “Vanísimo dejó el lisonjero exordio del cortesano caballero al inocente” (Alonso de Castillo Solórzano, *Tardes entretenidas en seis novelas*, 1625), consulta del CORDE, 10.02.23.

⁴⁶⁸ Interjección.

REINA.	¿Qué, mi Pedro?	
MATILDE.	Que sos necia.	
REINA.	¿Por qué me das ese nombre?	
MATILDE.	Porque os morís por un hombre que os aborrece y desprecia. ¿Tiene prendas, por ventura, ese hombre de vuestro honor?	2845
REINA.	Rapaz, con mucho rigor tu sutileza me apura. ¿Qué te va en averiguar lo secreto de mi pecho? ¿Quién tan bachiller te ha hecho? ¿He de mandarte azotar ⁴⁷⁰ ?	2850
MATILDE.	Válgame Dios, no se espante que lo que le han pescudado más de dos lo han mermurado ⁴⁷¹ y han ⁴⁷² pardiez más en delante.	2855
REINA. (<i>Aparte</i>).	(¿Con tanta publicidad se mormura ⁴⁷³ mi secreto? Ponerle importa en efeto con acuerdo y brevedad. Porque si contradicción ⁴⁷⁴ el reino pretende hacerme podrá en aprieto ponerme	2860 2865

⁴⁶⁹ “imaginado”, sayagués. Cfr.: “beber en la taberna se huelga en ella, habiéndola maginado y figurado aquí presente,” (Diego de Amburcea, *Carta a Esteban de Ibarra*, 1608), consulta del CORDE, 10.02.23.

⁴⁷⁰ “a azotar”.

⁴⁷¹ “murmurado”, sayagués. “Murmurar”: “Vale tambien gruñir y hablar entre dientes razones medio formadas, por no suceder una cosa como se deseaba.” (Aut.).

⁴⁷² El equivalente a “son”, sazagués.

⁴⁷³ “véase murmurar” (Aut.).

⁴⁷⁴ Lo mismo que “contradicción”. Cfr.: “14 de ellos, realmente y con efecto, sin embargo ni contradiccion alguna” (Anónimo, *Expediente de sentencia arbitraria*, 1454), consulta del CORDE, 10.02.23.

antes de la ejecución,
que una vez efetuado⁴⁷⁵
mi casamiento, es forzoso
que obedezcan a mi esposo,
visto a mi ser igualado. 2870

Con este intento escribí
a Camilo este papel
significándolo en él
cuánto puede amor en mí.

Y porque lo que le he escrito 2875
repugna a mi honestidad,
aquesta temeridad⁴⁷⁶
al papel se la remito.

Y pues aqueste rapaz 2880
tan a propósito vino,
darle el papel determino
que en fin no es tan incapaz.

Que no se le sabrá dar
del modo que le instruyere
y lo que le respondiere 2885
me vendrá a comunicar).

Pedro, dale este papel
a Camilo con secreto,
que importa a cierto decreto
mío despachado con él. 2890

Y con lo que respondiere
ven al retrete volando.

(Éntrese).

MATILDE. ¿Qué es lo que estoy aguardando?

⁴⁷⁵ Lo mismo que “efectuado”. Cfr.: “partió a su Vireynado de Navarra, sin haver efetuado su Casamiento (como se pensó)” (José Pellicer de Ossau Salas i Tovar, *Avisos de 1642 [Avisos]*, 1642), consulta del CORDE, 17.02.23.

⁴⁷⁶ “Audacia inconsiderada, è imprudente, sin meditado examen del peligro.” (Aut.).

¿Qué es lo que el hado me quiere?

¿Por qué me canso en buscar
mayores satisfacciones?

Hartas⁴⁷⁷, fiero amor, me pones,
si me sé desengañar.

Pero a tantos desengaños
menester es buscar medio
pues suelen tener remedio
en el principio los daños.

Este papel he de abrir,
pues que de su pensamiento
nadie en el mundo mi intento
mejor me sabrá decir.

(*Ábrele*).

Ya la nema he levantado,
y sin haberla rompido⁴⁷⁸,

(*Papel*).

que hasta el sello enternecido
de mi desdicha ha quedado.

(*Léale*).

“Considerando, dulce dueño de mi albedrío, que al gozarnos es pródigo⁴⁷⁹ remedio para que con más facilidad, viendo ser irremediable, venga el reino en mi gusto; determino que esta noche entréis en mi retrete, donde toméis la posesión de estos estados, de que sois dueño. El modo os dará Pedro a su tiempo. Dios os me guarde.

Vuestra esposa, la reina.”

¡Válgame Dios! ¿Qué paciencia

⁴⁷⁷ “bartas” en el original.

⁴⁷⁸ “Nema”: “La cerradura, o sello de la carta: que porque los antiguos la cerraban con hilo, y después la sellaban, se le dio este nombre, que es Griego, y significa el Hilo.” (Aut.). Cfr.: “Salió a luz lo que ocultaba el séptimo nema de aquel libro celestial; y todas las aclamación” (Benito Jerónimo Feijoo, *Teatro Crítico Universal VII*, 1736), consulta del CORDE, 10.02.23. “Rompió”: “part. pass. del verbo Romper en sus acepciones.” (Aut.).

⁴⁷⁹ “Prevenido, cuidadoso y diligente, para proveer y acudir con lo necesario al logro de algún fin.” (Aut.). Cfr.: “Este nombre vale tanto como sagaz, provido, astuto y recatado. El primero fue de la familia” (Sebastián de Covarrubias, *Suplemento al Tesoro de la lengua española castellana*, 1611), consulta del CORDE, 10.02.23.

agora me dan los cielos?
 ¿Qué a tal ímpetu de celos
 les pude hacer resistencia? 2915
 ¡Oh, qué extraño pensamiento
 me ofrece en esta ocasión
 la fuerza de mi pasión,
 para malograr⁴⁸⁰ su intento!
 El príncipe Filiberto 2920
 adora -aunque en vano- a Fedra,
 si ya dura como piedra
 a desengaños le ha muerto.
 Pero yo sabré sacar
 de mi industria un embeleco⁴⁸¹ 2925
 y que de un gracioso truco⁴⁸²
 mi bien venga a resultar.
 Daré al príncipe el papel,
 el engaño fomentando⁴⁸³
 diciéndole que: abrasando 2930
 la reina se está por él.
 Mas, porque en el desafío
 para esta noche aplazado
 no quede desembozado⁴⁸⁴
 todo aqueste engaño mío, 2935

⁴⁸⁰ “Frustrar, desbaratar o descomponer el logro de alguna pretensión, intento o empresa.” (Aut.). Cfr.: “que de luengas tierras viene, ¿se había de malograr con aventuras de amor?” (Gaspar de Ovando, *La Atalanta. Comedia en tres jornadas*, 1616), consulta del CORDE, 10.02.23.

⁴⁸¹ “Embuste, fingimiento, engañoso, mentira disfrazada con razones aparentes.” (Aut.). Cfr.: “como de la mía en haber conocido su embeleco. Y aunque los sentí al principio pesarosos” (Vicente Espinel, *Vida del escudero Marcos de Obregón*, 1618), consulta del CORDE, 10.02.23.

⁴⁸² “Entrega, que se hace de una cosa, tomando por ella otra equivalente, transfiriéndose el dominio mutuamente.” (Aut.). Cfr.: “vuestra merced me ha prometido, veo que en pago y truco della me quiere ahora dejar” (Miguel de Cervantes Saavedra, *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, 1605), consulta del CORDE, 10.02.23.

⁴⁸³ “foventando” en el original.

⁴⁸⁴ “part. pass. del verbo Desembozar en sus acepciones”. “Desembozar”: “Metaphoricamente vale declarar y descifrar lo oculto y lo obscuro.” (Aut.). Cfr.: “el Verano, del Inuierno passeio, quando Febo nuues desembozando, con sus rayos su yelo está templando.” (Alonso de Castillo Solórzano, *Donaires del Parnaso. Primera parte*, 1624), consulta del CORDE, 10.02.23.

porque si se ven o hablan,
y mi industria no lo ayuda,
no tengo ninguna duda
que mi engaño desentablan⁴⁸⁵.

Voyme, que la ocasión propia 2940
me dirá lo que he de hacer,
si bien en cualquier mujer
hay embustes harta copia⁴⁸⁶.

(Éntrese).

(Salgan el DUQUE ÁLVARO y VALERIO solos).

DUQUE. Este es el fin de mi historia
y si de mi vida fuera, 2945
usara el cielo conmigo
de mayor magnificencia.

Agora, que tú prosigas
solo, mi Valerio, resta
con lo que en aqueste reino 2950
ha sucedido en mi ausencia.

VALERIO. Ya sabéis que aquella noche
que partistes de esta aldea
quedó la bella Clenarda
en el fin último puesta. 2955

Tanto el parto le apretó,
que dando una infanta bella
al mundo, el más bello cuerpo
que vio el sol rindió a la tierra.

Cobredo, su padre, entonces, 2960
incitado de la ofensa

⁴⁸⁵ “Metaphoricamente se usa por descomponer, turbar, alterar el orden o composición de alguna cosa.” (Aut.).

⁴⁸⁶ Fraseologismo para expresar gran cantidad. Cfr.: “estar en lugares angostos y porque había harta copia de gente en la villa.” (Jerónimo Zurita, *Anales de la corona de Aragón. Primera parte*, 1562), consulta del CORDE, 10.02.23.

mandó dar la muerte al ángel
que el sol había visto apenas.

Y si primero a la muerte
la malograda⁴⁸⁷ princesa 2965
no hubiera pagado el censo,
su ejecutor el rey fuera.

Pero adviniendo⁴⁸⁸ los grandes,
que de semejante deuda
estará libre aquel ángel 2970
y el reino sin heredera,
redujeron su pasión
con razones tan discretas,
que se determinó a dalle
vida y de su reino herencia. 2975

Pero fue con tal gravamen⁴⁸⁹,
que había de estar secreta,
de su infeliz nacimiento,
su desdichada tragedia.

Digo secreta, a la infanta, 2980
porque aun ignora su alteza
quién fue verdaderamente
quien la parió, porque piensa
que es del rey Cobredo hija,
habida de madre reina, 2985
y este secreto ha podido
dilatarse con las penas.

Que sobre ello impuso el rey
que quiso de esta manera

⁴⁸⁷ Participio de “malograr”.

⁴⁸⁸ Participio de “advenir”: “Lo mismo que Venir.” (Aut.).

⁴⁸⁹ “Cargo y obligación de pagar o ejecutar alguna cosa.” (Aut.). Cfr.: “breve será el consumo, y más se repartirá el gravamen y pérdida que se ha de hacer en él.” (Pedro de Valencia, *Discurso acerca de la moneda de vellón*, 1605), consulta del CORDE, 10.02.23.

poner en eterno olvido, 2990
siendo posible, su ofensa,
pues fue tanto el sentimiento
que mostró cuando vio muerta
de parto, la que juzgaba
por más casta que Lucrecia 2995
que decía: “Hija cruel,
¿quién reengendrarte pudiera
para lavar con tu sangre
la mancha de aquesta afrenta?”.
Echó un bando⁴⁹⁰ por Escocia, 3000
diciendo que al que os prendiera⁴⁹¹,
daba demás de su gracia⁴⁹²
vuestros estados y rentas⁴⁹³.
Mas toda esta tempestad,
duque, con su muerte cesa, 3005
pues ya Fedra, vuestra hija
y de Clorinarda⁴⁹⁴, reina.
Esta es la misma que vistes
y la que veros desea
desde que en el bosque os vio 3010
albricias merezco y buenas.
DUQUE. Tenme, Valerio, por Dios
que son tan felices nuevas

⁴⁹⁰ “Echar un bando”: “Es publicar alguna ley o mandato con imposición de pena.” (Aut.). Cfr.: “Hecho esto se echó un bando general, que todos los moriscos que habitasen” (Luis de Mármol Carvajal, *Rebelión y castigo de los moriscos*, 1600), consulta del CORDE, 10.02.23.

⁴⁹¹ “Prender”: “Se toma tambien por assegurar alguna persona, privándola de la libertad. Tómake regularmente por poner a alguno en la carcel, por delito cometido o otra causa.” (Aut.). Cfr.: “el mundo decía que, a ser yo de la pendencia, me prendiera la justicia.” (Luis de Góngora y Argote, *Romances*, 1580 - a 1627), consulta del CORDE, 10.02.23.

⁴⁹² “Se toma tambien por la benevoléncia [iv.67] o amistad de otro: como la gracia del Rey” (Aut.). Cfr.: “O restituidlos ya en vuestra gracia, o permitid que en ella trate de su remedio” (Gonzalo de Céspedes y Meneses, *Varia fortuna del soldado Píndaro*, 1626), consulta del CORDE, 10.02.23.

⁴⁹³ “Utilidad o beneficio que rinde annualmente alguna cosa, o lo que de ella se cobra.” (Aut.).

⁴⁹⁴ El nombre Clorinarda aparece seguidamente en algunas obras de la época. A veces suele ser un topónimo y otras se refiere a un personaje de la realeza.

que temo que de Quilón⁴⁹⁵
el efecto en mí se vea. 3015

Que si por ver coronado
un hijo tanto se alegra,
entre parabién⁴⁹⁶ y abrazos
de albricias el alma deja.

El hallar yo coronada, 3020
después de tantas tragedias,
una hija, aquí milita⁴⁹⁷
sin duda la razón mesma.

Que mal hace, caro amigo,
quien de Fortuna se queja 3025
ni la tiene por piadosa
en tanto que vida tenga.

Pues aquel que más pujante
con alas de favor vuela
mientras vive no se alabe 3030
que es rueda y en fin da vueltas.

Ni por triste y abatido
que el miserable se vea
se desconsuele, que hay cielo
que al mejor tiempo remedia. 3035

Solo me faltaba aquí
que mi Camilo viviera
para ser el más dichoso
que crió naturaleza.

⁴⁹⁵ Según el mito, Quilón de Esparta (s.VII a.c.), quien fuera uno de los Siete Sabios de Grecia, murió de felicidad en los brazos de su hijo al verlo ganar un premio en los Juegos Olímpicos. Cfr.: “pone muy buenos enxienplos el primero de chilon el griego que fue enbiado delos espartos” (Anónimo, *Castigos. BNM ms. 6559*, 1293), consulta del CORDE, 10.02.23.

⁴⁹⁶ “Expresión que se hace a otro, para manifestar el gusto y placer que se tiene de que haya logrado algún buen sucesso.” (Aut.). Cfr.: “y llegando todos á hablalle y dalle el parabien de ser llegado, no sólo no respondió á ningún” (García de Silva y Figueroa, *Comentarios*, 1618), consulta del CORDE, 10.02.23.

⁴⁹⁷ “Militar”: “Metaphoricamente vale concurrir en alguna cosa, particular razón o motivo, que determinadamente tiene eficacia para algún intento.” (Aut.). DRAE

VALERIO. Del progreso de la historia 3040
que me contó vuestra excelencia,
resulta haber confirmado
una dichosa sospecha.

DUQUE. ¿De qué suerte?

VALERIO. ¿No decís,
señor, que en Inglaterra 3045
lo perdistes?

DUQUE. Es así.

VALERIO. Pues mi sospecha es ya cierta.
Camilo está en Belflorida.

DUQUE. ¿A dónde?

VALERIO. En aquesta aldea;
y de él bien enamorada 3050
su hermana propia.

DUQUE. ¿La reina?

VALERIO. La reina. Apresura el paso,
que según está resuelta
podrá ser que esté casada
con él.

DUQUE. ¿Pues, de qué manera? 3055

VALERIO. Desde aquí allá lo sabréis.

DUQUE. Dame de todo ello cuenta
y de cómo a Escocia vino.

VALERIO. Estadme atento.

DUQUE. Comienza.

(Éntrense hablando).
(Sale MATILDE sola).

MATILDE. ¡Oh, qué buen fin ha tenido 3060

la quimera⁴⁹⁸ comenzada,
pues Fedra queda engañada,
y el príncipe persuadido!

Sin conocer mi sujeto
ni el engaño fabricado 3065
cada uno me ha fiado
su apasionado secreto.

Ella me manda que sea
de este labirinto⁴⁹⁹ el hilo,
para que guíe a Camilo 3070
a donde ya le desea.

Y sin duda se ha engañado,
si cree que así ha de ser,
porque tengo de poner
a Filiberto a su lado. 3075

Dile en efeto el papel
y de la propia manera
que si a él se le escribiera,
creyó cuanto leyó en él.

A los dos le di a entender 3080
que porque mejor efeto
pueda tener el secreto
cuando se llegue a ver,

no haya luz en el retrete
y con silencio posible 3085
gocen el rato apacible
del amoroso banquete.

Al príncipe le advertí

⁴⁹⁸ “Pendencia, riña o contienda.” (DRAE). Cfr.: “de ellos que el nombre, y otros que, por alguna quimera que se les pone en el capricho, los aborrecen” (Juan de Luna, *Segunda parte del Lazarillo de Tormes*, 1620), consulta del CORDE, 10.02.23.

⁴⁹⁹ Lo mismo que “laberinto”. Cfr.: “la alta Creta un tiempo es fama haber habido un labirinto obscuro cuya confusa e intrincada hechura” (Rodrigo Caro, *Días geniales o lúdricos*, 1626), consulta del CORDE, 10.02.23.

que esto Fedra le pedía
y a ella, que esto quería 3090

Camilo también fingí.

Apresurad, santos cielos,
hora en mí tan deseada
porque quede preservada
de esta peste de los celos. 3095

Y no ha de quedar así,
que otro enredo he de trazar,
con que tengo de ausentar⁵⁰⁰
a mi Camilo de aquí.

Él viene a buena ocasión, 3100
por aquí tengo de ver
si le tiene a esta mujer
como recelo afición.

(Entre CAMILO con capa de color).

CAMILO. Bien como aquel que despertó⁵⁰¹ soñando,
que el fin de sus deseos disfrutaba⁵⁰² 3105
por volver a la gloria que gozaba
al sueño dulce está solicitando.

Vuelve segunda vez, pero ya cuando
su deseo la idea fabricaba,
despierta presuroso, y luego acaba 3110
de creer que el amor le está burlando.

Yo, que soñaba que Matilde hermosa
se burlaba de mí con traje extraño

⁵⁰⁰ “Tener de...” forma de expresar obligación. Cfr.: “si en ella pudiera caber envidia, la mostrara tener de haber, para más afrenta suya,” ([Fray Gabriel Téllez] Tirso de Molina, *Cigarrales de Toledo*, 1624), consulta del CORDE, 10.02.23.

⁵⁰¹ Lo mismo que “despertó”. Cfr.: “Y cuando á la mañana despertó, enmendó su vida y vivió bien de allí adelante” (Juan Valladares de Valdelomar, *Caballero venturoso*, 1617), consulta del CORDE, 10.02.23.

⁵⁰² Lo mismo que “disfrutaba”. Cfr.: “que un vasallo favorecido debe a su señora, disfrutaba lo apacible, privilegiado de lo penoso.” ([Fray Gabriel Téllez] Tirso de Molina, *El bandolero*, 1632), consulta del CORDE, 10.02.23.

a mi engañoso sueño solicito.

Torno⁵⁰³ a dormir, mas ¡hay suerte penosa!, 3115
que hallo en el mesmo sueño el desengaño,
y aunque le reconozco, no le admito.

MATILDE. ¡Ce⁵⁰⁴, señor conde!

CAMILO. ¡Oh, mi Pedro!
Consuelo del alma mía.

(Vale a abrazar y ella desvíele).

MATILDE. ¡Téngase su señoría 3120
el dimuño vaya a redro!
¿An⁵⁰⁵ no se ha desengañado,
que todavía le dura
ese quillotre o locura?
Oya⁵⁰⁶, que traigo un recado. 3125

CAMILO. ¿A mí recaudo? ¿De quién?

MATILDE. De la reina

CAMILO. Pues, ¿qué ordena?

MATILDE. No os dé, señor, de ello pena,
que cuido que os está bien.

CAMILO. ¿Cómo así?

MATILDE. Manda que al punto 3130
os partáis de aquesta aldea,
a donde jamás os vea
si ya no fuere difunto.
¿En qué la habéis ofendido

⁵⁰³ “Vale tambien volver, ò restituir lo que se ha tomado, ò quitado.” (Aut.). Cfr.: “Ábrame, hilandera de torno, mire ke me torno. Fue kantar.” (Gonzalo Correas, *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, 1627), consulta del CORDE, 10.02.23.

⁵⁰⁴ “Voz con que se llama a alguna persona, se la hace detener, o se la pide atención.” (Aut.). Cfr.: “mientras yo llego y reconozco el puesto. ¡Ce, ce! ¡Ah, de arriba! Doña Juliana. ¡Ah, de abajo!” (Alonso Jerónimo de Salas Barbadillo, *El sagaz Estacio, marido examinado*, 1620), consulta del CORDE, 10.02.23.

⁵⁰⁵ “aún”, sayagués.

⁵⁰⁶ “oiga”, sayagués. Cfr.: “acreditandolo con notable admiracion de quien lo oya, mereciendo antes castigo tan descubierto” (García de Silva y Figueroa, *Comentarios*, 1618), consulta del CORDE, 10.02.23.

- que tanto mal os desea? 3135
- ¿Dejístesle⁵⁰⁷ que era fea?
- ¿No hacés⁵⁰⁸ lo que os ha pedido?
- CAMILO. ¿Eso te ha dicho? ¿Y que a mí
me dieses ese recaudo?
- MATILDE. ¿Parece que os ha pesado? 3140
Que os lo diese mandó así.
- CAMILO. Míralo bien.
- MATILDE. Ya lo he visto.
- CAMILO. ¿La reina?
- MATILDE. No, sino yo.
- CAMILO. ¿Que me vaya me mandó?
¿Sin verla?
- MATILDE. Cómo resisto 3145
(*Aparte*).
- ¿Aquí mi pasión? ¡Ay Dios!
¡Digo que manda que os vais⁵⁰⁹,
si tan incrédulo estáis
id, pescudádselo vos!
- Podrá ser que sea el despacho 3150
no menos que a la otra vida.
- CAMILO. ¿Tanto de mí está ofendida?
- MATILDE. Yo no sé qué cambalacho⁵¹⁰
trata de her⁵¹¹; mas, chitón⁵¹²,
que me ha mandado callar, 3155

⁵⁰⁷ “dijístele”, sayagués.

⁵⁰⁸ “hacéis”, sayagués.

⁵⁰⁹ “vayáis”, sayagués.

⁵¹⁰ “Cambalache”: “Trueque de una cosa por otra, a manera de permutación; si bien el Cambaláche, por la mayor parte suele ser de cosas baladies y ruines.” (Aut.). Cfr.: “también tengo yo hecho con Vígamon, su criado, un cambalache de dueños” (Diego Alfonso Velásquez de Velasco, *El celoso*, 1602), consulta del CORDE, 10.02.23.

⁵¹¹ “hacer”, sayagués.

⁵¹² “Cosa que calla. Es voz inventada y jocosa.” (Aut.). Cfr.: “Chitón en boca no agrada; chitón en parte es mejor,” (Francisco de Quevedo y Villegas, Traducciones poéticas de Marcial, 1606 – 1618), consulta del CORDE, 10.02.23.

CAMILO.	Digo	3175
	que yo la obedezco, amigo.	
MATILDE.	Sin duda lo cierto andáis.	
	Eso os puede aprovechar,	
	porque está tan enumana ⁵¹⁹	
	que si estáis aquí mañana	3180
	os ha de mandar matar.	
CAMILO.	Pero yo he considerado	
	que te está bien, si quisieses	
	ir conmigo, aunque te dieses	
	el nombre de mi criado.	3185
	Puesto que de camarada	
	será la correspondencia.	
MATILDE.	No lo muestra la experiencia	
	de nuestra amistad pasada.	
	Buen fin promete mi intento,	3190
	el cielo a mi ayuda acude,	
	no alcanzo así, Dios me ayude,	
	el fin de su pensamiento.	
	Muy triste le considero	
	por la nueva de esta ausencia;	3195
	pareceme mi conciencia.	
	¿Diréselo, amor trompero ⁵²⁰ ?	
	Pues no daba acotro ⁵²¹ día	
	una y otra en porhíriar ⁵²²	
	que me habíe de esquillotrar,	3200
	porque dizque parecía	

⁵¹⁹ “inhumana”, sayagués.

⁵²⁰ “Se toma tambien por el que engaña: y assi dicen, Amor trompéro.” (Aut.). Cfr.: “No lo creo, porque ése sería amor trompero: cuantos miro, tantos quiero.” (Juan de Arce de Otárola, *Coloquios de Palatino y Pinciano*, 1550), consulta del CORDE, 11.02.23.

⁵²¹ Equivalente a “otro”. Cfr.: “mas nada me reprochá, que está desde *acotro* día algo sañudo con vos,” (Fray Diego de Ocaña, *Comedia de Nuestra Señora de Guadalupe*, 1602), consulta del CORDE, 11.02.23.

⁵²² “porhíriar” en el original. “porfiar”, sayagués.

mucho a su dama.

CAMILO. Y agora
lo mismo digo.

MATILDE. No acaba
de mostrar que le pesaba
que le invíe⁵²³ su señora. 3205
Pues si quiere bien la otra
y la puede ir a buscar,
¿para que muesa⁵²⁴ pesar
de que le despida acotra?
¿Esto no es harta insolencia? 3210

CAMILO. Pedro, yo os prometo a Dios
que si vais conmigo vos,
que no halle en partir violencia.

MATILDE. Si eso la ha de consolar,
alto, yo me determino; 3215
póngase luego en camino
y déjese acá el pesar.
Que yo le voy a decir
a la reina que ha partido
y lo mucho que ha sentido 3220
no poderse despedir
de su mercé, y partiremos
sin que mi partida entienda.

CAMILO. ¿Que esta no es mi cara prenda?
Estraños son sus extremos. 3225
Abrázame.

MATILDE. No me toque,

⁵²³ “envíe”, sayagués. Cfr.: “tengolo por ymposible, y asi, aunque V. M. imbie las naos cargadas de fraires,” (Martín Enríquez, *Carta del virey de la Nueva España, Don Martín Enríquez, 1574*), consulta del CORDE, 10.02.23.

⁵²⁴ “nuestra”, sayagués. Cfr.: “con mijor chorro la canta. ¡Pese atrás, si a muessa fiesta estas mosicas llevaran, cómo se holgara” (José de Valdivielso, *Romances añadidos al Romancero espiritual, 1638*), consulta del CORDE, 11.02.23.

vaya ya, prevéngase,
que en el viaje seré.

CAMILO. ¿Quién?

MATILDE. El perro de san Roque⁵²⁵.

(Bueno, va hasta aquí mi enredo, 3230
la industria todo lo alcanza).

(Éntrese).

CAMILO. ¡De tan súbita mudanza
no sé lo que inferir puedo!

Desengañada sin duda
de que Filiberto ha sido 3235
mejor para su marido,
de su injusto intento muda.

Y corrida por ventura
de su liviandad pasada,
con traza tan acertada 3240
dorar su yerro procura.

(Entre el PRÍNCIPE con capa de color).

PRÍNCIPE. ¿Qué gente?, ¿quién va?, ¿es el conde?

CAMILO. ¿Es el príncipe?

PRÍNCIPE. ¡Es posible!

¡Oh, amigo! ¿Sois invisible?
¿Dónde os abscondéis? ¿A dónde? 3245

CAMILO. ¿Pues qué hay de nuevo?

PRÍNCIPE. Advertí

grande bien, ¡notable suerte!
Conde, amigo conde, advierte

⁵²⁵ San Roque fue un peregrino occitano canonizado en 1584. En el libro: *Vidas de los Santos de Butler*, se dice que al caer enfermo de peste negra, enfermedad que curaba en su peregrinaje hasta Roma, “un perro llegó con un pan y se lo dio a Roque para alimentarlo; esto ocurrió por varios días, pues el perro sacaba el pan de la cocina de su amo, hasta que un día el amo decidió seguir a su perro y descubrió lo que ocurría. Entonces el amo del perro se encargó de cuidar a Roque y curarle sus llagas. Cuando se recuperó, regresó a la ciudad, donde siguió curando no solo a personas, sino también a animales.”, (Guinea: 342). Motivo por el cual en la iconografía es representado con un perro con un pan en la boca.

ya mi fortuna vencí.

Por este papel me manda 3250
que aquesta noche la vea.

CAMILO. Alérome que así sea,
que ya en tan buen punto anda.

PRÍNCIPE. Aún más dicha me promete.

CAMILO. ¿Cómo así?

PRÍNCIPE. La posesión 3255
última en mi pretensión
me asegura este billete.

CAMILO. ¿Y quién os le trajo?

PRÍNCIPE. Pedro.

CAMILO. ¿El serrano? ¡Bien por Dios!
Celos tengo de los dos, 3260
después que priva no medro.
¿Y aquel muchacho es capaz
para poder de él fiarse?

PRÍNCIPE. Puede por Dios graduarse
por suficiencia el rapaz. 3265
Relatome de manera
de mi señora el intento,
como si en su pensamiento
por transformación viviera.

(MATILDE a la ventana).

MATILDE. ¡Ce⁵²⁶!

CAMILO. Paréceme que han hecho 3270
una seña

PRÍNCIPE. A mí también.

MATILDE. ¿Sos el príncipe?

PRÍNCIPE. ¿Pues quién?

MATILDE. Ya estarés⁵²⁷ bien satisfecho

⁵²⁶ Interjección para llamar a alguien.

de que os dije la verdad.

PRÍNCIPE. Tercero del alma mía 3275
de mi indignidad nacía
aquella incredulidad.

MATILDE. ¿Quién está con vos?

PRÍNCIPE. El conde.

MATILDE. ¿Sabe a lo que venís?

PRÍNCIPE. No,
el alma aún no lo entendió. 3280

MATILDE. Eso, a quien sos corresponde.
(Mas, si va a decir verdad,
(Aparte).
que lo supiera quisiera
para que a mi engaño diera
la vista más calidad). 3285

PRÍNCIPE. ¿Es hora?

MATILDE. Llega al postigo⁵²⁸,
que a abrir vo⁵²⁹

PRÍNCIPE. ¿Oíste decir,
que el postigo⁵³⁰ me va a abrir?

CAMILO. De todo he sido testigo.

PRÍNCIPE. Pues mañana en mi posada 3290
lo que ha pasado sabréis.
(Éntrese).

MATILDE. La causa entendido habréis
del destierro, camarada.
Lo dicho dicho, que voy

⁵²⁷ “estaréis”, sayagués.

⁵²⁸ “La puerta pequeña que ordinariamente está colocada en sitio excusado de la casa.” (Aut.). Cfr.: “quitándose de la ventana, fué y abrió un pequeño postigo que de la torre al mar sale y por él introdujo” (Matías de los Reyes, *El curial del Parnaso*, 1624), consulta del CORDE, 11.02.23.

⁵²⁹ “voy”, sayagués. Cfr.: “Ni vo allá, ni sako mengua. Ni vo, ni vengo, mas kual seso tuve, tal kasa tengo” (Gonzalo Correas, *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, 1627), consulta del CORDE, 10.02.23.

⁵³⁰ “pestigo” en el original.

a abrir la puerta o postigo 3295
para que entre aquel amigo.

(*Quítese*).

CAMILO. Confuso en extremo estoy
o sumamente corrido
en pensar que me ha burlado,
que en efeto el ser amado 3300
nunca fue mal admitido.

¿Qué quiso ser⁵³¹ levantarme
Fedra a tan suma excelencia,
si ya con tanta violencia
había de derribarme? 3305

¿Ayer favor y privanza,
desdén hoy, brazos ayer?
si en efeto es mujer,
que es lo mismo que mudanza
(...) ⁵³²que a Filiberto amaba 3310
como en efeto se ha visto,
¿por qué me hizo malquisto⁵³³
con su reino? Cosa es brava.

Siéntelo, viven los cielos,
que aún lo que se aborrece, 3315
si otro lo goza parece
que produce invidia o celos.

Pues vive Dios que he de ver
en lo que viene a parar,
aunque me mande matar 3320
en viéndome esta mujer.

⁵³¹ “ser”: “Usado como sustantivo, se toma por la esencia, y entidad de las cosas.” (Aut.).

⁵³² En esta estrofa hay un defecto en el texto original que nos impide completar la transcripción de la palabra.

⁵³³ “Aborrecido, odioso y mal admitido en la voluntad de otros.” (Aut.). Cfr.: “el fingirse falaz protector della, De hacer malquisto al Rey, y su arrogante Animo con mas fuerte” (Bernardo de Balbuena, *El Bernardo*, 1624), consulta del CORDE, 11.02.23.

Tiene de verme primero
que parta de Belflorida
porque me pague corrida
la burla que de aquí infiero. 3325

(*Entérese*).

(*Salgan FABIO, CABALLERIZO, y RUTILIO, CABALLERO, leyendo FABIO un papel*).

FABIO. Decía así la orden de su alteza:

(*Lea*).

“Partí a la corte Fabio en un instante,
y llegando, poned luego por obra
lo siguiente que importa a mi servicio:
un humilde jumento⁵³⁴ enjaezadme⁵³⁵ 3330

con el mejor jaez⁵³⁶ que en mi recámara
pudiere⁵³⁷ hallar, todo bordado
de carbunclos⁵³⁸, diamantes y topacios.

Y un bozal⁵³⁹ de oro fino, a quien adornen⁵⁴⁰
diversas campanillas de lo mismo. 3335

Lo segundo: al caballo de más precio,
más brioso, más ágil y gallardo
de los que habiere⁵⁴¹ en mi caballeriza,

⁵³⁴ “En su riguroso significado, es toda bestia de carga: y en el común modo de hablar se entiende el Asno.” (Aut.). Cfr.: “Atado un paño á la cabeza y arrebozado encima su jumento, entró el Caballero desventurado en la corte” (Juan Valladares de Valdelomar, *Caballero venturoso*, 1617), consulta del CORDE, 12.02.23.

⁵³⁵ “Enjaezar”: “Adornar y guarnecer el caballo, engalanándole y poniéndole el jaez, de cuyo nombre se forma este verbo, antepuesta la preposición.” (Aut.).

⁵³⁶ “Metaphoricamente se usa tambien por modo o calidad, en que algunas cosas son semejantes, tomado de que en las fiestas o justas, los de cada quadrilla llevan uniformes los colores de los jaezes.” (Aut.). Cfr.: “herida penetrante, pero con otra mayor deste jaez digna de silencio, habiéndole antes regalado” (Juan Valladares de Valdelomar, *Caballero venturoso*, 1617), consulta del CORDE, 12.02.23.

⁵³⁷ Lo mismo que “pudieres”. Cfr.: “le dijo: Tirad bien desa cuerda cuanto pudieredes, y respondióle el que le tenia” (Jerónimo Alcalá Yáñez y Ribera, *El donado hablador Alonso, mozo de muchos amos*. Primera parte, 1624), consulta del CORDE, 12.02.23.

⁵³⁸ “Rubi” (DRAE).

⁵³⁹ “Adorno que suelen poner à los caballos sobre el bozo, con campanillas de plata, ù oro, ù con cascabéles.” (Aut.).

⁵⁴⁰ “adoraen” en el original.

⁵⁴¹ Lo mismo que “hubiere”.

- sobre una tosca alabarda⁵⁴² haced ponelle
una carga de leña muy pesada. 3340
- Y haced que los paseen de esta forma
por la corte tres días ordinarios
con trompas y atabales⁵⁴³, asistiendo
a su acompañamiento mucha copia
de la gente lucida de mi casa. 3345
- Pasado aqueste término que digo,
volved a aquesta aldea a darme cuenta
del efeto que tiene aqueste intento,
de quien sabréis el pensamiento”.
- Esto contiene y es lo que os he dicho, 3350
que en la corte ha pasado estos tres días
que la reina ha faltado de su casa,
y ha causado en el vulgo novelero⁵⁴⁴
aquesta novedad notable espanto.
La causa ignoro.
- RUTILIO. Algún misterio tiene, 3355
al tiempo lo remito, él lo declare,
solo que ha mandado que se junten
Los grandes de su reino⁵⁴⁵ en esta aldea
y no hay quien adivine lo que intenta,
pero ya van saliendo a aquesta sala 3360
según dice la música que oímos.
- FABIO. También sale Camilo, su privado.
- RUTILIO. ¿Pues ha de hacer sin el junto ninguna?

⁵⁴² “Arma ofensiva, compuesta de un hasta de seis à siete pies, en la qual está fixo un hierro de dos palmos de largo, y ancho como de dos dedos en diminución proporcionalmente, hasta rematar en punta.” (Aut.).

⁵⁴³ “Instrumento bélico, que se compone de una caja de metal en la figura de una media esfera, cubierta por encima de pergamino, que se toca con dos palos pequeños, que rematan en bolas.” (Aut.). Cfr.: “en aquel día que tenían puerco muerto. ¿Qué atabales, qué trompetas, qué flautas o qué instrumentos?” (Agustín de Rojas Villadrando, *El viaje entretenido*, 1603), consulta del CORDE, 12.02.23.

⁵⁴⁴ “Amigo de novedades, ficciones y cuentos.” (Aut.).

⁵⁴⁵ Se refiere a los grandes nobles.

FABIO. Por Dios, que fue notable su fortuna.

(Suenan las chirimías⁵⁴⁶ y atabalillos⁵⁴⁷ y salga gente de acompañamiento, y entre ellos: CUATRO GRANDES. El PRÍNCIPE con una banda verde, el CONDE OTAVIO, de camino CAMILO y MATILDE deteniéndole del brazo y detrás de todos, la REINA ricamente vestida que se siente en su silla y el PRÍNCIPE, CONDE y GRANDES se sienten en bancos como en consejo. La REINA vaya mirando a CAMILO con alteración).

MATILDE. No acabo de entender a su excelencia, 3365
¿tan poco ha de estimar, siendo tan cuerdo.
la vida que la pone a tal peligro?
Vamos, por su vida, no nos vea.

CAMILO. Pedro, impórtame hacer cierta experiencia.

MATILDE. A costa de los dos será sin duda, 3370
lloraremos después algún suceso
y habrá de remediar poco este llanto.

REINA. ¡De camino Camilo! ¿Qué es aquesto?

(Entre si).

Traición es declarada, ¡Oh fiero ingrato!
La banda que le di le ha dado al príncipe, 3375
sin duda le dio parte del suceso;
yo cortaré los pasos a su intento
¡Prened, Otavio, al conde!

CAMILO. ¿A mi señora?

REINA. A vos. Ponelde al punto en esa torre.

CAMILO. ¿Pues en qué no os serví?

REINA. Ya tú lo sabes, 3380
este traje que vistes te condena.

CAMILO. Para cumplir vuestro mandato vengo
con espuelas calzadas, no he partido;
partireme al momento, persuadido

⁵⁴⁶ “cbirimia” en el original. “Chirimía”: “Instrumento músico de madera encañonado à modo de trompéta, derecho, sin vuelta alguna, largo de tres quartas, con diez agujéros para el uso de los dedos, con los [ii.322] quales se forma la harmonía del sonido segun sale el áire.” (Aut.). Cfr.: no aparece en el CORDE pero si lo hemos encontrado en algunos textos de Calderon de la Barca que no están en la base CORDE.

⁵⁴⁷ “diminuto de atabal.” (Aut.).

	que ha sido gusto vuestro mi partida.	3385
REINA.	¿Pues hete ⁵⁴⁸ dicho acaso que te vayas?	
CAMILO.	Quando, sí, yo, tampoco, dadme audiencia (<i>Turbado</i>).	
	escuchad mi disculpa.	
REINA.	No la escucho; ya, ya me la darás, cuando la pida.	
PRÍNCIPE.	¿En qué se habrá ofendido de Camilo?	3390
REINA.	Llevalde, pero no, que su delito tengo yo averiguado, y así quiero que en la junta presente su castigo quede determinado en su presencia. Dejalde asista aquí.	
CAMILO.	Si de mudanza alguno busca ejemplo, en este advierta.	3395
MATILDE.	¿No le dije, señor, que no la viese?	
CAMILO.	La inocencia me salva, Pedro mío.	
MATILDE.	Lloraremos los dos su desvarío. (<i>Siéntese agora</i>).	
REINA.	No sin ocasión muy grande, escoceses caballeros, os he mandado juntar en aqueste humilde pueblo. Y antes que nada proponga, que haga relación quiero Fabio mi caballerizo de su jornada el efeto.	3400 3405
FABIO.	Digo, que como mandastes fin a la corte donde luego el orden ejecuté, sin exceder punto de ello.	3410

⁵⁴⁸ Del verbo “haber”.

Y tan grande admiración
puso al vulgo novelero,
que se despoblaba a ver
dos tan contrarios extremos. 3415

Como era ver adornado
un miserable jumento
con jaeces solo dignos
del Bucéfalo del griego⁵⁴⁹.

Y luego un caballo hermoso 3420
galán, bizarro⁵⁵⁰ y soberbio
de tosca leña cargado
sobre humildes aderezos⁵⁵¹.

REINA. ¿Seguíanlos mucha gente?

FABIO. Digo que fue con exceso 3425
tan grande que los seguía,
y no es encarecimiento,
desde el grave al más humilde,
desde el niño hasta el más viejo,
desde la dama encerrada 3430
a la más libre, en efeto.

No hubo oficial ninguno
que en lo que es su ministerio
por seguirlos no dejase
de su arte los instrumentos. 3435

Los religiosos dejaban
la clausura del convento

⁵⁴⁹ Se refiere al caballo del Alejandro Magno, célebre por haberlo acompañado en su conquista desde Grecia hasta la India, donde fallece y a orillas del río Jhelum (Actual Pakistán), antiguo Hydaspes para los griegos, una ciudad es rebautizada en su honor: Alejandría Bucéfala.

⁵⁵⁰ “Vale también lucido, muy galán, espléndido y adornado.” (Aut.). Cfr.: “posta un español vistoso, de buen cuerpo, galán, bizarro en suma, que Manzanares es su patrio nido.” (Agustín de Rojas Villadrando, *El viaje entretenido*, 1603), consulta del CORDE, 12.02.23.

⁵⁵¹ “Se llama también el conjunto, o aparato de algunas cosas o piezas, que concurren a algún uso, o algún ornato: como un aderezo de mesa, un aderezo de diamantes, un aderezo de caballo, o de espada y daga” (Aut.). Cfr.: “edificio de la iglesia, casa y ornamentos y otros aderezos y servicio de la sacristía, o menos” (Juan Fernández de Velasco, *Testamento*, 1612), consulta del CORDE, 12.02.23.

	y a los altos miradores las monjas salían a verlos.	
REINA.	¿Y eso fue todos los días?	3440
FABIO.	Más que ninguno el primero, el segundo no fue tanto y el tercero mucho menos. Y si un día más durara, nadie nos viera sospecho, porque es muy propio del vulgo tener aquestos extremos.	3445
REINA.	Ya os imagino que estáis todos con grandes deseos de saber de aqueste enigma el abscondido misterio. Pues sabed que fue por daros con aqueste un claro ejemplo de la inconstancia del vulgo, pues más falta, estadme atentos.	3450 3455
	Hay en la setua ⁵⁵² del mundo cierto monstruo horrible y fiero, el cual de siete cabezas disformes ⁵⁵³ está compuesto. Es de diversos colores su piel, porque con aquestos significa que son varios del ser suyo los efetos. Su nombre es <i>el qué dirán</i> y tiene tan grande imperio	3460 3465

⁵⁵² No hemos encontrado referencia a este término, pero creemos que se refiere al lugar del inframundo donde se encuentra el monstruo.

⁵⁵³ “Lo que carece de forma, proporción o disposición ordenada y regular de sus partes.” (Aut.). Cfr.: “en cuya puerta estaban dos bultos de leones muy disformes, que parecían ser el uno de plata y el otro” Juan de Persia, *Relaciones*, 1604), consulta del CORDE, 12.02.23.

que vence al más animoso
solo con el pensamiento.

Por el temor de esta bestia
algunos buenos deseos
no han llegado a ejecución 3470
y tuvieran lauro eterno.

En cierto caso bien grave
que agora emprender intento,
este monstruo temerario
quiso salirme al encuentro. 3475

Pero yo, considerando
de cuán poco fundamento
son sus medios aparentes
para el pecho de un discreto,
mandé mi caballerizo 3480
que el enigma que ha propuesto
representase a mi corte
con el pasado suceso.

Quiero declararme, mas
habéis de saber que tengo 3485
hecha elección de marido
y no sin divino acuerdo.

¿Pero, por qué ser podría,
que sin mirar lo de adentro
por lo que es superficial 3490
me redarguyese⁵⁵⁴ el reino?

Le procuré prevenir
con este enigma discreto,
dando a entender que se acaba
lo difícil con el tiempo. 3495

⁵⁵⁴ “Redargüir”: “Convertir el argumento o razón contra el que le hace, valiéndose de sus mismas proposiciones y términos, y convencerle.” (Aut.).

El no estimar tantos reyes
que piden mi casamiento
signifique en el caballo
con semejante desprecio.

Porque para que me lleve 3500
me está mejor un jumento,
que no si ha de despeñarme
algún caballo soberbio.

No os pido en esta ocasión
que me prevengáis consejo, 3505
que él y determinación
nunca a una mesa comieron.

Para lo que os he llamado
es, porque en forma de reino
todos le beséis la mano 3510
por mi esposo y vuestro dueño.

CONDE. ¿Con quién os habéis casado?

REINA. Con este que tenéis preso.
A esta pena por su culpa
desde luego le condeno. 3515

CAMILO. ¿Qué nueva quimera es esta?
¡Santo Dios! ¡Ya hay otro enredo!

PRÍNCIPE. ¿Quién, reina?

REINA. Camilo digo.

PRÍNCIPE. ¿Camilo?

CONDE. ¿Quién?

GRANDE 1. ¿Cómo?

CAMILO. Bueno.

GRANDE 2. ¿Quién es Camilo?

REINA. ¿No he dicho 3520
que es vuestro rey? ¿Qué es aquesto?

PRÍNCIPE. ¿Es ilusión del sentido?

- ¿Esto que aquí pasa es sueño?
 ¿Soy yo el que anoche se vio
 levantado en aquel cielo? 3525
 Pues, ¿cómo en tan breve espacio
 estoy en el centro opuesto?
- GRANDE 3. ¡Reina, advertid lo que hacéis!
- GRANDE 4. En tal parecer no vengo.
- MATILDE. ¿Quién bastará a meter paz, 3530
 sí yo el montante no meto⁵⁵⁵?
- GRANDE 1. Nuestras armas lo averigüen.
- REINA. ¡Quedo⁵⁵⁶, caballeros, quedo!
 Nadie, pena de la vida,
 se levante de su asiento. 3535
- DUQUE. Escoceses valerosos,
 no desnudéis los aceros⁵⁵⁷,
 oíd las razones mías.
- REINA. ¡Santo Dios! ¿Qué es lo que veo?
- (Entren el DUQUE y VALERIO, y todos se levanten con admiración y lo mismo CAMILO).*
- Este no es aquel salvaje 3540
 que se nos escondió huyendo.
- DUQUE. Ese mismo, pero agora
 de contar mi historia es tiempo.
 El duque de Albania soy,
 a quien le dieron los cielos 3545
 con escaseza⁵⁵⁸ la dicha
 hasta el punto en que me veo.

⁵⁵⁵ “Meter el montante”: “Phrase que además del sentido recto, usado en la esgrima, vale ponerse de por medio en alguna disputa, o tiña, para cortarla o suspenderla.” (Aut.).

⁵⁵⁶ “Lo mismo que Quieto.” (Aut.). Cfr.: “Yo, que no tenía por qué huir, estuveme quedo y, como era portero, abrí porque no me achacase” (Juan de Luna, *Segunda parte del Lazarillo de Tormes*, 1620), consulta del CORDE, 12.02.23.

⁵⁵⁷ Acción de desenvainar las espadas.

⁵⁵⁸ “Lo mismo que Escasez; pero menos usado.” (Aut.). Cfr.: “envidia no puede vivir la virtud, ni adonde hay escaseza la liberalidad. ¡Mal haya el diablo, que si” (Miguel de Cervantes Saavedra, *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, 1605), consulta del CORDE, 12.02.23.

No tengo que referir
la privanza que en Cobredo,
nuestro rey, halló mi suerte, 3550
que a todos es manifiesto.

Y por la mesma razón,
no diré el favor inmenso
que hallé en la bella Clenarda,
princesa de aqueste reino. 3555

Solo diré que llegó
nuestro amor a tal exceso,
que de la unión de las almas
resultó la de los cuerpos.

En ella tuve a Camilo, 3560
que es el que a mis ojos tengo,
el cual en aquesta aldea
le di criar a Valerio.

El tornarse a hacer preñada⁵⁵⁹
fue cuchillo del secreto, 3565
y de mi vida también,
(en pensarlo me enternezco).

Parió, según informado
estoy, a vos, ángel bello,
del original traslado 3570
que difunta reverencio.

Yo con el temor del rey
vine a esta aldea, y cogiendo
a mi Camilo, que entonces
tendría como año y medio, 3575

escogí de Inglaterra
para vivir un desierto
en que estuve veinte años

⁵⁵⁹ Creemos que se refiere al acto de volverse a embarazar.

	a mil trabajos sujeto.	
	Al cabo de ellos, en fin,	3580
	como el movedor eterno	
	inclina los corazones	
	a conocer sus secretos,	
	guio a mi amado Camilo	
	a donde, porque ya creo	3585
	que todos sabéis la historia,	
	de nuevo no la refiero.	
	Yo, visto que no volvía	
	a mi habitanza, temiendo	
	alguna grave desgracia	3590
	hija de su atrevimiento,	
	lo busqué por todo el monte,	
	no le hallé, tuve por cierto	
	que algún animal voraz	
	me lo ocultaba en su seno.	3595
	Partime desconsolado	
	para Escocia conociendo	
	que en ausencia de Camilo	
	mi sol se iba ya poniendo.	
	Pisé anteyer sus riberas	3600
	y quiso el benigno cielo	
	que para consuelo mío	
	fuistes mi primero encuentro.	
	Que todo esto sea verdad	
	bien lo sabéis, caballeros.	3605
UNOS.	El duque dice muy bien.	
OTROS.	¡Él es! Bien le conocemos.	
VALERIO.	Esta es, señora, la historia	
	que en la vega de Solbeo	
	nos interrumpió Camilo	3610

El príncipe os gozó, reina. 3640

REINA. ¿El príncipe?

MATILDE. Como os cuento.

REINA. ¿Cómo?

MATILDE. Porque me importaba.

REINA. ¡Ay de mí! ¿Cómo?

MATILDE. Direlo.

Para cobrar de esta suerte
mi novillo agradeceldo, 3645
que un muy gentil disparate,
si no es por mí habíades⁵⁶¹ hecho.

DUQUE. Aguardad, ¿no estáis la dama
que yo saqué del mar fiero?

MATILDE. Esa misma, pero soy 3650
aún más de lo que parezco.
Que soy, señores, Matilde,
princesa de inglés reino
a quien Camilo robó.

DUQUE. ¿Hay más dichas, santos cielos? 3655

MATILDE. Este novillo buscaba,
dádmele, pues doy en precio,
un príncipe de Sajonia.

REINA. Digo, Pedro, que lo aceto⁵⁶².

Y confieso, aunque burlada, 3660
la grande dicha que medro.

PRÍNCIPE. Reconózcola por mía
y a Pedro se lo agradezco.

CAMILO. Princesa del alma mía,

⁵⁶¹ Lo mismo que “habríais”. Cfr.: “yo os enseñaré, lo que no sabeis. Lo primero que habiades de hacer, en tendiendo los manteles” (Jerónimo Alcalá Yáñez y Ribera, *El donado hablador Alonso, mozo de muchos amos. Primera Parte*, 1624), consulta del CORDE, 12.02.23.

⁵⁶² “véase acepto” (Aut.). Cfr.: “Por todos juntos desde ahora aceto; Que, como general de Francia, es mio” (Bernardo de Balbuena, *El Bernardo*, 1624), consulta del CORDE, 12.02.23.

- decidme ¿Por qué merezco 3665
la pena que me habéis dado
con tan injustos recelos?
Dadme los brazos.
- MATILDE. Y mano
que confirme desde luego
nuestras bodas.
- DUQUE. Y la de Fedra 3670
tome también Filiberto.
Y denme mil parabienes
los que mis desdichas vieron
y me ven ya tan dichoso
con tales hijos y yernos. 3675
- (GALATEA y BATILO *lo han estado escuchando desde el paño*⁵⁶³).
- GALATEA. ¡Hay, engaño como aqueste!
¡La cabeza alzar no puedo
para mirar a Matilde!
¡Ay, si fuera siempre Pedro!
- BATILO. Pues que tantos desengaños 3680
princesa, ya reina, vemos,
bien me atreveré a pedirlos
que deis disculpa a mis celos.
- MATILDE. Antes bien considerado,
por ellos merecéis premio 3685
por amante el más constante
y así dártele pretendo.
Y pues el que más cudicias⁵⁶⁴
es Galatea, yo quiero

⁵⁶³ “Se llama assimismo el tapíz, o otra colgadúra.” (Aut.). Tejido equivalente al telón de la actualidad pero que en la época consistía en cortinas laterales.

⁵⁶⁴ “Lo mismo que codiciar” (Aut.). Cfr.: “De ti escondes lo que buscas, niégaste lo que cudicias, huyes de lo que desseas” (José de Valdivielso, *Árbol de la Vida. Acto sacramental. [Doce actos sacramentales]*, 1622), consulta del CORDE, 12.02.23.

con dote de cuatro villas, 3690
que te la ofrezca Valerio.

VALERIO. Bien venido de esas manos,
sin duda tendrá suceso
próspero en todo y así
los pies por los dos os beso. 3695

GALATEA. Es merced muy como vuestra
y así como tal acepto;
Pedro os adoré señora,
si princesa os obedezco.

BATILO. Y ya ofrezco en recompensa 3700
celebrar en propios versos
con nombre de: *¿Qué dirán?*
Los donaires de Corchuelo.

FIN